
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Polisena Montolio, Gloria; Pons i Casanovas, Jofre , dir. La influencia africana en el portugués de Angola. Glosario comparado de léxico de origen africano con el portugués brasileño, el portugués europeo, el español y el inglés. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2022. 153 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/265991>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2021-2022

La influencia africana en el portugués de Angola.

**Glosario comparado de léxico de origen africano con el portugués
brasileño, el portugués europeo, el español y el inglés.**

Gloria Polisen Montolío

1493950

TUTOR

JOFRE PONS I CASANOVAS

Barcelona, 7 de junio de 2022

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Datos del TFG

Título:

La influencia africana en el portugués de Angola. Glosario comparado de léxico de origen africano con el portugués brasileño, el portugués europeo, el español y el inglés.

La influència africana en el portuguès d'Angola. Glossari comparat de lèxic d'origen africà amb el portuguès brasiler, el portuguès europeu, l'espanyol i l'anglès.

A influência africana no português de Angola. Glossário comparado de léxico de origem africana com o português brasileiro, o português europeu, o espanhol e o inglês.

Autora: Gloria Polisen Montolío

Tutor: Jofre Pons i Casanovas

Centro:

Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios:

Traducción e Interpretación

Traducció i Interpretació

Tradução e Interpretação

Curso académico: 2021-2022

Palabras clave:

Angola, Brasil, Portugal, lenguas en contacto, lenguas bantúes, lenguas africanas, quimbundo, umbundo, portugués, español, inglés, variante lingüística, dialecto, geolecto, interpretación, mediación, mediación interlingüística, traducción, traducción literaria, glosario, manual

Angola, Brasil, Portugal, llengües en contacte, llengües bantús, llengües africanes, quimbundo, umbundo, portuguès, espanyol, anglès, variant lingüística, dialecte, geolecte, interpretació, mediació, mediació interlingüística, traducció, traducció literària, glossari, manual.

Angola, Brasil, Portugal, línguas em contato, línguas bantas, línguas africanas, quimbundo, umbundo, português, espanhol, inglês, variante linguística, dialeto, geoleto, interpretação, mediação, mediação interlinguística, tradução, tradução literária, glossário, manual.

Resumen del TFG

Con este trabajo pretendo proporcionar un glosario de palabras utilizadas en el portugués de Angola que tengan origen en las lenguas autóctonas del país, debidamente comparadas con el portugués europeo, el portugués brasileño, el español y el inglés. Tras la presentación del trabajo, se sientan las bases de conocimientos necesarios para analizar los africanismos utilizados en el portugués angolano. A continuación, se encuentra la parte práctica: el glosario multilingüe, con los términos clasificados por temáticas y con su comentario correspondiente al final de cada bloque temático. Estos comentarios tienen por objetivo aclarar posibles falsos amigos, profundizar en términos que representan una realidad ajena a las otras culturas, en el contexto cultural e histórico necesario para comprender el uso de un término, etc. El propósito de esta investigación, pues, consiste en facilitar el trabajo de documentación de intérpretes que, en un encargo de mediación interlingüística, se encuentren con la variante angolana del portugués. Asimismo, pretende ser de utilidad para traductores literarios de autores angoleños que escriban en portugués, o incluso como material de apoyo para estudiantes de portugués.

Amb aquest treball pretenc proporcionar un glossari de paraules utilitzades en el portuguès d'Angola que tinguin origen en les llengües autòctones del país, degudament comparades amb el portuguès europeu, el portuguès brasiler, l'espanyol i l'anglès. Després de la presentació del treball, s'estableixen les bases de coneixements necessaris per tal d'analitzar els africanismes utilitzats en el portuguès angolès. A continuació, es troba la part pràctica: el glossari multilingüe, amb els termes classificats per temàtiques i amb el seu comentari corresponent al final de cada bloc temàtic. Aquests comentaris tenen per objectiu aclarir possibles falsos amics, aprofundir en termes que representen una realitat aliena a les altres cultures, en el context cultural i històric necessari per a comprendre l'ús d'un terme, etc. El propòsit del treball, doncs, consisteix a facilitar la feina de documentació dels intèrprets que, en un encàrrec de mediació interlingüística, es trobin amb la variant anglesa del portuguès. Així mateix, pretén ser d'utilitat per a traductors literaris d'autors anglesos que escriguin en portuguès, o fins i tot com a material de suport per a estudiants de portuguès.

Com este trabalho pretendo criar um glossário de palavras utilizadas no português de Angola que tenham origem nas línguas autóctones do país, devidamente comparadas com o português europeu, o português brasileiro, o espanhol e o inglês. Após a apresentação do trabalho, são estabelecidas as bases de conhecimento necessárias para analisar os africanismos utilizados no português angolano. Seguidamente se acha a parte prática: o glossário multilingue com os termos classificados por temáticas e com os respectivos comentários no final de cada bloco temático. Estes comentários servem para esclarecer possíveis falsos amigos, aprofundar em termos que representam uma realidade alheia às outras culturas, no contexto cultural e histórico necessário para perceber o uso de um termo, etc. O objetivo do trabalho, portanto, é facilitar o processo de documentação dos intérpretes que, num encargo de mediação interlinguística, se deparam com a variante angolana do português. Também se destina a ser útil para tradutores literários de autores angolanos que escrevem em português, ou até como material de apoio para estudantes de português.

Aviso legal:

© Gloria Polisen Montolío, Barcelona, 2021-2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

© Gloria Polisen Montolío, Barcelona, 2021-2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

© Gloria Polisen Montolío, Barcelona, 2021-2022. Todos os direitos reservados

Nenhum conteúdo deste trabalho pode ser objeto de reprodução, comunicação pública, divulgação e/ou transformação, de forma parcial ou total, sem a permissão ou a autorização da sua autora.

Índice

1. Introducción	7
1.1. Motivación, justificación y objetivos del trabajo	7
1.2. Calendario	8
1.3. Estructura del trabajo y metodología	9
2. Marco teórico	11
2.1. Teoría sobre las lenguas en contacto	11
2.2. Historia de Angola: desde el periodo precolonial hasta el periodo poscolonial	13
2.2.1. Periodo precolonial	13
2.2.2. Periodo colonial	15
2.2.3. Periodo poscolonial	16
2.3. Lenguas africanas y no africanas en África y en Angola	17
2.4. Grupos étnicos y lenguas habladas en Angola: distribución geográfica y número de hablantes.	20
2.5. Realidad sociolingüística en Angola	23
2.5.1. El portugués como lengua de unidad y de prestigio	23
2.5.2. Educación y alfabetización	23
2.5.3. Medios de comunicación	24
2.5.4. Literatura	25
2.6. El portugués de Angola: características fonéticas, gramaticales y sintácticas	26
2.6.1. Características fonéticas	26
2.6.2. Características gramaticales y sintácticas	28
3. Marco práctico	30
3.1. Introducción al glosario	30
3.1.1. Fuentes consultadas	31
3.2. Glosario PtAn - PtBr - PtEu - Esp	33
3.2.1. Religión	33
3.2.1.1. Caso 1: candombe, candomblé	37
3.2.1.2. Caso 2: Zambi, zumbi, cazumbi	38
3.2.1.3. Caso 3: quimbanda, quimbandeiro	39
3.2.1.4. Caso 4: ganga	39
3.2.1.5. Caso 5: umbanda	40
3.2.1.6. Caso 6: pemba	40
3.2.2. Culinaria	41
3.2.2.1. Caso 1: bango	46
3.2.2.2. Caso 2: bômbó	46
3.2.2.3. Caso 3: fuba	46
3.2.2.4. Caso 4: quitute, quituteiro	46
3.2.3. Música y danza	48
3.2.3.1. Caso 1: semba, massemba	50
3.2.4. Fauna y flora	51

3.2.4.1. Caso 1: calanga	56
3.2.4.2. Caso 2: candimba	56
3.2.4.3. Caso 3: catete	56
3.2.4.4. Caso 4: diamba, liamba, riamba, macanha, pango	57
3.2.4.5. Caso 5: marimbondo	57
3.2.5. Oficios, relaciones y conducta humana	57
3.2.5.1. Caso 1: cabaça	66
3.2.5.2. Caso 2: cabungo	66
3.2.5.3. Caso 3: cafuzo	66
3.2.5.4. Caso 4: catinga	67
3.2.5.5. Caso 5: mucama	67
3.2.5.6. Caso 6: camba	67
3.2.5.7. Caso 7: cota, makota, ndengue	67
3.2.5.8. Caso 8: cubar	68
3.2.5.9. Caso 9: ekala	68
3.2.5.10. Caso 10: jungo	68
3.2.5.11. Caso 11: moleque, moleca	68
3.2.5.12. Caso 12: camano	69
3.2.5.13. Caso 13: quixiquila	69
3.2.5.14. Caso 14: quilombola	69
3.2.6. Partes del cuerpo y acciones relacionadas	69
3.2.6.1. Caso 1: bazar	72
3.2.6.2. Caso 2: cabaço	72
3.2.6.3. Caso 3: cacete	72
3.2.6.4. Caso 4: capanga	73
3.2.7. Hábitats humanos	73
3.2.7.1. Caso 1: musseque	76
3.2.7.2. Caso 2: sanzala, embala	77
3.2.7.3. Caso 3: quilombo, quilombola	77
3.2.7.4. Caso 4: quitanda, quitandeiro	78
3.2.8. Objetos y utensilios	78
3.2.8.1. Caso 1: cachimbo	81
3.2.8.2. Caso 2: kuanza	81
3.2.8.3. Caso 3: cumbu	81
3.2.8.4. Caso 4: mussanga	82
3.2.8.5. Caso 5: muamba	82
3.2.8.6. Caso 6: tanga	82
3.2.9. Miscelánea	83
3.2.9.1. Caso 1: bue	86
3.2.9.2. Caso 2: cacimba, cacimbar	86
3.2.9.3. Caso 3: cuiar	87
3.2.9.4. Caso 4: maca	87
3.2.9.5. Caso 5: maculo	87
3.2.9.6. Caso 6: malembe	87

3.3. Análisis general	88
4. Consideraciones finales	88
5. Bibliografía	90
5.1. Fuentes citadas	90
6. ANEXOS	100
1. Tabla sobre la realidad sociolingüística en los países africanos	100
2. Gráfico sobre las rutas del tráfico de esclavos Portugal-Luanda-Brasil	113
3. Glosario con africanismos (PtAn) sin categorizar, ordenados alfabéticamente	114

1. Introducción

1.1. Motivación, justificación y objetivos del trabajo

Siempre me ha apasionado la etimología de las palabras, puesto que en muchas ocasiones permite entender mejor la historia de una lengua y de los pueblos que la hablan, así como su forma de ver el mundo. Mis primeros contactos con esta disciplina fueron a través del latín, donde descubrí que el estudio etimológico podía aportar mucho más que datos meramente curiosos. Más adelante, me adentré en el mundo de las lenguas en contacto con el portugués, gracias a Gustavo Luis Gomes Araujo, profesor en la Universidad Ruprecht Karl de Heidelberg (Alemania) e investigador de las lenguas indígenas de Brasil. Durante mi estancia Erasmus en Heidelberg, pude asistir a sus clases sobre lenguas en contacto en la lusofonía, principalmente centradas en su especialidad, las lenguas tupí-guaraní y su influencia en el portugués brasileño.

Conociendo más acerca de los orígenes del portugués de Brasil y sus diversos dialectos, también llamó mi atención la gran influencia que han tenido los pueblos africanos sobre este a causa de sus flujos migratorios, fundamentalmente forzosos. Comencé a interesarme en las marcas lingüísticas que estos pueblos han dejado en la variante del portugués brasileño y, para mi sorpresa, descubrí posteriormente que también habían influenciado considerablemente el portugués europeo, aunque de forma diferente.

Sin embargo, la elección del tema de este trabajo no fue sencilla. Primeramente pensé en centrarme únicamente en la variante brasileña del portugués, la cual cuenta con numerosos dialectos debido a las dimensiones del país. Quería, pues, estudiarlos y vincularlos a la traducción a través de la localización lingüística de medios audiovisuales. No obstante, me deparé con que las telenovelas y películas más emblemáticas que mostraban la pluralidad dialectal brasileña ya contaban con extensos análisis. Así pues, busqué una alternativa que me permitiese aportar algo más innovador y, una vez más interesada en la cultura brasileña y sus dialectos, decidí centrarme en sus elementales raíces africanas.

De este modo, teniendo en cuenta que Angola es el país emisor del mayor flujo migratorio de africanos hacia Brasil y Portugal —en el primer caso, durante el periodo colonial, por ser tierras que comparten costa con el océano Atlántico (Acioli y Menz 2008: 47); en el segundo caso, en el periodo poscolonial, por las estrechas relaciones comerciales entre Portugal y Angola (Marques y Gois 2012: 225-226)— el objetivo de este trabajo consiste en analizar vocabulario del portugués angoleño proveniente de las lenguas africanas habladas en dicho país, a fin de estudiar la influencia que este léxico ha tenido tanto en las variantes brasileña y europea del portugués como, en menor medida, a través del portugués, en el español y en el inglés. Por otra parte, también se pretende valorar qué dificultades de traducción presentan estos africanismos al traducirlos al español. Con ello, no solo se pretende estudiar hasta dónde ha llegado la influencia de los africanismos originarios de las lenguas de Angola, sino también ofrecer una herramienta para intérpretes y traductores que trabajen con la variante angoleña: por un lado, se ha presentado una explicación sobre cuestiones gramaticales y fonéticas relevantes, y por otro, se ha introducido un glosario que permita comparar cada variante del portugués con el español y el inglés, con sus debidos comentarios. Los criterios de selección del vocabulario han sido de lo más variados, considerando tanto fuentes académicas como informales, a fin de intentar retratar lo mejor posible dicha variante. Estos se comentan con mayor detalle en el apartado 3.1.1. *Fuentes consultadas*.

Además, puede afirmarse que hasta la fecha no se conoce ningún glosario de este estilo orientado a facilitar el trabajo de documentación de traductores e intérpretes o mediadores culturales del portugués angoleño al español, que adicionalmente pueda ser de utilidad para estudiantes o incluso en contextos de mediación interlingüística con Brasil, debido a la ingente cantidad de africanismos presentes en su variante. Este trabajo tiene el objetivo de ser un primer paso de cara a conocer mejor esta variante, la cual a día de hoy todavía no ha sido normativizada como las variantes europea y brasileña y tampoco tiene tanto peso a nivel internacional, por lo que carece de diccionarios extensos y de fácil acceso.

1.2. Calendario

Septiembre

Procedo a documentarme acerca de los posibles temas a tratar. Propongo un trabajo enfocado en la localización de los dialectos de Brasil en los medios audiovisuales, pero finalmente opto por enfocarlo en un análisis comparativo de los africanismos del portugués de Angola con las variantes portuguesa y brasileña, el español y el inglés. Junto a mi tutor, perfilamos los objetivos del trabajo, su contenido, su estructura, etc., a fin de poder presentar una propuesta más concreta y poder comenzar a trabajar en ella.

Octubre

Una vez establecidas la estructura y la metodología, se inicia la redacción del marco teórico del trabajo. Mucha de la documentación utilizada en septiembre para decantarme por un tema u otro me resulta muy útil, de modo que me centro principalmente en extraer de ella la información relevante en vez de buscar más fuentes.

Noviembre

Continúo con la redacción del marco teórico y también con la elaboración de la introducción al glosario. A mediados de noviembre, me reúno con mi tutor a fin de valorar el desarrollo del trabajo antes de la primera entrega. Para entonces, ya están redactados todos los apartados del marco teórico, con el propósito de poder plantearle más dudas y tener un menor volumen de trabajo en las siguientes semanas. Así pues, durante la segunda mitad de noviembre, se procede a introducir las correcciones del tutor.

Diciembre

La primera mitad del mes es dedicada a dichas correcciones, así como a los créditos en español, portugués y catalán. El 14 de diciembre se realiza la primera entrega y, a continuación, destino la segunda mitad del mes a comenzar a seleccionar términos de origen africano con sus posibles traducciones al español, al portugués europeo y al portugués brasileño.

Enero

Empleo este mes para continuar con la selección de términos y con sus posibles traducciones, así como para acabar de decidir la clasificación de los términos en unidades temáticas. Además, también son introducidas las modificaciones pertinentes de la primera parte del trabajo, puesto que recibo las correcciones de mi tutor el 11 de enero.

Febrero

Durante las dos primeras semanas del mes, concluyo la selección y traducción de términos. Asimismo, se procede a elaborar un comentario introductorio del análisis final como encabezamiento de la tercera y última parte del trabajo. Por otro lado, me reúno con mi tutor a

inicios del mes para poder acabar de orientar el trabajo a realizar durante las próximas dos semanas, antes de la segunda entrega, el 15 de febrero. Tras dicha entrega, se destina la segunda mitad del mes a comenzar la parte final del trabajo: la ampliación del glosario al inglés y la introducción de comentarios relevantes a los términos y/o traducciones.

Marzo

Este mes es dedicado a continuar redactando el análisis de los términos y sus traducciones, así como de los casos paradigmáticos y dificultades de traducción que se plantean. Por otro lado, dado que el 8 de marzo recibo las correcciones del tutor de la segunda entrega, me reúno con él para comentarlas y el resto del mes es destinado a la introducción de las modificaciones necesarias en la segunda parte.

Abril

Durante este mes continúo con la elaboración del análisis y con la introducción de las modificaciones aconsejadas. También comienzo a redactar las conclusiones, la bibliografía, los anexos, etc.

Mayo

Las primeras dos semanas del mes son dedicadas tanto a terminar de redactar el trabajo como de revisarlo, puesto que el 12 de mayo se realiza la última entrega. También me reúno con mi tutor de nuevo para que pueda valorar los avances antes de la tercera entrega y hacer las recomendaciones pertinentes. Una vez recibidas las correcciones de la tercera parte, el día 2 de junio, me reúno con mi tutor para comentarlas y procedo a introducir las modificaciones necesarias.

Junio

Las primeras dos semanas del mes son empleadas para introducir dichas correcciones. A continuación, se realiza la entrega definitiva el día 14 de junio, a fin de que la totalidad del trabajo sea corregida por el coevaluador. El 28 de junio recibo su evaluación final.

1.3. Estructura del trabajo y metodología

La estructura del trabajo pretende ser clara y sencilla, a fin de facilitar la búsqueda de información. De este modo, el trabajo no solamente puede servir como manual para comprender mejor la realidad del portugués de Angola, sino que también puede usarse como herramienta de consulta para dudas puntuales.

El trabajo consta de tres partes principales: la introducción, el marco teórico y la parte práctica. La primera consiste en la presentación del trabajo, con la justificación del mismo, sus objetivos, la estructura y metodología a seguir y el calendario de elaboración. La segunda senta las bases de conocimiento esenciales para analizar debidamente el vocabulario del portugués angoleño: los fenómenos lingüísticos que surgen de las lenguas en contacto, qué lenguas se hablan en Angola y en el resto de África, cuál es la realidad sociolingüística de Angola, qué grupos étnicos conforman el país, el contexto histórico centrado en la presencia portuguesa en el país y las características gramaticales, sintácticas y fonéticas del portugués angoleño. Por último, la tercera parte es práctica, está formada por una introducción al glosario donde se comentan la forma de estructurarlo y las fuentes empleadas, así como por el propio glosario con sus observaciones correspondientes: sobre cuestiones etimológicas, palabras homónimas en otras variantes pero con significados diferentes,

contexto cultural, curiosidades, dificultades de traducción, etc.

Dicho glosario consta de columnas para sendas variantes del portugués a tratar, otra columna para el español y otra para el inglés. En cada caso, se comentan las traducciones más destacables. Además, se incluye una columna para indicar de qué lengua proviene cada africanismo, así como su étimo si se dispone de él. Los términos también están clasificados por categorías temáticas y, dentro de las mismas, alfabéticamente. Dichas categorías son las siguientes: religión; culinaria; música y danza; fauna y flora; oficios, relaciones y conducta humana; partes del cuerpo y acciones relacionadas; hábitats humanos; objetos y utensilios; y miscelánea. Los comentarios sobre los términos se sitúan al final de cada bloque temático. Asimismo, cabe mencionar que la columna dedicada al español está centrada en la variante peninsular por ser la que domino, aunque en algunos casos se comentan casos particulares sobre otras variantes.

Por otro lado, se han incluido anexos, en los cuales no solamente se encuentra la bibliografía, sino también documentos de apoyo al marco teórico —como una tabla que sintetiza la realidad sociolingüística de todos los países del continente africano— y el glosario ordenado alfabéticamente a partir del español y a partir del portugués, a fin de facilitar una búsqueda ágil de términos. En aras de reducir la extensión de dicho apartado, se ha decidido agrupar tanto la variante europea del portugués como la brasileña en la misma columna, suprimiendo las palabras repetidas e incluyendo referencias cruzadas cuando se den diferentes términos para un mismo concepto.

Por último, es importante hacer mención de que el portugués angoleño no ha llegado a normativizarse y que la variante oficial continúa siendo el portugués europeo, de modo que no disponemos de una ortografía clara (Banza, 2014: 35). Esto supone la necesidad de presentar, en algunos casos, diferentes formas de escribir una misma palabra. La naturaleza descriptiva del portugués de Angola también nos obliga a diversificar las fuentes de información y a considerar que no todos los africanismos utilizados con alta frecuencia hayan llegado a la lengua escrita. Por ello, gran parte del léxico no consta en diccionarios o fuentes similares, o incluso pueden darse diversas teorías acerca de su origen y significado. Sin embargo, dado que consideramos que esta realidad no puede ser negligida por falta de pruebas escritas, hemos decidido incluir estos términos señalados con un asterisco. Todo ello será comentado más extensamente en el apartado *3.1. Introducción al glosario*.

2. Marco teórico

2.1. Teoría sobre las lenguas en contacto

En este apartado se pretende presentar una serie de fenómenos lingüísticos que pueden ser provocados por el contacto entre diversas lenguas, los cuales resultan relevantes para analizar la situación lingüística en Angola. Los fenómenos a tratar son los siguientes: el bilingüismo, el multilingüismo o plurilingüismo, los pidgins y los criollos, la lengua franca, la alternancia o intercambio de códigos, la interferencia, el préstamo, el calco y la diglosia.

Primeramente, es necesario definir el **contacto lingüístico**: este hace referencia a la coexistencia de más de una lengua en una misma región o incluso en un mismo entorno social. De la misma forma, el **bilingüismo** puede recibir esta misma definición cuando se trata de dos lenguas, aunque también puede corresponderse a la habilidad de una persona de comunicarse en dos lenguas. En este aspecto, este fenómeno ha recibido numerosas y discutidas definiciones. Por ello, Moreno (2005: 207) plantea de forma genérica:

Todas las definiciones podrían alinearse a lo largo de una escala que situaría, en un extremo, las definiciones que ofrecen una concepción estricta del fenómeno [...]: “el bilingüismo consiste en el dominio pleno y alternante de dos lenguas”; en el otro extremo se encontrarían las definiciones de límites menos angostos, las que hablan de bilingüismo para referirse simplemente al conocimiento de una segunda lengua, sea en el grado que sea.

Paralelamente, se puede hablar de **multilingüismo** o **plurilingüismo** cuando se da un uso habitual de varias lenguas por una misma persona o en una región determinada. En el caso de Angola, podríamos hablar tanto de una región plurilingüe como de una población parcialmente plurilingüe, dado que conviven muchas lenguas en un solo país, pero el mayor o menor conocimiento de ellas se verá influenciado por la región y el estrato social de cada hablante.

En lo que se refiere a las lenguas mixtas, podemos hablar de pidgins, criollos y lenguas francas: respecto al término de **pidgin**, Marcos Marín (2000: 398) indica que se cree que proviene del inglés «business», ya que este no se considera una lengua nativa, sino que consiste en una mezcla de lenguas con fines meramente comunicativos. Moreno (2005: 267) también explica que, cuando se dan relaciones comerciales en un contexto de desigualdad o incluso de colonización —como sucedió en Asia, África y América— una lengua pidgin puede establecerse como solución. Un ejemplo que representa rigurosamente esta definición es el pidgin sango de África Occidental, de origen inglés.

En cambio, el **criollo** se considera un pidgin que ha pasado a ser la lengua materna de una población y, consiguientemente, implica condiciones sociolingüísticas más estables y una cierta ampliación de la gramática y del léxico (Marcos Marín 2000: 398). Algunos ejemplos representativos son el criollo de Cabo Verde y el criollo de Macao, ambos de origen portugués. También es importante enfatizar que, aunque a veces se hable indistintamente de pidgin o criollo, en la gran mayoría de contextos ya se puede hablar del segundo caso: a modo de ilustración, podríamos considerar que el «pidgin» neomelanesio es propiamente un criollo, dado que ya es la lengua nativa de gran parte de Melanesia y Nueva Guinea (ídem).

Por último, Francisco A. Marcos Marín (2000: 397-398) indica sobre el concepto de **lengua franca** que:

[...] requiere una explicación que lo restituya a su valor científico, tras haber sido empleado erróneamente en los últimos años, con el sentido de “lengua que sirve para la comunicación entre hablantes de lenguas diversas”. La *lingua franca* era originariamente la lengua de intercambio que se desarrolló en el Mediterráneo a principios de la Edad Moderna, de base predominantemente italiana, con elementos españoles (castellanos y catalanes), griegos, árabes y franceses, conocida también con el nombre de *sabir* o la especificación *lingua franca mediterránea*. Posteriormente, los términos de *sabir* y *lingua franca* pasaron a designar cualquier lengua mixta.

Además, la descripción anterior se ve corroborada por la Real Academia Española, cuya definición del concepto tampoco contempla la elección de una lengua determinada ya formada como herramienta de comunicación, como sería el caso del inglés. Así pues, la define como una «lengua mixta, creada sobre la base de una lengua determinada y con la aportación de numerosos elementos de otra u otras, que usan especialmente en enclaves comerciales hablantes de diferentes idiomas para relacionarse entre sí». Una lengua que sí se aproximaría a esta definición es el esperanto, a pesar de su limitado alcance.

Finalmente, podemos hablar de aquellos fenómenos que no llegan a implicar la creación de una nueva lengua, pero sí alteran las lenguas en contacto en cuestión: la alternancia o intercambio de códigos, la interferencia, el préstamo, el calco y la diglosia.

La **alternancia** o **intercambio de códigos** (del inglés, «code-switching») consiste en la mezcla de estructuras de dos lenguas en un mismo acto de habla, ya sea de forma intraoracional o interoracional. Es un fenómeno muy común en aquellos que dominan muy bien ambas lenguas, como sucede en el «spanglish» de Estados Unidos (López, 1997: 15). A modo de ejemplo, una construcción intraoracional en «spanglish» sería «Mi hermano está watching the game», y una interoracional, «Y un día, cuando la conocí me dice: “Oh, my daughter used to dance at Knott’s Berry Farm”» (Silva-Corvalán, 1989: 180-181).

Por el contrario, se habla de **interferencia** cuando una lengua comienza a asimilar estructuras propias de una lengua en contacto. Este fenómeno es el predecesor, según Joselyn Corredor Tapias (2018: 72), de numerosos préstamos y calcos. El portugués de Angola está lleno de interferencias que no han sido aceptadas en diccionarios normativos, desde lexicales —como veremos en el glosario— hasta sintácticas, gramaticales y fonéticas —lo que se profundizará en el apartado 2.6. *El portugués de Angola: características fonéticas, gramaticales y sintácticas*.

En lo concerniente al **préstamo**, según Lewandowski (1992: 271), consiste en «la transferencia de un signo lingüístico de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto». Así pues, podemos entender que normalmente se trata de neologismos provenientes de una lengua en contacto —lo que hoy en día, mediante la globalización, puede llegarse a dar sin necesidad de que coexistan dos lenguas determinadas en una misma región— y que suelen introducirse conceptos inexistentes en la lengua receptora (por ejemplo, «pizza», del italiano). Sin embargo, también pueden popularizarse préstamos que ya tienen una voz propia en la lengua receptora (por ejemplo, «aparcar», del inglés «to park», cuando en español ya existe «estacionar»).

En cambio, el **calco** atiende a la producción de una forma determinada con unas palabras nativas equivalentes. Por ejemplo, la forma inglesa «skyscraper» ha sido adaptada en numerosos idiomas: «Wolkenkratzer» en alemán, «arranha-céus» en portugués, «rascacielos» en español, «gratacels» en catalán, «gratte-ciel» en francés, etc. (Moreno, 2005: 254).

Por último, la **diglosia** se halla en cualquier contexto sociolingüístico en que se de una situación de desigualdad entre lenguas: en la mayoría de casos, una lengua o variedad está destinada a la comunicación formal, frente a otra lengua o variedad que queda relegada a la comunicación informal, familiar o cotidiana (Fishman, 1980: 6-7). Un ejemplo es la preferencia dada al castellano en detrimento del resto de lenguas oficiales del territorio español durante la dictadura franquista, cuyos efectos negativos se aprecian todavía a día de hoy en las competencias lingüísticas de los hablantes de catalán, euskera y gallego. Igualmente, se puede apreciar una clara diglosia en la sociedad angoleña, puesto que el portugués continúa siendo considerado la lengua de prestigio y ascensión social, así como la lengua vehicular en todo tipo de contexto administrativo, social o cultural. Trataremos más en profundidad esta diglosia en el apartado 2.5. *Realidad sociolingüística en Angola*.

2.2 Historia de Angola: desde el periodo precolonial hasta el periodo poscolonial

2.2.1. Periodo precolonial

Antes de la colonización portuguesa, el territorio de la actual Angola estaba bajo soberanía del Reino del Congo (actuales norte de Angola, sur de la República Democrática del Congo y sur de la República del Congo) y del Reino de Ndongo (al sur del reino del Congo, entre los ríos Dande y Cuanza) (Caregnato 2011: 3, 10). El territorio de Ndongo, unificado con el antiguo Reino de Matamba (Thornton, 2020: 18), es el que se corresponde más con la actual Angola, y de hecho, su nombre actual proviene del título que se daba a los reyes en la región, los llamados «Ngola» (Silva, 2002: 409). Por otro lado, es sabido que tanto el Reino del Congo como el Reino de Ndongo estaban formados por numerosos grupos étnicos, factor que los portugueses usarían a su favor al promover la rivalidad entre ellos y así facilitar su llegada al poder (Caregnato 2011: 15).

La estructura social y política en estos territorios era muy diferente de la europea, pero se ha tratado de describir en varias ocasiones. Cabe enfatizar que, a pesar de ser tan distinta, la complejidad de la administración de los reinos deja entrever el nivel de organización de estas sociedades, lo que desmonta la idea eurocéntrica de una África habitada por salvajes (Costa y Pereira, 2018: 47). En la región de Ndongo, el Ngola contaba con un séquito administrativo: los «makotas», generalmente hombres mayores que él, funcionaban como consejeros o ministros; los «tandalas» o «tendalas», como vicepresidentes y como presidentes interinos cuando debía elegirse a un nuevo Ngola, y normalmente eran esclavos a fin de que no amenazasen el poder del rey; los «ngolambole» eran jefes del ejército; los «macunze» funcionaban como embajadores, etc. (Oliveira, 2011: 21; c, 1972 *apud* Carvalho, 2013: 50; Costa y Pereira, 2018: 47; Heintze, 2007: 51). Por otra parte, los «sobas» eran los dirigentes de los sobados, regiones con cierta autonomía política por estar más aisladas geográficamente (Carvalho, 2013: 46). En ellas, el Ngola tenía una influencia más simbólica, pero a su vez, comúnmente se casaba con las hijas de los sobas a fin de consolidar su poder (Costa y Pereira, 2018: 48). Además, según el número de sobados independientes que reconociesen la soberanía del Ngola, la extensión del reino de Ndongo podía ir variando (Heywood y Thornton, 2007 *apud* Fonseca, 2015: 31).

A continuación se puede observar un mapa sobre la distribución territorial de los principales reinos precoloniales y grupos étnicos:

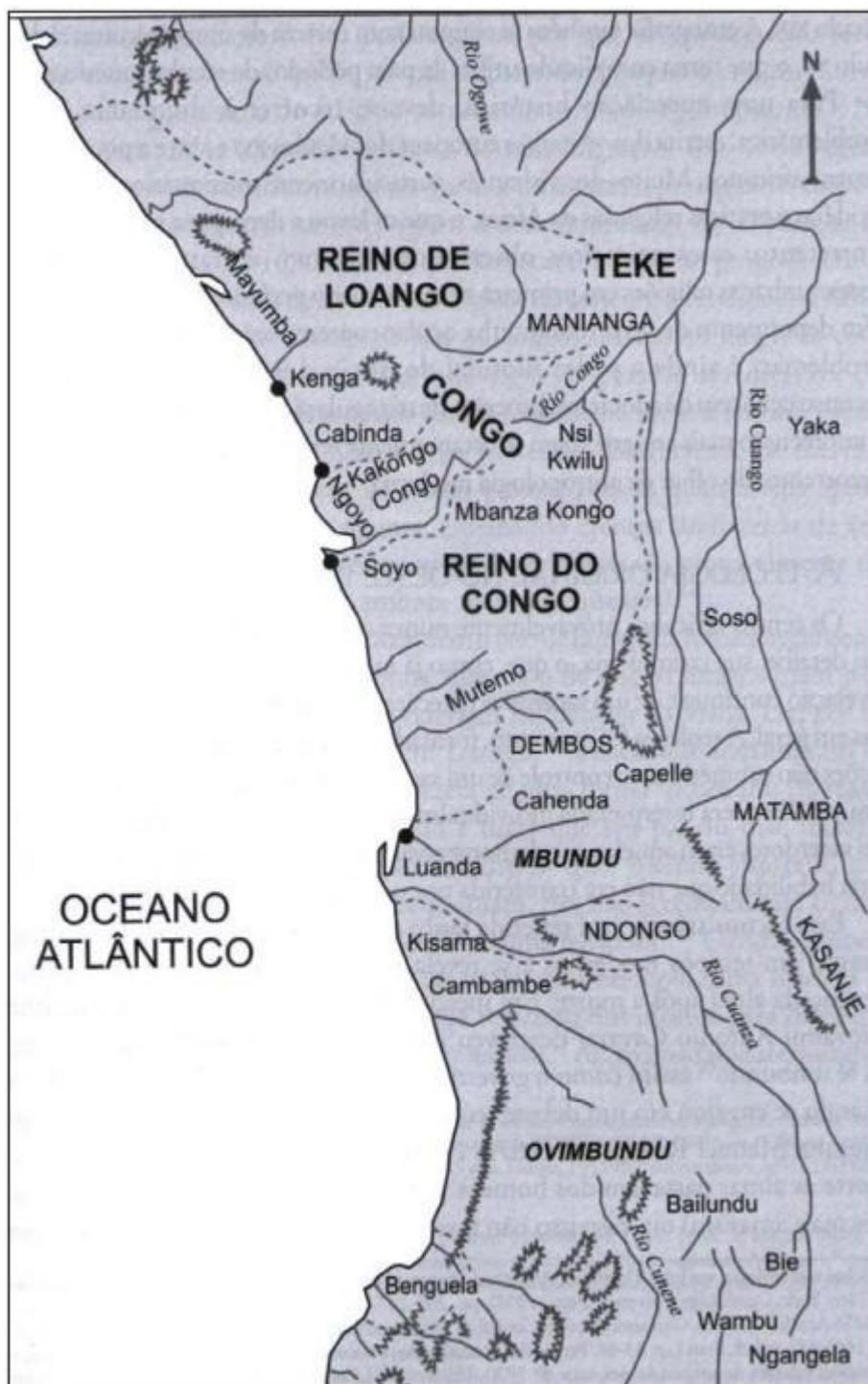


Fig. 1. Principales reinos precoloniales y grupos étnicos. THORNTON, John. Religião e vida cerimonial no Congo e áreas Umbundo, de 1500 a 1700. En: HEYWOOD, Linda. (Org.) Diáspora negra no Brasil. São Paulo, *Contexto*, 2008, p. 83.

2.2.2. Periodo colonial

Los primeros contactos de los portugueses con autóctonos de la región datan entre los años 1482 y 1583, periodo en que el navegador portugués Diogo Cão llegó a la desembocadura del río Congo (en la actual República Democrática del Congo). Los contactos entre los pueblos fueron inicialmente pacíficos y se centraban en los intercambios comerciales. No obstante, a partir de la fundación de Luanda en 1575 por Paulo Dias de Novais, nieto de un navegador portugués, fue creciendo la comunidad de portugueses en la región y estos fueron tomando rápidamente el poder (Massiala, 2019: 28-29). Sin embargo, no fue hasta la segunda mitad del siglo XX que los colonizadores portugueses comenzaron a instalarse en más zonas, aparte de los núcleos urbanos —que eran Luanda, Benguela y Namibe, donde ya se habían establecido en 1575, 1617 y 1718, respectivamente (Fernandes y Ntongo, 2002: 101). De hecho, la colonia había sido hasta entonces un territorio discontinuo que ocupaba solamente una pequeña parte de la actual Angola. Los territorios restantes todavía conserbaban su independencia y sus respectivos poderes decidían hasta dónde limitar sus relaciones con los europeos (Neto, 2017: 110).

Por otro lado, cabe hacer mención de la esclavitud y el tráfico negrero, los cuales no demoraron en aparecer tras el inicio de la ocupación portuguesa en la región y se vieron intensificados con la decisión de la Corona Portuguesa de colonizar Brasil, a mitad del siglo XVI (Acioli y Menz, 2008: 45). Esto se debe a que, como indica Roberto Simonsen (1937: 191, 200), los indígenas de Brasil se consideraban incompatibles con el régimen de la plantación, de modo que surgió la necesidad de recurrir a la mano de obra africana. De hecho, los primeros eran vistos como primitivos, incapaces de comprender el tipo de civilización que ambiciona riquezas y sin la fortaleza física para llevar a cabo los trabajos requeridos para obtenerlas; mientras que los segundos se consideraban «resistentes» y capaces de soportar las vicisitudes de la labor. En esta percepción influyeron mucho las misiones jesuíticas, desde las que se luchó por la libertad de los indios mientras que se toleró el trato dado a los negros. Igualmente, como señala Cerezer (2011: 107), dicho trato se justificaba mediante la visión religiosa de que los negros no tenían alma, puesto que se les consideraba descendientes de Caim, quien fue desterrado por asesinar a su hermano Abel.

Esta mentalidad permite entender por qué unos 10 millones de negros fueron transferidos de África a América (Pereyra, 1930), y muchos de ellos particularmente a Brasil. Humboldt calcula que en el siglo XIX, en Brasil reside un 30,9% del total de afrodescendientes distribuidos por América, lo que lo convierte en el país con mayor presencia negra del continente, seguido de cerca por los Estados Unidos con un 29,8% y por las Antillas españolas (incluyendo Cuba y Puerto Rico) con un 29,5% (Simonsen, 1937: 211). Naturalmente, esto contribuyó a un mayor número de lenguas en contacto en Brasil, hecho que explica su compleja realidad lingüística, en la cual destaca particularmente el papel que desempeñan las lenguas de la región de la actual Angola. Esto se debe a que, como ya se ha comentado anteriormente, Brasil y Angola comparten el océano Atlántico como costa común, por lo que gran parte de los esclavos transferidos provenían de allí (Acioli y Menz 2008: 47). También se puede argumentar que, al comparar las dimensiones y la densidad poblacional de las colonias africanas occidentales, la de Angola encabezaba la lista.

Además, es relevante destacar que el tráfico de esclavos de colonias portuguesas fue abolido jurídicamente en 1836, y la esclavitud, en 1875. Sin embargo, se llega a hablar de una «abolición inacabada», puesto que los esclavizados simplemente fueron recibiendo denominaciones diferentes —de esclavo a liberto, de liberto a servicial y de este a contratado— sin que se llegasen a suprimir

realmente los trabajos forzados o incluso el tráfico negrero, el cual se continuó dando de forma clandestina durante décadas. Incluso en 1961 —al comenzar la guerra por la independencia de Angola, como veremos más adelante— el sistema colonial todavía no se veía preparado para lidiar con las consecuencias económicas que implicaría el fin de la discriminación racial y laboral (Neto, 2017: 109-113).

Como se menciona más adelante en el apartado 2.5. *Realidad sociolingüística en Angola*, hablar portugués se convierte en la única forma de ascender socialmente a partir de la década de 1950. El régimen colonial de la época, que era una extensión del régimen de Salazar, no solo inculcó a los autóctonos esta idea sino que también la impuso como obligación (Massiala, 2019: 28-29). Esta fue solo una de las medidas del llamado proceso de asimilación, con el cual se pretendía acabar con la identidad del colonizado. Podemos decir que por primera vez les es otorgada la oportunidad de ascender socialmente, pero a costa de renunciar a su identidad cultural. Así pues, comenzaron a distinguirse dos grupos de habitantes nativos: los asimilados y los no asimilados. Los no asimilados continuaron siendo sujetos a estigmatización y marginación social, mientras que los asimilados, formados por un número muy reducido de nativos, gozaban de más privilegios (Costa, 2013: 46; Neto, 2017). Sin embargo, se podía continuar distinguiendo entre tres clases de ciudadanos: los portugueses nacidos en Portugal, de primera clase; los portugueses nacidos en Angola, de segunda clase; y los asimilados, de tercera clase (Costa, 2013: 46) —siendo que los no asimilados ni siquiera eran considerados ciudadanos de pleno derecho, como indica Washington S. Nascimento (2017: 109). Asimismo, el estatus de asimilado no únicamente dependía del dominio del portugués, sino también había examinadores que evaluaban el aspecto general de la persona y sus comportamientos sociales, como su forma de sentarse a comer (Costa, 2013: 46).

En la segunda mitad del siglo XX también comenzaron a surgir movimientos independentistas, que desembocaron en grupos organizados y acciones militares contra el régimen imperial. Los tres movimientos independentistas principales fueron el MPLA (Movimiento Popular de Liberación de Angola), liderado por Agostinho Neto; el FNLA (Frente Nacional de Liberación de Angola), liderado por Holden Roberto; y la UNITA (Unión Nacional para la Independencia Total de Angola), liderada por Jonás Savimbi. Habitualmente, se considera el año 1961 como la fecha en que comenzó la guerra de independencia, la cual sería la más larga del continente africano y no terminaría hasta la caída de la dictadura salazarista, provocada por la Revolución de los Claveles, el 25 de abril de 1974. Ante la inestabilidad política de Portugal, las colonias portuguesas de África consiguieron negociar su independencia, siendo la de Angola la que más tardó al existir tres movimientos independentistas diferentes que anhelaban el poder. Finalmente, Angola obtuvo su independencia el 11 de noviembre de 1975; fue entonces cuando miles de portugueses se marcharon del país, los cuales solamente comenzarían a regresar al terminar la Guerra Civil angoleña (Massiala, 2019: 29-30).

2.2.3. Periodo poscolonial

Así pues, Angola seguiría sin ver la paz durante mucho tiempo, puesto que la Guerra Civil angoleña no demoraría en estallar tras la independencia y sería, esta vez, el conflicto armado más largo de toda África. Tras la formalización de la independencia angoleña, los movimientos independentistas que habían luchado por la soberanía del país adoptaron el estatus de partidos políticos. El MPLA fue el que consiguió hacerse con el poder e imponerse sobre los otros dos partidos al establecer un sistema unipartidista (Höring 2015: 72-73). Esto se debe a que, de la misma forma que ocurrió en otras naciones africanas lusófonas, los movimientos independentistas eran fuertemente influenciados por la Unión Soviética a causa de su postura anticolonialista y de la creciente

hostilidad del salazarismo contra la misma (Maloa, 2011: 87). Además, como Hodges (2002) indica, Angola había heredado de Portugal un sistema administrativo altamente centralizado y un clima político represivo, sin ningún tipo de experiencia en una cultura democrática y en una competición política pacífica y pluralista.

De esta forma, en 1975 comenzó la Guerra Civil angoleña entre los tres partidos que habían luchado por la independencia. El conflicto estuvo fuertemente condicionado por la Guerra Fría: mientras el FNLA y la UNITA eran apoyadas militarmente por el bloque capitalista, el MPLA recibía ayuda soviética (Correia, 2017: 143). Sin embargo, el conflicto llegó a alargarse una década más que la propia Guerra Fría y solamente llegó a su término con la muerte del líder de la UNITA en 2002, Jonás Savimbi. Este conflicto bélico, pues, no fue resuelto diplomáticamente, sino que fue necesario llegar a la derrota de uno de los bandos para ponerle fin. Desde entonces, el MPLA se ha consolidado en el poder hasta el día de hoy y la corriente política que caracteriza a Angola es el socialismo (Höring, 2015: 47, 90).

Todos estos conflictos continúan teniendo su peso en la sociedad angoleña, la cual todavía está en vías de recuperación tras la violenta expropiación colonial que solamente concluyó en 1975 y tras 27 años de guerra civil (íbidem, 90).

2.3. Lenguas africanas y no africanas en África y en Angola

Se calcula que hay unas 2000 lenguas en el continente africano, lo que representa casi un tercio de las lenguas del mundo. No obstante, esta estimación debe tomarse con su grano de sal, puesto que todavía son debatidos los criterios mediante los cuales se diferencia una lengua de un dialecto (Heine y Nurse, 2000: 1). En cualquier caso, estas lenguas pueden clasificarse en familias y subgrupos; y en este apartado, vamos a presentar las cuatro grandes familias lingüísticas que planteó Joseph Greenberg en 1963. Esta clasificación es comúnmente aceptada por ser la primera que desecha las teorías sobre razas y se centra exclusivamente en criterios lingüísticos, aunque también hay historiadores y lingüistas que han propuesto algunas modificaciones. Así pues, Greenberg divide las lenguas africanas en la familia afroasiática, la nígero-congolesa, la nilo-sahariana y la joisán (Junyent, 2009: 151-154).

La familia afroasiática recibe este nombre por ser la única que se extiende por África y Asia —esencialmente, por Oriente Medio— y es mayoritaria en el norte del continente africano. Está compuesta por subgrupos como el bereber, el egipcio, el semítico, etc. (ídem)

La familia nilo-sahariana es de difícil clasificación: algunos historiadores consideran que está formada por las lenguas sudánicas orientales y algunas camitas; otros, que simplemente son todas aquellas lenguas no afroasiáticas ni nígero-congolesas de la región nilo-sahariana. Además, este grupo ha llegado a ser clasificado en «familias», es decir, sin dar por cierto parentescos entre ellas. Ejemplos son el songái, el sahariano, el sudánico oriental y el sudánico central (ídem).

La familia nígero-congolesa, la más extensa y numerosa de África, se extiende desde Senegal hasta Kenia y desciende hasta el sur del continente. Se divide en el cordofanes, el mande, el atlántico, el ijoid, el dogón, el volta-congo occidental y el volta-congo oriental. Además, engloba las antiguas lenguas sudánicas orientales, así como las lenguas bantúes —las que principalmente nos conciernen en este trabajo, por ser la denominación bajo la que se encuentran las lenguas autóctonas de Angola. Las lenguas bantúes se extienden por toda África Subtropical y parte de África Meridional y, a pesar de su gran extensión geográfica, son consideradas el subgrupo de otro subgrupo, el benue-congo (ídem; Heine y Nurse, 2000: 10). Entraremos en mayor detalle acerca de las lenguas

que atañen a este trabajo en el apartado 2.4. *Grupos étnicos y lenguas habladas en Angola: distribución geográfica y número de hablantes*. Para una mejor comprensión de esta extensa familia lingüística, puede consultarse el siguiente esquema:

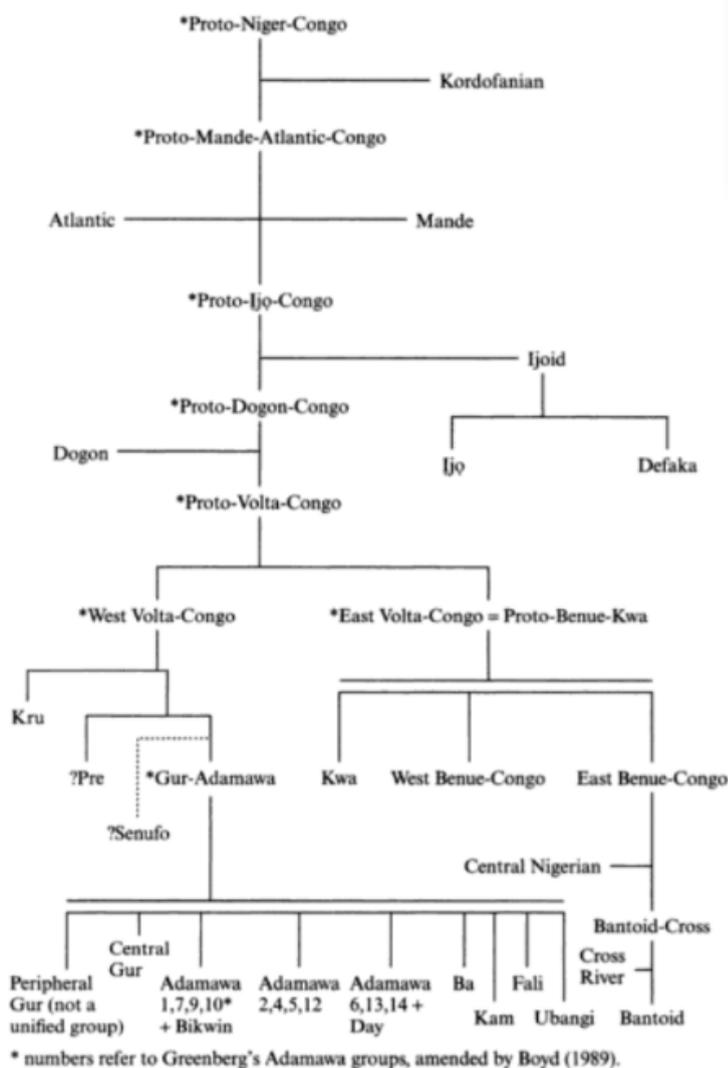


Fig. 2. Estructura interna de la familia nígero-congolesa. HEINE, Bernd, NURSE, Derek. African languages: An introduction. Cambridge University Press, 2000, p. 18.

Por último, la familia joisán, la cual hoy en día tiene una extensión muy limitada, consta en la zona del desierto de Kalahari, pero se cree que los antepasados de esta familia lingüística fueron los primeros pobladores de la zona que se corresponde aproximadamente con la actual Sudáfrica. Asimismo, se suele dividir en los grupos de lenguas khoi y los grupos de lenguas san (Wilson, 1969 *apud* Varela, s.f.: 43, 52). Al igual que la familia nígero-congolesa, es también muy debatida: Joseph Greenberg basó la familia joisán en la existencia de un tipo especial de fonema implosivo. Por ello, también llega a considerar de esta familia las lenguas sandave y hatsa, en la actual Tanzania, a pesar de la distancia geográfica (Junyent 2009: 154).

A continuación se puede observar la distribución de estas cuatro familias lingüísticas por el continente africano:

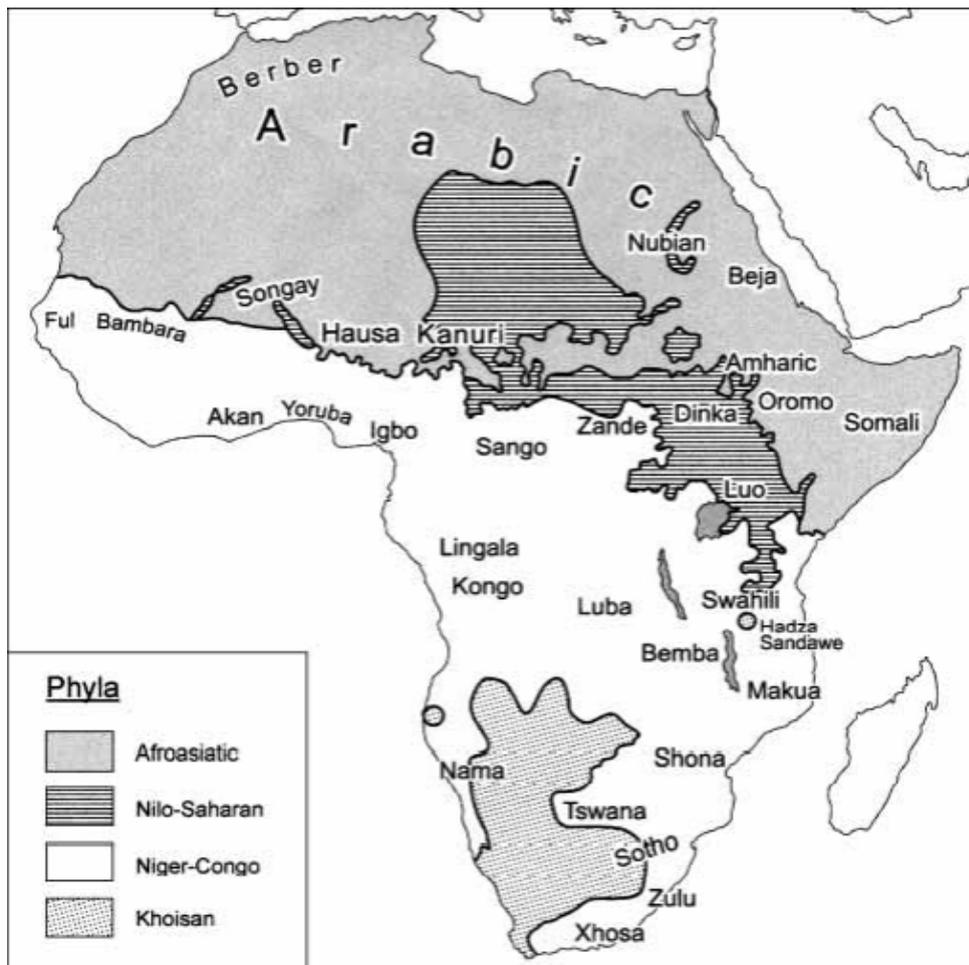


Fig. 3. Familias lingüísticas africanas y lenguas principales. HEINE, Bernd, NURSE, Derek. *African languages: An introduction*. Cambridge University Press, 2000, p. 2.

En lo que concierne a las lenguas no africanas —es decir, principalmente el francés, el portugués, el inglés y el español— que llegaron al continente mediante la colonización del mismo, estas gozan de diferentes estatus en cada país. En 27 países son la única lengua oficial, en otros 18, conviven con otras lenguas oficiales y, solamente en nueve países, las lenguas del colonizador ni siquiera llegan a estar reconocidas como tal: en Argelia, Mauritania, Túnez y Marruecos el francés no es oficial; en Egipto, no son oficiales ni el francés ni el inglés; en Libia, Somalia y Etiopía, ni el italiano ni el inglés; y por último, en el Sahara Occidental, no lo es el español (Silva 2011: 65). Sin embargo, esto no implica que estas lenguas no tengan un uso relativamente extendido en varios de estos países. También podemos afirmar que, el hecho de que haya países que conserven en mayor o menor medida la lengua del colonizador así como otros que optan por apartarla puede explicarse, como Bethania Mariani (2008: 74) indica, «considerando como pano de fundo os efeitos da violência simbólica da colonização lingüística bem como a heterogeneidade lingüística constitutiva das nações».

Las razones de los países para mantener la lengua del colonizador son variopintas: desde una gran diversidad lingüística dispersa en un solo país —como es el caso de Angola, Mozambique y Guinea-Bissau, entre otros, donde la lengua extranjera sirve para unificar la población y garantizar la intercomprensión—, hasta la presencia de un grupo étnico dominante europeo, como en el caso de Sudáfrica (Silva 2011: 71). Además, el prestigio de una lengua también es un factor muy influyente que también se da en Angola, en lo que profundizaremos más adelante en el apartado 2.5. *Realidad sociolingüística en Angola*.

A continuación puede verse una tabla que representa la realidad sociolingüística en los países africanos de lengua portuguesa. También se puede consultar la tabla completa, con todos los países africanos, en el anexo 1. *Tabla sobre la realidad sociolingüística en los países africanos.*

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media
Angola	18.5	41	Umbundu	38	20		X			
			Kimbudu	23						
			Kikongo	13						
			Tchocwe	5						
			Portugués	20		X			X	X
Cabo Verde	0.5	2	Criollo Caboverdiano	98			X			
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X
Guinea-Bissau	1.6	25	Mandinka	35	15					
			Balanta	30						
			Fulacunda	20						
			Mandjak	8						
			Criollo	10		70		X		
			Portugués	Bajo			X	X	X	X
Mozambique ¹⁴	22.9	43	Makua	35					X	
			Tsonga	15					X	
			Ngulu/Lomwe	8					X	
			Zulu	8					X	
			Sena	5					X	
			Chopi	5					X	
			Chuwabu	4.5					X	
			Tswa	4					X	
			Nyanja	3					X	
			Yao	2.5					X	
			Portugués	Bajo	45?	X		XX	X	X
Santo Tomé y Príncipe	0.161	5	Criollo de Santo Tomé	85						
			Fang	8						
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X

¹⁴Mozambique: el artículo 5° de la Constitución de Mozambique, de 1990, dice: "(1) En la República de Mozambique, el portugués es el idioma oficial. (2) El Estado valorará las lenguas nacionales y promoverá su desarrollo y su creciente uso como lenguas vehiculares y en la educación de los ciudadanos".

Fig. 4. Realidad sociolingüística en países lusófonos. SILVA, Diego Barbosa da. Política lingüística en África: del pasado colonial al futuro global. Estudios de Asia y África. Río de Janeiro, *Universidade do Estado do Rio de Janeiro*, 2011, p. 73, 74, 77, 79, 81.

2.4. Grupos étnicos y lenguas habladas en Angola: distribución geográfica y número de hablantes.

El principal grupo etnolingüístico en Angola es el bantú, que asciende al 95% de la población —de un total de 32,8 millones de habitantes aproximadamente según el Banco Mundial (2021). Por ello, las lenguas autóctonas más habladas provienen de este grupo, en las cuales entraremos en más detalle a continuación. Naturalmente, también se habla portugués en Angola, que es la lengua materna de un 3% de la población (Sango, 2012: 26-27), pero que suele adquirirse mediante la

escolarización.

Además, es destacable la comunidad de regresados de la República del Congo y de la República Democrática del Congo, puesto que muchos angoleños emigraron a estos países vecinos durante la guerra civil, sobre todo los del norte de Angola (Mpanzu, 2015: 53). Así pues, los regresados suelen expresarse en lingala —lengua mayoritaria en la República Democrática del Congo y presente en la República del Congo en menor medida— y francés —lengua oficial en ambos países— que portugués o cualquier otra lengua autóctona de Angola —en este caso, generalmente el quicongo (Mpanzu, 2015: 53). El número de regresados a las provincias de origen es muy impreciso, pero se estima que en Luanda puede haber alrededor de 300 mil (Pereira, 2002: 49). Asimismo, José Redinha (1975: 8 *apud* Coelho, 2015) indica que también constan pequeñas poblaciones no bantúes, como la joisán y la vátua.

Por lo que se refiere a la situación del portugués en Angola, esta se ve representada en la tabla sobre la realidad sociolingüística que aparece en el apartado anterior, 2.3. *Lenguas africanas y no africanas en África y en Angola*, donde se puede apreciar que el portugués consta en muy pocos casos como la lengua materna de los angoleños o como lengua franca (en este caso, le atribuiríamos el significado de «lengua que sirve para la comunicación entre hablantes de lenguas diversas», y no su significado científico). Además, indica que es la única lengua con estatus oficial y que se use como lengua vehicular desde la educación infantil hasta la preuniversitaria, en cuyas razones y matices profundizaremos más adelante en el apartado 2.5. *Realidad sociolingüística en Angola*.

También se indica en dicha tabla que en 2010 se contaban 41 lenguas en Angola. Las más extendidas, sin embargo, son las cinco siguientes: el umbundo, el quimbundo, el quicongo, el cokwe y el portugués.

El umbundo es la lengua del pueblo ovimbundo, el 37% de la población, la cual está distribuida por las provincias de Bie, Huambo, Kuanza-Sul, Benguela, Lubango y Namibe —el centro-sur del país. Aproximadamente, 4 millones de angoleños hablan umbundo, es decir, un 12,2% de la población (Sango, 2012: 25-28).

El quimbundo es hablado por el pueblo ambundo, el cual representa el 25% de la población y habita principalmente en el noroeste de Angola, en las provincias de Malange, Kuanza Norte, Bengo y Luanda. Aproximadamente 3 millones de angoleños hablan el quimbundo como primera o segunda lengua, un 9% de la población. A pesar de que actualmente el porcentaje de hablantes de umbundo sea ligeramente superior, el quimbundo fue una lengua muy extendida, puesto que fue la tradicional de la capital y del antiguo Reino de los Ngola (ídem). Por ello, encontraremos en el portugués —en el de Angola y en el de otras variantes— muchos préstamos de esta lengua, tanto léxicos como gramaticales (Lopes, 2003: 18).

El quicongo es hablado por el pueblo bacongo, el cual corresponde al 13% de la población y está principalmente distribuido por en noroeste de Angola, en las provincias de Cabinda, Uige y Zaire. Sin embargo, esta etnia ocupa un territorio mucho más extenso más allá de las fronteras angoleñas (en el bajo Congo, la República Democrática del Congo, etc.). El quicongo era, de hecho, la lengua del antiguo Reino del Congo (ídem).

El cokwe es hablado por el pueblo quioco, que corresponde al 20% de la población y habita en el este de Angola, en las provincias de Moxico, Lunda-Sul y Lunda-Norte. También es hablado en la República Democrática del Congo y en Zambia. Por otro lado, el ganguela es un dialecto importante del cokwe y está distribuido por las provincias de Huila y Cuando Kubango (ídem).

Estas son las etnias y lenguas bantúes más relevantes, sin embargo, no hay que olvidar que hay muchas más. Algunos otros ejemplos son el fiote, que se corresponde con el 3,6% de la población (Instituto Nacional de Estatística, 2022); el cuañama, con el 3,3%; el ñaneca, con el 3,7%; y el lunda, con el 2% (Mandryk, 2010: 103). Cabe mencionar que estos porcentajes están sujetos a oscilaciones considerables según el documento en que se consulten. Dado que en este caso ha sido necesario extraer la información de diversas fuentes, si se suman los porcentajes proporcionados, se puede observar que no se obtiene el 100%. En definitiva, no se dispone de un registro censal riguroso y actualizado.

Por último, en lo que se refiere a la población mestiza, esta asciende al 2% de la población; la caucásica, al 2%; y otros grupos, solamente al 1%. La lengua materna de estos grupos suele ser el portugués y suelen concentrarse en las grandes ciudades (Sango, 2012: 27-28).

A modo de ilustración, a continuación aparece un mapa político de Angola en que constan las provincias angoleñas:



Fig. 5. Mapa de Angola. Fuente: Geographic Guide.
<https://www.geographicguide.com/africa-maps/angola.htm>

2.5. Realidad sociolingüística en Angola

2.5.1. El portugués como lengua de unidad y de prestigio

Como se ha mencionado anteriormente, el portugués se considera la única lengua oficial de Angola, de modo que es la que ejerce «um papel plurifuncional, de uso nos domínios da vida sócio-políticaeconômica e cultural, e veicular no país» (Quino, 2005). Las lenguas bantúes, en cambio, se reconocen oficialmente como «lenguas nacionales», pero tienen un uso restringido al ámbito informal (Sango, 2012: 26).

Asimismo, como se ha dicho anteriormente, un factor que favorece la prevalencia del portugués por encima de las otras lenguas nacionales es la gran diversidad lingüística que se da en Angola. Esta situación se puede apreciar también en muchos otros países africanos, como en Mozambique, Guinea-Bissau, Mali, la República Democrática del Congo, etc.; y puede explicarse a partir de la Conferencia de Berlín (1885). En ella, se dividió el continente africano entre los países europeos de una forma completamente arbitraria, haciendo caso omiso de la distribución de grupos étnicos autóctonos de cada región, así como favoreciendo el dominio colonial y su consecuente imposición lingüística.

Giovana Mendonça Algarve (2016: 82) indica que «existe em Angola o sentimento de unidade através da língua portuguesa que possibilita a esses indivíduos ter a ideia de pertença a uma nação, mesmo que essa língua não tenha sua origem em Angola». En efecto, el portugués representa de tal forma la unidad angoleña que fue precisamente la lengua que permitió la transmisión de ideas de emancipación y libertad entre personas de diferentes etnias. Principalmente durante la guerra colonial, comenzó a representar no solamente la lengua del opresor sino también la de la revolución (Ponso 2008: 156). Por otro lado, Algarve (2016: 83) también justifica la elección del portugués como lengua oficial por un mayor acceso a las relaciones internacionales. Por estos factores, no es de extrañar que el portugués, a partir de la independencia angoleña, se adoptara en el ejército, en el sistema administrativo, en el sistema escolar, en los medios de comunicación, en el estado, etc. (Ponso 2008: 158-159).

Hoy en día, el portugués también puede considerarse la lengua de prestigio y de movilidad social y económica en Angola. El uso de la misma está directamente relacionado con la ascensión social, mientras que no usarla puede afectar al proceso de aceptación en la sociedad (Quino, 2005).

Sin embargo, aunque sería lógico pensar que el portugués ha conseguido imponerse paulatinamente cada vez más, los altos índices de analfabetismo y la ausencia de presiones normativas fuera de la zona metropolitana han contribuido a la preservación de las lenguas nacionales (Ponso, 2008: 153). De hecho, Vatomene Kukanda (2000: 110), presidente del Instituto Nacional das Línguas de Angola, afirma que «a situação linguística dos países da zona bantu é essencialmente multilíngue. [...] Essa situação obriga a uma complementaridade das línguas. Não há saída com uma só língua, e tal complementaridade encontra-se a níveis diferentes e é ditada pelo contexto linguístico».

2.5.2. Educación y alfabetización

A pesar de que todavía se preservan las lenguas nacionales, no puede negarse la clara diglosia que se da en el país. En el ámbito educativo, la mencionada unidad nacional también se acabó

fomentando a través de la escolarización mediante una sola lengua en todos los ciclos educativos (desde la educación preescolar hasta la universidad), el portugués (Ponso 2008: 158-159; Mpanzu, 2015: 53). Aunque en 1990 se comenzaron a introducir las lenguas nacionales en la educación primaria, los avances realizados hasta la fecha son todavía incipientes (Kapapelo, 2019a; José, 2018: 67). Si bien es cierto que la situación difiere de provincia a provincia, a día de hoy no todos los alumnos tienen acceso a estas clases y en ocasiones se han visto interrumpidas durante años por falta de recursos (Kapapelo, 2019a; Kapapelo, 2019b). Además, la producción del material de estudio también se ve dificultada por la compleja realidad sociolingüística, puesto que en cada región se hablan unas lenguas nacionales u otras.

No obstante, en 2017 se pusieron en marcha proyectos para la valoración y promoción de las lenguas locales (Eduardo, 2017): el Instituto Nacional das Línguas de Angola ya ha estudiado y fijado normas ortográficas en las seis lenguas nacionales más habladas (umbundo, quimbundo, quicongo, cokwe, ganguela y cuañama), a fin de que puedan introducirse de una forma más estable en la enseñanza primaria (Sango, 2012: 27-28). A pesar de todo, aunque ya se estén elaborando diccionarios, gramáticas y otro tipo de material didáctico, el proyecto todavía está en vías de desarrollo.

Por otro lado, también cabe destacar que todos los ciclos educativos en Angola están caracterizados por ser ambientes muy heterogéneos, dado que muchos estudiantes de las varias regiones del país deben desplazarse para poder cursar sus estudios, ya sea por el número reducido de centros educativos en sus ciudades de origen o por el tipo de especialización que desean cursar (Osório y Martins, 2019: 192, 194). Por esta razón, la mayoría de estudiantes acaban siendo bilingües o incluso plurilingües, a pesar de que la lengua vehicular en las clases continúe siendo el portugués (íbidem, 193).

2.5.3. Medios de comunicación

Los medios de comunicación siempre han sido mayoritariamente en portugués al considerarse esta la lengua oficial desde la proclamación de independencia de Angola, el 11 de noviembre de 1975 (Coelho, 2004; Songa y Dias, 2015: 4). Naturalmente, durante el periodo colonial los medios de comunicación estuvieron producidos por y para colonos portugueses, de modo que también entonces eran en portugués (Coelho, 2004).

Sin embargo, cuando estalló la guerra de independencia en el año 1961, comenzaron a surgir las primeras emisoras de radio hechas por y para angoleños, en lenguas autóctonas (ídem). Ese mismo año, surgió en la provincia de Huambo la primera emisora con música nacional angoleña y bilingüe, en portugués y umbundo (ídem). Además, por ser considerada la radio el medio de comunicación de mayor alcance, fue muy utilizada por los movimientos independentistas para promover sus ideas, de modo que se esforzaron en llegar al pueblo mediante el uso de las lenguas nacionales (Songa y Dias, 2015: 5). Actualmente la Radio Nacional de Angola (RNA) emite la mayor parte de su programación en lenguas autóctonas, a través de su canal «Ngola Yetu», inaugurado en 1999 (José, 2018: 66). En 20 horas de emisión diaria, presenta las noticias en 12 lenguas autóctonas (Silva *et al.*, 2014: 183).

En cambio, en la televisión solamente se consolidó un telediario en lenguas nacionales, ocho años después de la independencia de Angola (Songa y Dias, 2015: 6). En 1983, la Televisión Pública de Angola (TPA) inauguró el *Jornal Nacional*, también conocido como *Noticiário em Línguas Nacionais*, que abarca las ocho lenguas autóctonas más habladas: umbundo, quimbundo, quicongo,

quioco, ganguela, cuañama, ñaneca y fiote (ídem). Actualmente, esta programación continúa emitiéndose a diario.

Por último, en lo que se refiere a los periódicos, estos comenzaron a circular en Angola en el siglo XIX, dirigidos únicamente a los colonos portugueses y, naturalmente, en lengua portuguesa (Hohlfeldt y Carvalho, 2012: 89). A lo largo de ese siglo, también surgieron los primeros periódicos en lenguas nacionales que difundían sus ideales políticos, aunque eran prohibidos constantemente por el poder político y tenían muy poco alcance dado el alto analfabetismo y el bajo poder adquisitivo de la población (Pepetela, 2003; Songa y Dias, 2015: 5). Así continuó la dinámica de la prensa escrita durante el siglo XX, aunque cabe decir que tras la proclamación de la independencia, todas las producciones periodísticas escritas que han gozado de cierta continuidad han seguido siendo únicamente en portugués (Hohlfeldt y Carvalho, 2012: 97; Becker y Carlos, 2015: 138, 139).

2.5.4. Literatura

Para finalizar este apartado, cabe hablar de la literatura nacional: más allá de la literatura oral en lenguas bantúes que antecede a la escrita, cabe mencionar que la literatura que construye la identidad nacional en Angola y caracteriza, por tanto, al pueblo angoleño, no surge hasta finales de los años 1940 (Black, 2014: 23; Pinto, 2017: 109). Anteriormente, la literatura colonialista había comenzado a intensificarse a partir del siglo XIX, la cual fue una de las principales expresiones culturales de dominación europea (Pinto, 2017: 109). La verdadera manifestación literaria escrita del pueblo angoleño, pues, comienza unas décadas antes de la independencia y está estrechamente ligada a los proyectos políticos que llevaron a la obtención de la misma (Micas, 2016: 71).

De hecho, como afirma Amílcar Cabral (1970: 361), las luchas de liberación generalmente son precedidas por una intensificación de las manifestaciones culturales, mediante las cuales se pretende afirmar la personalidad cultural del pueblo sometido. Además, dichas manifestaciones pueden ser de cualquier tipo: culturales, teatrales, literarias, musicales, etc. (Micas, 2016: 67). En el caso angoleño, sin embargo, destaca el Movimiento de los Jóvenes Intelectuales, una organización cultural nacionalista con el objetivo de crear una literatura nacional, fundada en 1948 bajo el lema «Vamos descubrir Angola» (íbidem, 67-68). Esta resultó ser un gran actor en el proceso independentista, puesto que mediante sus publicaciones se revalorizó la literatura hecha por y para angoleños, su patrimonio cultural y la idea de nación (ídem; Pinto, 2017: 117). Esta organización aunaba destacados poetas como Viriato da Cruz, Agostinho Neto —quien sería líder del MPLA y presidente de una Angola independiente— y António Jacinto (Pinto, 2017: 117-118).

También es fundamental mencionar que, a pesar de que los poetas del movimiento escribiesen mayoritariamente en portugués por ser esta la única lengua común de la nación, introdujeron tanto vocabulario como expresiones de las lenguas autóctonas —particularmente del quimbundo—, y se alejaron de la norma culta y crearon una dicción propia (Pinto, 2017: 105, 117-118). Así pues, la incorporación de trazos lingüísticos de las culturas dominadas en la lengua de la cultura colonizadora sirvió para crear un punto de unión en la pluralidad étnica y lingüística de Angola; en otras palabras, una identidad nacional. Esta particularidad continúa caracterizando la literatura pos-independencia (Micas, 2016: 71) y probablemente también haya influido notoriamente en la variante angoleña actual del portugués.

2.6. El portugués de Angola: características fonéticas, gramaticales y sintácticas

El portugués angoleño no solo se ve influenciado por las culturas autóctonas en el léxico, sino también en la gramática y en la fonética. Dado que este trabajo no tiene como foco estos aspectos de la variante angoleña pero son de gran relevancia, van a ser tratados brevemente en este apartado.

2.6.1 Características fonéticas

En lo que se refiere a la fonética del portugués angoleño, esta suele dejar de manifiesto el contacto con las lenguas autóctonas independientemente del nivel de escolarización de los hablantes. A causa de la pluralidad lingüística, cada región de Angola se caracteriza por una pronunciación diferente. Sin embargo, existen algunos aspectos que se consideran transversales a todos los hablantes: uno de ellos es la forma de articular las vocales (Undolo, 2016: 143).

En la variante angoleña, destaca la tendencia a una mayor abertura de las vocales, tanto en posición tónica como átona (ídem). Esta es una clara diferencia en relación con el portugués europeo, variante considerada como normativa en Angola, puesto que en esta predominan los procesos de cierre de vocales átonas (ídem). Es importante considerar, pues, cuáles son los procesos principales que caracterizan el portugués europeo:

/e/ y /ɛ/ en posición átona y no inicial de la palabra son neutralizadas bajo la forma [ɨ] (Massiala, 2019: 33), como en «atropelar», «dise», «presidente» «empobrecer» (Undolo, 2014: 183); mientras que en posición inicial átona tienden a realizarse como [i], como en «elevator» (Massiala, 2019: 33). Las vocales /o/ e /ɔ/ en posición átona y no inicial de la palabra son neutralizadas bajo la forma de [u] (ídem), como en «bonito», «desgosto» y «empobrecor» (Zau, 2011: 65; Undolo, 2014: 183-184); mientras que en posición átona inicial mantienen [o] o bien [ɔ] (Massiala, 2019: 33). La vocal /a/ en posición átona se realiza como [ɐ] en cualquier posición (ídem), como en «beleza» y «avo» (Undolo, 2014: 183-184); y las vocales /u/ y /i/ suelen realizarse como [u] y [i] (Massiala, 2019: 33), como en «disi», «presidinte» y «cume» (Zau, 2011: 65; Undolo, 2014: 183, 185); a no ser que acompañen otras vocales como en «secretária» o «saudade», en cuyo caso forman un diptongo con la forma semivocal [w] y [j], respectivamente (Massiala, 2019: 33). Por otro lado, si las vocales fonológicas orales son seguidas por una consonante nasal, se realizan con nasalización (ídem), como en «ânsia», «empobrecer» y «presidente» (Undolo, 2014: 183). En este caso, las vocales nunca son abiertas (Massiala, 2019: 33). Por último, también se da en muchos casos la inserción de una semivocal si las vocales se encuentran en posición final y seguidas de una consonante nasal, lo que da lugar a un diptongo nasal (ídem), como en «viagem», «homem» y «andam» (Mateus & Andrade, 2000: 57). Además, también existen diptongos en sílabas acentuadas como en «não», «dinheiro» y «depois» (Undolo, 2016: 147; Mendes, 1985: 158; Chavagne, 2005: 100-105).

A continuación mostramos algunos ejemplos en que la articulación vocálica en el portugués angoleño difiere de la fonética del portugués europeo:

Palabra	Portugués europeo	Portugués angoleño	Fuentes
---------	-------------------	--------------------	---------

desgosto	[diz'goʃtu]	[dez'gɔʃtu]	(Undolo, 2014: 184)
avô	[ɐ'vo]	[a'vɔ]	(Undolo, 2014: 184)
beleza	[bi'leze]	[be'lɛza]	(Undolo, 2014: 183)
disse	['disi]	['disi]	(Undolo, 2014: 183)
presidente	[prizi'dɛti]	[prezi'dɛti]	(Undolo, 2014: 183)
atropelar	[ɐtrupɪ'lɐr]	[atropɛ'lɐr]	(Undolo, 2014: 183)
empobrecer	[ɛpubri'sɛr]	[ɛpobre'sɛr]	(Undolo, 2014: 183)
ânsia	['ɛsjɐ]	['ãsjɐ]	(Undolo, 2014: 184)
bonito	[bu'nitu]	[bɔ'nitu]	(Zau, 2011: 65)
dinheiro	[di'ɲɛjru]	[di'ɲɛru]	(Undolo, 2016: 147)
homem	['ɔmɛ̃]	['ɔmi] / ['ɔmi]	(Mendes, 1985: 158)
depois	[di'pojʃ]	[de'poʃ]	(Chavagne, 2005: 100-105)

Podemos observar tanto en los ejemplos como «desgosto», «beleza», «presidente», «atropelar» y «empobrecer» que la vocal [i], común en el portugués europeo en posición átona, tanto final como pretónica, se restringe en el portugués angoleño al uso de la vocal átona al final de la palabra. Vemos, entonces, que en los casos de posición pretónica se sustituye por [e]. En el ejemplo con «disse», sin embargo, vemos cómo la pronunciación se mantiene igual, al estar situada la vocal átona en posición final, así como en la última sílaba de «presidente» (Undolo, 2014: 183).

También se aprecia la tendencia a la abertura de vocales al sustituir [o] por [ɔ] en «desgosto» y en «avô» —que acaba pronunciándose de la misma forma que en femenino—, [e] por [ɛ] en «empobrecer» y «beleza», [u] por [o] en «atropelar» y «empobrecer» y por [ɔ] en «bonito», así como [ɐ] por [a] en «beleza» y «atropelar». Por último, hay que destacar una vocal que no existe en el portugués europeo, [ã] en «ânsia», que representaría la forma abierta de [ɛ̃] (íbidem, 183-185).

También podemos observar el fenómeno de la monotongación de los diptongos decrecientes orales y nasales en «dinheiro», «homem» y «depois». Esto suele suceder en posición media o al final de la palabra, puesto que estos diptongos no se dan en la mayoría de lenguas bantúes. Así pues, podemos ver que los diptongos propios del portugués europeo en «dinheiro» [di'ɲɛjru], «homem» ['ɔmɛ̃] y «depois» [di'pojʃ] se pierden en la variante angoleña: [di'ɲɛru], ['ɔmi] o ['ɔmi], y [de'poʃ] (Undolo, 2016: 147; Mendes, 1985: 158; Chavagne, 2005: 100-105).

Por último, más allá de los ejemplos de la tabla, es relevante comentar otro fenómeno fonético vocálico frecuente: la adición de vocales a fin de facilitar la pronunciación de un conjunto de consonantes, como en «sub[ə]desenvolver» o «ad[ə]mirar» y en «rit[i]mo» o «ad[i]miração» (Chavagne, s.f.: 122 *apud* Petter, 2008: 12); lo que también es común en el portugués de Brasil. Sin embargo, este incremento vocálico también puede darse al final de una palabra, como en «vir[i]» o «final[e]» (Mendes, 1985: 159); fenómeno que también es detectado en Portugal con algunas

diferencias. Por último, en algunos casos, en el portugués angoleño incluso se facilita la pronunciación mediante la apócope de [r], como en «ir» [i'r] y «levar» [li'var], que se convierten en [i] y [le'va] respectivamente (Costa, 2013: 20).

En lo que se refiere a los fenómenos fonéticos consonánticos, suelen cambiar de región a región, pero a continuación se presentan brevemente algunos de ellos:

Es destacable la ausencia de vibrantes simples [r] o múltiples [R] en muchas lenguas bantúes. Es por ello que los hablantes de estas lenguas, y sobre todo los que tienen un bajo nivel de escolarización, tienden a sustituirlas por [l]. Además, esta característica es más común en el centro y sur del país, donde mayoritariamente se habla umbundo (Massiala, 2019: 45). Ejemplos serían «rato» [ratu] y «carro» [karu], que se convertirían a [latu] y [kalu], respectivamente (Nzau, 2011, p. 66; Costa, 2013, p. 19). Sin embargo, también destaca una alternancia que aparentemente no sigue ningún tipo de criterio entre [l] y [r], como en «marvado» en vez de «malvado» (Barros, 1998: 41 *apud* Barreto, 2009: 266); lo que podría ser provocado por el fenómeno anterior, puesto que puede crear confusión respecto a qué palabras contienen las grafías /l/ o /r/. Además, este último también se da, en mayor o menor grado, en el portugués de Brasil.

En cambio, una característica propia del norte de Angola —con una mayoría de hablantes de quicongo— es el cambio de las consonantes fricativas palatales [ʃ] y [ʒ] por la fricativa dental [z], al no ser las fricativas palatales muy comunes en el quicongo. Ejemplos de ello son «luz» [luʃ] y «José» [ʒu'zɛ], que se convierten en [luz] y [zɔ'zɛ], respectivamente (Costa, 2013: 19-21)

También se da una tendencia en los hablantes de lenguas bantúes a pronunciar el sonido intervocálico [z] como [s], dado que en sus lenguas la /s/ intervocálica conserva el valor fonético de [s] (Marques, 1985: 217). Ejemplos de ello son palabras como «kutundisa» (en quimbundo, «hacer caer»), «bwisa» (en quicongo, «hacer caer»), «usenge» (en umbundo, «bosque») y «kulongesa» (en cokwe, «enseñar, educar») (ídem).

Por último, no puede ser negligida la presencia tan característica de consonantes nasales por la influencia bantú, inexistentes en el portugués europeo (Banza, 2014: 34). Estas suelen darse en palabras de origen bantú, como en «mbaza» [m̃bãza], «nzinga» [ñzinga], «ndalu» [ñdalu], «nginga» [ñginga] y «ngina» [ñgina] (Massiala, 2019: 44). No obstante, también se dan en palabras portuguesas en algunas ocasiones, como en «sotaque» [sɔ̃take], «dizer» [ñdi'zer] y «sangue» [ñsãge] (Chavagne, 2005, p. 111).

2.6.2. Características gramaticales y sintácticas

Hay numerosas características gramaticales y sintácticas dignas de mención, sin embargo, vamos a tratar las más significativas: la flexión de número y la flexión verbal, el orden oracional, la colocación pronominal, algunos usos preposicionales, la doble negación y la negación pospuesta. Asimismo, es importante reiterar que estas características son propias del habla popular, puesto que, como ya se ha indicado, la variante normativa sigue siendo el portugués europeo.

En lo concerniente a la flexión de número, esta posiblemente esté influenciada por el quimbundo, pues en esta lengua, dichas flexiones se marcan siempre mediante prefijos en la primera palabra de una oración y, una vez determinado el número, ya no es necesario volver a repetirlo. Por ejemplo, «kuria» significa «la comida» y «makuria», «las comidas». Esta estructura se ve trasladada al portugués con variaciones en la concordancia en construcciones como «Os amigo» en vez de «Os

amigos» (sintagma nominal) (Barros, 1998: 41 *apud* Barreto, 2009: 267) o incluso en «Os pé me dói» en vez de «Doem-me os pés» (oración) (Mingas, 2000: 67-68). Además, no solamente se tiende a prescindir de la flexión verbal cuando esta indica un plural, sino también se aprecia una tendencia a una reducción de la flexión en favor de la 3ª persona del singular. Por ejemplo, «Tu vai levar um, não é?», «Então nós ficava cá à espera» (Chavagne, 2005: 235, *apud* Petter, 2008: 15). Tanto el uso de un solo marcador de plural inicial («Os amigos») como la tendencia a la 3ª persona del singular en la flexión verbal («Tu vai levar um, não é?») son fenómenos comunes en el habla informal en Brasil, y el segundo caso incluso es característico de algunos dialectos brasileños, como el pernambucano. Esta coincidencia nos insta a cuestionarnos que también se deba a la presencia de afrodescendientes de la actual Angola en Brasil. A modo de ilustración, véase el anexo 2. *Gráfico sobre las rutas del tráfico de esclavos Portugal-Luanda-Brasil*, donde se pueden observar las regiones que estuvieron más marcadas por el tráfico negrero.

Por otro lado, en el ejemplo «Os pé me dói» también se aprecia la tendencia a la rigidez en el orden SVO, la cual también se cree heredada de las lenguas bantúes y se aplica tanto en frases declarativas como interrogativas (Barros, 1998: 41 *apud* Barreto, 2009: 267). He aquí ejemplos del segundo caso: «Vais morar aonde?» «Fizeste o quê?» (ídem).

Por otra parte, el sistema de prefijación del quimbundo parece afectar incluso a la propia morfología de los verbos. En esta lengua, el infinitivo es marcado por el prefijo «ku» (lo que estaría marcado por el sufijo «-r» en portugués) y su radical siempre termina en «a», por ejemplo, «kutanga» significa «leer». Así pues, observamos que se traslada esta estructura en una caída de la «-r» final del infinitivo en portugués, como se observa en el ejemplo «eu quero comê» (ídem). Una vez más, es discutible si este fenómeno también ha llegado al portugués de Brasil, dado que también se aprecia esta tendencia y sobre todo en las zonas con más presencia negra.

En lo que atañe a la colocación pronominal, esta no parece seguir ningún criterio. Ejemplos de ello son las siguientes oraciones, las cuales serían incorrectas en portugués europeo: «Me ajuda ainda a pisar a fuba»; «Só pode-se quando os pais saiam» (Chavagne, s.f.: 247 *apud* Petter, 2008: 15).

En el ámbito preposicional, es destacable la preferencia por la preposición «em» en diversas construcciones. Una común con el portugués de Brasil es «ir em» para indicar dirección, como en «Vamos no comício» (Chavagne, s.f.: 225 *apud* Petter, 2008: 15). Sin embargo, también se usa en otros casos, como en «Os alunos queixaram a Professora Rita no director» en vez de «Os alunos queixaram-se da Professora Rita ao director» (Banza, 2014: 34). A grandes rasgos, puede afirmarse que el uso de preposiciones es limitado, lo que también se cree influenciado por las lenguas bantúes (Barros, 1998: 41 *apud* Barreto, 2009: 267).

Por último, también puede destacarse una tendencia que probablemente surja del quicongo a realizar una doble negación, como en «não sei não», e incluso una negación pospuesta como en «sei não», debido a que en el quicongo se utiliza una negación doble semejante a las construcciones «ne...pas» del francés (Lipski, 2008: 89-90). En algunos casos, la doble negación adopta la estructura de «não...nada», o simplemente «...nada» en la negación pospuesta, como ilustran los ejemplos «Tens dinheiro? Não tem nada» (Schuchardt, 1888: 252) y «É verdade que eu roubei! Mas carta viu nada» (César, 1969: 704), respectivamente. Cabe mencionar que, aunque la doble negación se use ocasionalmente en el portugués europeo con fines enfáticos, en la variante angoleña ocurre sin dicho matiz (Schwegler, 1996). También es relevante señalar que este fenómeno prevalece en el portugués brasileño y en variantes hispánicas con fuerte influencia africana, como en la República Dominicana y en la región colombiana de Chocó (ídem).

3. Marco práctico

3.1 Introducción al glosario

Como se ha indicado anteriormente, el glosario consta de seis columnas: la primera, *Origen*, especifica la lengua de origen de cada africanismo e incluye el étimo de la palabra y su significado cuando se dispone de los mismos. La segunda contiene las palabras del portugués angoleño con origen en las lenguas autóctonas del país, la cual a partir de ahora abreviaremos simplemente como *PtAn*; la tercera contiene la traducción a la variante brasileña, abreviada como *PtBr*; la cuarta, la traducción a la variante de portugués europeo, abreviada como *PtEu*; la quinta, la traducción al español, abreviado como *Esp*; y la sexta, la traducción al inglés, abreviado como *Ing*.

El glosario consta de un total de 207 africanismos, los cuales están clasificados en nueve categorías temáticas: religión; culinaria; música y danza; fauna y flora; oficios, relaciones y conducta humana; partes del cuerpo y sus acciones relacionadas; hábitats humanos; objetos y utensilios; y miscelánea. Dentro de cada una de ellas, los términos están ordenados de forma alfabética, y se ha optado por el criterio de hacerlo a partir de las formas adaptadas a la ortografía portuguesa. Esto es debido a que, como ya se ha mencionado anteriormente, muchos africanismos todavía se hallan escritos de formas muy diversas, por lo que se pretende facilitar la búsqueda de las palabras mediante un único criterio ortográfico. Sin embargo, solo se ha seguido esta regla cuando se ha podido encontrar la adaptación de un africanismo al portugués, puesto que, en ocasiones, el uso de una palabra es tan reciente que no se ha dado una forma adaptada. Por otro lado, se ha optado por introducir los términos homónimos en una única entrada a fin de evitar referencias cruzadas entre categorías. En estos casos, para distinguir la etimología y la traducción que corresponden a cada africanismo, se han marcado las relaciones con números en superíndice. Finalmente, al final de cada bloque constan los comentarios y aclaraciones pertinentes de algunos términos, los cuales ya aparecen marcados en negrita en el propio glosario. Se realizan comentarios sobre el origen etimológico, posibles palabras homónimas en otra variante, curiosidades, el contexto cultural e histórico que lleva a una traducción u otra, etc.

En lo que se refiere a las fuentes consultadas, cabe reiterar que estas son de lo más variadas —es decir, no se trata únicamente de fuentes rigurosas— por diversos factores: en primer lugar, la variante angoleña del portugués no está normativizada como las variantes europea o brasileña, de modo que los diccionarios dedicados a la misma son escasos y no muy extensos. Sin lugar a dudas, hay palabras que están recogidas en los diccionarios de la lengua portuguesa más recurridos (Michaelis, Aulete, Priberam, Aurélio, Infopédia, etc), pero la cantidad de vocablos es limitada, así como la actualidad de los mismos e incluso la información referente a la etimología. Por ello, no solo se hace imprescindible recurrir a diccionarios especializados en las lenguas autóctonas de Angola (Dicionário Kimbundu-Portugués de A. de Assis Junior, el Novo Dicionário Banto do Brasil de Nei Lopes, etc.), sino también a fuentes orales y/o informales que lleguen a representar el habla actual y, tal vez, el habla más común (como contenido encontrado en redes sociales). Estas últimas fuentes, sin embargo, nos dan poca información respecto a algunos aspectos. Por ejemplo, también se debería considerar si los términos encontrados son representativos de una región o estrato social en particular. Por esta razón, hemos decidido incluir aquellos términos que no hayan podido ser contrastados con alguna fuente de prestigio con salvedades, indicándolos mediante un asterisco (*). Por otro lado, en el subapartado siguiente, *3.1.1. Fuentes consultadas*, se profundiza en qué fuentes han sido empleadas en cada caso.

Asimismo, es necesario poner de manifiesto otra de las limitaciones que presentan los diccionarios más accesibles en esta búsqueda de africanismos angoleños. De hecho, mientras que muchos indican la región concreta o el tono en que se usa una palabra cuando esta proviene de la variante europea o brasileña, esta información no consta cuando se recogen palabras utilizadas en el África lusófona, lo que en muchos casos también nos impedirá conocer cuál es el verdadero uso de una palabra aunque esta aparezca en una fuente teóricamente rigurosa. Por otro lado, retomando la cuestión de la actualidad y cantidad de léxico registrado en fuentes académicas, hay que considerar que la lengua portuguesa no tiene un único organismo supranacional que regule todas las variantes de la misma forma que la lengua española, que dispone de la Real Academia Española, de modo que el registro de las diversas variantes está mucho más limitado. Por otro lado, dada la realidad sociolingüística de las lenguas autóctonas de Angola, como ya se ha comentado anteriormente, el uso de las mismas en los medios de comunicación es más bien escaso, lo que dificulta todavía más la labor de documentación y la introducción de africanismos comunes en los diccionarios. También cabe mencionar que, a pesar de los esfuerzos del Instituto de Línguas Nacionais de Angola por crear recursos en estas lenguas, su trabajo es todavía incipiente y, cuando menos, de difícil acceso.

3.1.1. Fuentes consultadas

Como se ha mencionado anteriormente, siempre que ha sido posible se ha intentado verificar cada africanismo en un diccionario conocido por su rigurosidad, como son los diccionarios Michaelis, Infopédia, Priberam, Aulete, Aurélio, Grande Dicionário Houaiss y meudiccionario.org. Sin embargo, los diccionarios más centrados en las lenguas autóctonas del país han servido en muchas ocasiones para verificar una etimología poco clara, o incluso otorgarle una mayor profundidad a la misma. Los más útiles han sido el Dicionário Kimbundu-Português de A. de Assis Junior, el Novo Dicionário Banto do Brasil de Nei Lopes, y puntualmente el Novo Dicionário Português-Kikongo de Francisco Narciso Cobe, así como el documento *Supervivencia del bantú en la lengua mayombe de Cuba*, de William W. Megenney.

En diversas ocasiones, periódicos como *Jornal de Angola*, *Portal de Angola* y *Diário de Angola* han servido para comprobar el uso de algún africanismo en Angola, así como diversas fuentes informales encontradas en Youtube. En lo concerniente a estas, se han consultado entrevistas a angoleños como la realizada en el vídeo «Português de Angola: Palavras típicas e influências» del canal «Portuguese With Leo», así como su continuación en el canal «Talk the Streets». También han resultado útiles videos en que creadores de contenido angoleños hablan sobre el vocabulario que les resulta curioso y único de su dialecto, como el video «Dicionário Angolano» del canal «Leonardo Adjuaray», la primera y segunda parte del video «Dicionário Angolano» del canal «Txio Freddy GO!», y finalmente el vídeo «Aprende a falar gírias de Angola - Dicionário Angolano» del canal «UBiii». En la mayoría de los casos, los africanismos presentados en estos videos han podido ser verificados posteriormente en fuentes académicas.

Además, algunas páginas web también recogían más léxico informal, como el Dicionário Informal, que está compuesto por las entradas que introducen sus usuarios; así como los artículos «Dicionário de Calão Angolano» de la Revista *Òmnira* y «Ainda sobre o luandês» publicado en *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa*. Por otro lado, para consultas acerca de la fauna y flora local, he empleado fuentes como World Agroforestry, Kenya Forestry Research Institute, South African National Biodiversity Institute, Avibase - The World Bird Database y las bases de datos de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. En algún caso, incluso ha sido útil consultar bases de datos de una empresa de bricolaje, Velleman Group, puesto que disponen de las traducciones de los materiales que comercializan —entre ellos, algunos provenientes de Angola,

como la madera del árbol *Piptademia africana*. Asimismo, no puede desestimarse la orientación que proporciona Wikipedia cuando se investiga acerca de especies muy concretas.

Naturalmente, la Real Academia Española también ha sido consultada para comprobar qué africanismos han sido aceptados en el español, si reciben alguna otra denominación o si no se ven representados por ser de conocimiento muy local.

Algunos trabajos académicos también han resultado de utilidad: por un lado, en algunas ocasiones me han permitido comprobar datos concretos sobre algunos africanismos que no constaban en ningún diccionario de los que disponía; por otro lado, han servido para descubrir nuevas palabras para analizar y traducir. Algunos de los trabajos consultados han sido *Proposta de um dicionário virtual do português de Angola como ferramenta de análise vocabulário de textos literários angolanos*, de Carla Marisa Faria Black; *Particularidades linguísticas do português de Angola*, de Anete Mariza Torres de Gregório; *Particularidades lexicais do português em África*, de Machozi Tshopo Mbangale; y *Reino do Ndongo: culturas e dinâmicas sociais múltiplas*, de Bruno Silva Costa y Rita de Cássia Bianchi Pereira. Por último, ha sido necesario informarme acerca de muchos aspectos históricos y culturales a fin de traducir correctamente diversos africanismos, en cuyo caso se aprovecharán los propios comentarios que complementan el glosario para citar dichas fuentes.

3.2. Glosario PtAn - PtBr - PtEu - Esp

Cada una de estas unidades temáticas ha sido escogida considerando, por un lado, los elementos fundamentales para comprender una cultura y, por otro, los elementos que pueden generar problemas de traducción. Así pues, una cultura no puede llegar a conocerse bien sin saber de su tradición religiosa, así como de su gastronomía y de su música. De ahí surgen las categorías de religión; culinaria; y música y danza. Naturalmente, también se encuentran diversos problemas de traducción dignos de comentar en estas categorías, puesto que siempre que se traten elementos muy locales las traducciones tenderán a ser más explicativas.

Una cultura tampoco puede comprenderse sin contemplar las interacciones sociales, que es a lo que responde el apartado sobre oficios, relaciones y conducta humana. En cambio, los bloques sobre hábitats humanos y sobre fauna y flora recogen muchas denominaciones de realidades locales —que, como ya se ha mencionado, generan problemas de traducción. En el primer caso se dan varias designaciones de especies autóctonas; en el segundo caso, de espacios relacionados con la geografía de Angola, su historia o su realidad social; para lo que también se requieren unos conocimientos previos para comprenderlos. Las unidades sobre el cuerpo y acciones relacionadas; objetos y utensilios; y miscelánea responden a la necesidad de conocer vocabulario cotidiano variado y de diversas categorías gramaticales; dado que, en estas unidades (sobre todo en la primera y última) encontramos un mayor número de verbos y adverbios, algo que tiende a escasear en los otros bloques.

3.2.1. Religión

Este bloque temático está dedicado a términos relacionados con las creencias religiosas y espirituales. En la sección de comentarios, además de profundizar en el origen de algunas de sus connotaciones y usos, se enfatiza en el contexto histórico necesario para comprender estas creencias, así como en las corrientes actuales en las que han derivado. Dado que la mayoría de términos no tienen un equivalente en las lenguas meta, se puede observar que en algunos casos se ha recurrido a una traducción explicativa. Sin embargo, en otros —como en las denominaciones de las religiones—, ni siquiera se ha optado por ello, debido a que la traducción resultaría demasiado extensa. En estos casos, pues, se recomienda dar preferencia a traducciones literales y servirse de las aclaraciones pertinentes, que según la modalidad de la traducción podrán introducirse de diversas formas (mediante una nota al pie o en el propio texto, por ejemplo).

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>ka'nome</i> : negro) y yoruba (<i>ilé</i> : casa)	candomblé	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola;	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola;	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola;	Angolan-Congolese Candomblé, Angolan Candomblé; Bantu

		candomblé banto	candomblé banto	candomblé bantú	Candomblé
quimbundo (<i>ka'nome</i>) y yoruba (<i>ilé: casa</i>)	candoblezeiro, candoblecionista	seguidor ou praticante de candomblé	seguidor ou praticante de candomblé	seguidor o practicante de candomblé	follower or practitioner of Candomblé
quimbundo (<i>kilundu</i> , de <i>kubundula</i> : heredar)	calundu, kilundu	1. calundu; mau humor; irritabilidade 2. espírito; ente sobrenatural 3. calundu; candomblé	1. mau humor; irritabilidade 2. espírito; ente sobrenatural 3. candomblé	1. mal humor; irritabilidad 2. espíritu; ente sobrenatural 3. candomblé	1. bad mood; irritability; crankiness 2. spirit; supernatural being 3. Candomblé
quimbundo (<i>kanzumbi</i> : diminutivo de <i>nzumbi</i> , que significa fantasma)	cazumbi	cazumbi; zumbi; fantasma	fantasma	fantasma	ghost
quicongo (<i>nkisi</i>)	inquice, enquice, equice, iquice, nkisi	inquice (Bahia); divindade equivalente ao orixá nos candomblés de Angola e do Congo	divindade equivalente ao orixá nos candomblés de Angola e do Congo	divinidad equivalente al orisha en los candomblés de Angola y del Congo	divinity equivalent to the orisha in the Angolan and Congolese Candomblés
quimbundo (<i>muzambu</i> : ídem; de <i>kuzambula</i> : adivinar)	muzambo, muzambu	sortilégio; processo de adivinhação do futuro ou de doenças	sortilégio; processo de adivinhação do futuro ou de doenças	sortilegio; proceso de adivinación del futuro o de enfermedades	fortune telling; process of predicting the future or illnesses
quimbundo (<i>munzenza</i> : novato, no habitado a las costumbres de la localidad, forastero)	muzenza	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso com menos de 7 anos de	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso com menos de 7 anos de	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso com menos de 7 años de obligaciones	1. religious neophyte 2. (Candomblé) religious neophyte with less than 7 years

		obrigações 3. forasteiro	obrigações 3. forasteiro	3. forastero	of obligations. 3. foreigner
quimbundo (<i>ndũmbe</i> : aprendiz, quien recibe instrucción religiosa para ser admitido en religión)	ndumbe	noviço religioso	noviço religioso	novicio religioso	religious neophyte
quicongo (<i>ngánga</i> : sacerdote, profeta)	ganga, nganga	sacerdote; curandeiro	sacerdote; curandeiro	sacerdote; curandero	priest; witch doctor; healer
quimbundo (<i>pemba</i> : ídem)	pemba	1. calcário argiloso usado por curandeiros em exorcismos e <i>xinguilamentos</i> ; giz 2. feitiço	1. calcário argiloso usado por curandeiros em exorcismos e <i>xinguilamentos</i> ; giz 2. feitiço	1. caliza arcillosa usada por curanderos en exorcismos y <i>xinguilamentos</i> ; tiza 2. hechizo	1. clayey limestone used by witch doctors in exorcisms and <i>xinguilamentos</i> ; chalk 2. spell
quimbundo (<i>kimbanda</i> : curandero, médico, brujo, adivino nigromante; de <i>kubánda</i> : tratar de descubrir)	quimbanda, kimbanda, quimbandeiro, kimbandeiro	adivinho curandeiro; feiticeiro-médico popular	adivinho curandeiro; feiticeiro-médico popular	adivino curandero; brujo-médico popular	seer and witch doctor; traditional healer
quimbundo (<i>kijila</i> : renuncia impuesta por religión, tradición o ley; o <i>kixila</i> : legado, lo que se deja o transmite a	quixila	prática de remissão de culpas dos antepassados	prática de remissão de culpas dos antepassados	práctica de remisión de culpas de los antepasados	practice of forgiving the ancestors' sins

otros)					
quimbundo (<i>umbanda</i> : brujería, producción de actos mágicos, arte de curar)	umbanda	1. arte de curar 2. feitiço; amuleto	1. arte de curar 2. feitiço; amuleto	1. arte de curar 2. hechizo; amuleto	1. healing art 2. spell; amulet
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguila	vidente; médium	vidente; médium	vidente; médium	psychic; medium
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguilamento	1. ritual em que se invocam os espíritos 2. ato ou efeito de xinguilar; estar em transe	1. ritual em que se invocam os espíritos 2. ato ou efeito de xinguilar; estar em transe	1. ritual en que se invocan los espíritus 2. acto o efecto de estar en trance	1. ritual in which spirits are invoked 2. act or effect of being in a trance
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguilar	entrar em transe, ser influído por espíritos	entrar em transe, ser influído por espíritos	entrar en trance, ser influenciado por espíritus	to go into a trance, to be influenced by spirits
quimbundo, quicongo, umbundo y lunda (<i>nzambi</i> : Dios, divinidad)	Zambi, Zâmbi, Nzambi	deus banto	deus banto	dios bantú	Bantu god
quimbundo (<i>nzumbi</i> : fantasma)	zumbi, nzumbi	1. cazumbi; zumbi; fantasma 2. zumbi; morto-vivo	1. fantasma 2. zumbi; morto-vivo	1. fantasma 2. zombi	1. ghost 2. zombie

3.2.1.1. Caso 1: candombe, candomblé

El término «candombe», en Angola, significa «negro». No hay que confundirlo con las acepciones de esta palabra en Brasil, que puede referirse a la religión candomblé —en la que profundizaremos en los siguientes párrafos—, a una red de pescar gambas, a una danza de origen africano o a la música que la acompaña y al tipo de tambor que se utiliza en ella.

En lo concerniente a la danza candombe, esta está particularmente presente en Uruguay, aunque también se baila en otros países sudamericanos y en el estado brasileño de Minas Gerais. Este africanismo comenzó a utilizarse en Uruguay para designar de forma genérica los bailes de los negros, y con el tiempo pasó a designar un estilo de música y danza que fusionaba diversos ritmos africanos, fruto de los diferentes orígenes de los esclavos (*Jornal de Angola*, 2019). Así pues, vemos que este africanismo también ha dejado su huella en la lengua española, aunque con un significado diferente al original.

Respecto a la religión practicada en Brasil, esta recibe más comúnmente el nombre de «candomblé». Su denominación más popularizada ya denota la mezcla cultural africana que provocó el periodo colonial, puesto que es fruto de una combinación del quimbundo «candombe» (negro) con la palabra en lengua yoruba¹ «ilé» (casa). Así pues, «candomblé» significa la «casa del negro», y define una de las prácticas religiosas afrobrasileñas más extendidas en Brasil.

Esta religión llegó a Brasil a través de los pueblos ewe-fon y yoruba (los cuales son más conocidos en el candomblé bajo el nombre de «Jeje-Nagô»), provenientes de las regiones actuales de Níger y Benín; y a través de los negros bantúes, de las regiones actuales del Congo y Angola (Lody, 1987). Por esta razón, dentro del candomblé encontramos diversas «naciones» o corrientes: Angola (bantú), Queto-Nagó (yoruba), Jeje (fon), Jexá o Ijexá (yoruba), Caboclo (afrobrasileña) y Congo (bantú) (Ramos, 1979; Lody, 1987; Lopes *et al.*, 1987). El concepto de «nación» del candomblé originariamente tenía la función de crear comunidades de africanos de orígenes similares en Brasil, pero fue perdiendo su connotación política para designar diferentes corrientes de una misma religión (Lima, 1976: 77; Álvarez, 2004: 71, 151).

Por último, cabe hacer mención de que el candomblé, de la misma forma que las religiones quimbanda y umbanda, es un culto de posesión: en sus ceremonias hay una serie de médiums que caen en trance para encarnar a los espíritus que los guiarán en sus actividades espirituales o «trabajos» (Klein, 2006: 2). También son destacables las comunidades practicantes de candomblé en países de habla hispana, como en Uruguay, Paraguay y Argentina, entre otros (Degiovannini, 2015). De esta forma, aunque este africanismo no conste en los diccionarios de lengua española, también podría llegar a recogerse en ellos.

¹ No se ha hablado hasta ahora de la lengua yoruba en este trabajo porque no es una lengua autóctona de Angola, sino que es originaria de las regiones de Benín y Níger. De la misma manera, también se mencionan puntualmente otros grupos etnolingüísticos de la zona, como los ewe-fon.

3.2.1.2. Caso 2: Zambí, zumbi, cazumbi

En lo que se refiere al africanismo «Zambí», esta es la denominación que diversas etnias bantúes con religiones monoteístas (bacongo, ovimbundo, lunda y ambundo) utilizaban para referirse a sus respectivos dioses (Borges-Rosario y Dos Santos, 2021: 123). Equiparable con el dios cristiano, Zambí es considerado infinito y eterno, así como el creador del mundo. Se ha optado por traducirlo a «dios del culto bantú» porque en otras culturas, a pesar de venerarse a figuras similares, recibe nombres diferentes. Por ejemplo, los pueblos nagó-yoruba lo denominaban «Olorum» (Dom J. M. Pires *apud* Atabaque-Asett, 1997: 23), nombre que se ha conservado en diversas religiones afrobrasileñas como la umbanda, el batuque o el candomblé de nación Queto (para más información sobre el concepto de nación, véase el apartado 3.2.1.1. *candombe, candomblé*). En lo que concierne a la conservación del nombre «Zambí» en la reinención de las religiones africanas en Brasil, solo es utilizado en los candomblés de naciones Angola y Congo. Esto se debe a que en cada nación del candomblé la terminología religiosa suele provenir de las lenguas africanas predominantes de cada comunidad (Castro, 2001).

En lo concerniente al término «zumbi», en Angola hace referencia a un fantasma o espíritu. Como su nombre deja entrever, este es el étimo de la palabra «zombi» en español, «zumbi» en portugués y «zombie» en inglés, así como sucede en muchas otras lenguas. Sin embargo, la extensión de este nuevo significado no proviene directamente de Angola, sino de Haití, que acabó siendo el paradero de muchos africanos de diversas etnias, los cuales llevaron el vudú al continente americano (Coachy, 1989: 134-139). De allí, el uso se extendió a Estados Unidos, puesto que muchos haitianos se fueron a Luisiana como colonos francoparlantes (*ídem*). Posteriormente, este uso del africanismo llegaría a muchas otras lenguas a través de la influencia del inglés.

En este caso, el gran alcance de este uso ha conseguido que el africanismo llegue a Angola de nuevo, pero con una nueva acepción. A pesar de todo, en el caso de Brasil, «zumbi» no solamente significa «fantasma» y «zombi», sino que también ha ganado otras acepciones a tener en cuenta: puede denominar el jefe de un quilombo, así como un lugar desierto del sertón. La primera acepción se debe a que el mayor y más conocido quilombo brasileño, el llamado quilombo de Palmares, fue dirigido por Zumbi, líder recordado como el único héroe nacional negro y símbolo de la lucha por los movimientos políticos negros (Álvarez, 2004: 148). La última acepción probablemente también esté relacionada con los quilombos, ya que un gran número de ellos —y precisamente el de Palmares— se hallaban en el sertón brasileño (Finger, 2014: 181), lejos de los centros económicos. Esto puede atribuirse a que, como se menciona en el anexo 2. *Gráfico sobre las rutas del tráfico de esclavos Portugal-Luanda-Brasil*, el tráfico de esclavos africanos predominaba en las regiones nordestinas.

Por otro lado, es digno de mención que el africanismo «Zambí» (dios bantú) también puede designar al jefe de un quilombo en Brasil, y en este caso, no fue un nombre propio pero sí la denominación genérica dada a los líderes de los quilombos (*íbidem* 181,182).

Por último, cabe tratar el término «cazumbi», el cual en quimbundo no es más que un diminutivo de «zumbi» (de la misma forma que «candengue» es de «ndengue»). Este étimo no ha evolucionado más y, tanto en Angola como en Brasil, significa «fantasma».

3.2.1.3. Caso 3: quimbanda, quimbandeiro

Los africanismos «quimbanda» o «quimbandeiro», provenientes del quimbundo, tienen un significado poco claro. Según Nei Lopes (2003: 187), definen un sacerdote y médico ritual del culto de origen bantú. Los términos, en este caso, se corresponderían con el africanismo proveniente del quicongo «ganga». Sin embargo, Aurélio Buarque de Holanda indica que también denomina a un brujo que además se relaciona con la magia negra (Ferreira, 1985: 1174), mientras que Nei Lopes (2003: 187) sostiene que el término para tal noción en quimbundo debería ser «mujoli» y no relaciona el término «quimbanda» con la magia negra bajo ningún concepto.

Esta ligación con la magia negra comúnmente se realiza en Brasil (ídem), donde «quimbanda» denomina una religión de origen africano. Para entender la posible causa de esta asociación, debe saberse que esta religión actualmente gira entorno al culto de Exú, espíritu que representa el poder de la fecundación —lo que garantiza la vida— y es intermediario entre los seres humanos y los «orixás» o divinidades (Cruz, 1994: 131-132). Este acabó siendo venerado como un «orixá» por los esclavos africanos por su facultad de intermediario. (íbidem, 132)

A causa del poder de fecundación de Exú, este siempre había sido representado por una imagen fálica. Esta era utilizada por las diversas religiones que veneraban a este espíritu, la quimbanda, la umbanda y la yoruba. No obstante, a causa de la represión católica, hoy en día esta imagen solo es utilizada en Brasil en los cultos yorubás. En cambio, en el caso de la religión quimbanda, los esclavos africanos optaron por sustituirla por la imagen católica del diablo, a fin de infundir miedo y ahuyentar a los blancos (ídem).

Así pues, esta podría ser una de las causas de la fuerte asociación de la religión quimbanda con el mal, además de la discriminación *per se* que sufren las religiones de origen africano en Brasil —que ha provocado que parte de la percepción negativa de la quimbanda se extienda también a otras religiones como al candomblé y la umbanda (ONU Brasil, 2015). Se podría especular, pues, que la traducción propuesta por Aurélio Buarque de Holanda se vio influenciada por esta idea, y cabe considerar que el «quimbandeiro» se tratara simplemente de un curandero tradicional.

Finalmente, como ya se ha tratado en el apartado 3.2.1.1. *candombe, candomblé*, la religión quimbanda es un culto de posesión, de la misma forma que la umbanda y el candomblé.

3.2.1.4. Caso 4: ganga

El término «ganga» hace referencia a un sacerdote africano en las zonas de habla quicongo (actualmente, los dos Congos y el norte de Angola), de la misma forma que «quimbanda» o «quimbandeiro» en la región de habla quimbundo (actualmente, noroeste de Angola). De la misma forma que el «quimbandeiro», el sacerdote «ganga» termina siendo visto por los colonizadores como brujo y practicante de magia negra a causa de la percepción cultural de las prácticas realizadas (Sá Junior, 2005).

En Brasil, este término solo se conserva en los *candomblés* de nación Angola y Congo (para más información sobre el concepto de nación, véase el apartado 3.2.1.1. *candombe*, *candomblé*) y hace referencia al sacerdote, «pai-de-santo» o «babalorixá»; puesto que, como ya se ha visto en el apartado 3.2.1.2. *zambi*, *zumbi*, *cazumbi*, cada nación del *candomblé* adopta una terminología religiosa que honra los orígenes africanos de la mayoría de la comunidad (Castro, 2001).

3.2.1.5. Caso 5: umbanda

En lo que se refiere al africanismo «umbanda», en Angola define el arte de curar, realizada por los curanderos o «quimbandeiros». Además, por extensión, define cualquier tipo de hechizo y también puede denominar un amuleto. Este africanismo también existe en el portugués de Brasil, pero en ese caso se ha convertido en el nombre de una religión. Aunque la religión umbanda no es puramente africana sino que también se ha visto expuesta a influencias amerindias y europeas (Pinto, 2020), llegamos a encontrar algún paralelismo con el significado del «arte de curar» angoleño, puesto que las religiones afrobrasileñas acentúan la importancia de la cura del espíritu (Klein, 2006: 2).

Se realizan muchas prácticas con esta finalidad, como limpiezas y fortalecimientos energéticos, bodas, bautizos, etc. Estas se realizan en ceremonias religiosas en que los médiums de un templo entonan cánticos para invocar a las entidades y dejarse poseer por ellas, espíritus que traen sus enseñanzas para dirigir dichas prácticas (idem; Klein, 2006: 2).

Cabe mencionar que la palabra «umbanda», en concepto de religión, también ha llegado a otros países latinoamericanos como Argentina y Uruguay (Klein, 2006: 1), por lo que de cierta forma, este africanismo también podría recogerse en diccionarios de la lengua española.

3.2.1.6. Caso 6: pemba

El africanismo «pemba», en Angola, hace referencia a una caliza arcillosa o tiza normalmente blanca que utilizan los curanderos o «quimbandeiros» en exorcismos y «xinguilamentos», un ritual en que se invocan los espíritus. Con ella, los curanderos marcan aquello que debe ser protegido de los malos espíritus. El uso de la tiza blanca se debe a que en la cultura bantú, el color blanco define el estado especial de transición de aquel que adolece hacia una mejor salud (Janzen y Patterson, 1995). Además, por extensión, también hace referencia a hechizos de forma genérica.

En lo que se refiere al portugués de Brasil, la primera acepción se ha mantenido en el ámbito religioso de la umbanda. En ella, la «pemba» se utiliza con diversas funciones, principalmente para marcar puntos o signos mágicos en el suelo, los cuales representan puntos de fuerza o la línea vibratoria de cada entidad o espíritu de la umbanda. Con estos puntos se pretende atraer a la entidad, que deberá presidir los trabajos de orientación espiritual. Así pues, pasa de ofrecer la protección contra espíritus malignos a utilizarse para buscar dicha protección en las entidades de la umbanda.

Por otro lado, cabe destacar que en un registro vulgar, en el portugués de Brasil, «pemba» también se utiliza para designar el órgano reproductor masculino, lo que se podría traducir al español como «polla». Esta acepción tal vez haya surgido de la metaforización de la tiza, que es normalmente un objeto con forma alargada.

3.2.2. Culinaria

En esta unidad temática se aúnan platos e ingredientes típicos de la gastronomía angoleña, así como cualquier otro elemento relacionado con la culinaria como utensilios de cocina y tipos de bebidas. Aunque muchos ingredientes sean plantas y frutos que también se podrían clasificar en el bloque 3.2.4. *Fauna y flora*, se han mantenido en este aquellos que son representativos de la gastronomía angoleña. Este es un apartado con una extensión considerable, puesto que en la forma de cocinar de cada país se suelen evidenciar muchas particularidades culturales.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>jindungo</i> : chiles; de <i>kulungamena</i> : agruparse, alusión a su disposición)	ajindungado	picante, condimentado com malaguetas	picante, condimentado com piri-piri	picante, condimentado con chiles	spicy, seasoned with chillies
ganguela (<i>mbangu</i> : ídem)	bango	bandeja espalmada de fibra de palmeira-bordão para peneirar farinha (<i>Hyphaene guineensis</i>)	bandeja espalmada de fibra de palmeira-bordão para peneirar farinha (<i>Hyphaene guineensis</i>)	bandeja extendida de fibra de palmera africana para tamizar harina (<i>Hyphaene guineensis</i>)	tray made of extended fiber of African palm tree used to sift flour (<i>Hyphaene guineensis</i>)
quimbundo (<i>mbômbo</i> : ídem)	bômbo, mbômbo	1. mandioca em fermentação 2. pessoa mole	1. mandioca em fermentação 2. pessoa mole	1. yuca en fermentación 2. persona débil	1. cassava being fermented 2. weak person

quimbundo (<i>kahombo</i> : ídem)	caombo, kaombo	malagueta grande angolana (ou cumarim; cumari; pimenta-cumarim; pimenta-apuã; e pimenta-malagueta*)	piripíri grande angolano	chile grande angoleño	small Angolan chili
umbundo (<i>okapuka</i> : cachaza)	capuca, kapuka	cachaça à base de cereais ou de cana de açúcar e cascas de frutas	cachaça à base de cereais ou de cana de açúcar e cascas de frutas	cachaza a base de cereales o de caña de azúcar y pieles de frutas	cereal-based cachaça or sugarcane-based cachaça with fruit peels
quimbundo (<i>museke</i> : arena gruesa)	farinha de musseque/ muceque	farinha de mandioca angolana	farinha de mandioca angolana	harina de yuca angoleña	Angolan cassava flour
quimbundo (<i>kubufuka</i> : estar sin consistencia)	fuba	1. farinha de milho, mandioca, sorgo, milhete, arroz ou batata-doce 2. bebida de seiva vegetal angolana	1. farinha de milho, mandioca, sorgo, milhete, arroz ou batata-doce 2. bebida de seiva vegetal angolana	1. harina de maíz, yuca, sorgo, mijo perla, arroz o boniato 2. bebida de savia vegetal angoleña	1. flour made of corn, cassava, sorghum, pearl millet, rice or sweet potato 2. Angolan vegetal sap drink
quimbundo (<i>funji</i> : ídem)	funge, fúnji	massa de fuba dissolvida em água fervente, usada como guarnição	massa de fuba dissolvida em água fervente, usada como guarnição	masa de <i>fuba</i> disuelta en agua hirviente, usada como guarnición	<i>fuba</i> dough, dissolved in boiling water, used as a garnish
quimbundo (<i>jindungu</i> : chiles; de <i>kulungamena</i> : agruparse, alusión a su disposición)	gindungo, jindungo	malagueta pequena angolana (ou cumarim, cumari; pimenta-cumarim; pimenta-apuã; pimenta-malagueta*)	piripíri pequeno angolano (ou malagueta)	chile pequeño angoleño (o ají, pimienta)	small Angolan chili (or pepper)

umbundo (<i>olombi</i> : ídem)	lombi, olombi	iguaria de guarnição similar ao guisado, de rama de batata-doce e folhas de abóbora e de feijão	iguaria de guarnição similar ao guisado, de rama de batata-doce e folhas de abóbora e de feijão	manjar de guarnición similar al guisado, de rama de boniato y hojas de calabaza y de alubias	delicacy used as a garnish similar to a stew, made of sweet potato branch and pumpkin and bean leaves
quimbundo (<i>muboke</i> , plural de <i>diboke</i> : ídem)	maboque, maboca	fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	fruto de árbol loganiáceo del África tropical y subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	monkey orange fruit (<i>Strychnos spinosa</i>)
quimbundo (<i>muboke</i> , plural de <i>diboke</i> : ídem)	maboqueiro	árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	árbol loganiáceo del África tropical y subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	monkey orange tree (<i>Strychnos spinosa</i>)
quimbundo (<i>maluvu</i> : ídem)	maruvo, maluvo, marufo, malufo	1. vinho de palmeira-bordão; vinho de palma 2. vinho de caju 3. (por extensão) qualquer bebida fermentada	1. vinho de palmeira-bordão; vinho de palma 2. vinho de caju 3. (por extensão) qualquer bebida fermentada	1. vino de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. vino de anacardo 3. (por extensión) cualquier bebida fermentada	1. African palm wine (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. cashew wine 3. (by extension) any fermented beverage
quimbundo (<i>masambala</i> : ídem)	massambala	sorgo; milho-zaburro (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorgo; milho-zaburro (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorgo; maicillo (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorghum (<i>Sorghum bicolor</i>)
quimbundo (<i>masangu</i> : ídem)	massango	milhete; milho-miúdo; painço (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	milhete; milho-miúdo; painço (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	mijo perla (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	pearl millet (<i>Pennisetum typhoideum</i>)

quimbundo (<i>matamba</i> : ídem)	matamba ¹ , Matamba ²	1. folha de mandioca ¹ 2. guisado de folhas de mandioca ¹ 3. território e antigo reino que compreende as terras de Golungo, Duque de Bragança e Malanje ²	1. folha de mandioca ¹ 2. guisado de folhas de mandioca ¹ 3. território e antigo reino que compreende as terras de Golungo, Duque de Bragança e Malanje ²	1. hoja de yuca ¹ 2. guisado de hojas de yuca ¹ 3. territorio y antiguo reino que comprende las tierras de Golungo, Duque de Brangança y Malanje ²	1. cassava leaf ¹ 2. cassava leaf stew ¹ 3. territory and ancient kingdom that encompasses the territories of Golungo, Duque de Brangança and Malanje ²
quimbundo (<i>matete</i> : ídem; de <i>kuteta</i> : crepitar, alusión al ruido de hervir)	matete	papas de farinha de mandioca ou de milho com mel	papas de farinha de mandioca ou de milho com mel	papas de harina de yuca o de maíz con miel	porridge made of cassava flour or corn flour with honey
quimbundo (<i>mufete</i> : ídem; de <i>kufeta</i> : murmurar, cuchichear, probablemente en alusión al chisporroteo del fuego o de las brasas)	mufete	peixe grelhado na brasa, acompanhado com mandioca, banana-da-terra e batata doce, em molho à base de óleo de palma	peixe grelhado na brasa, acompanhado com mandioca, banana-pão e batata doce, em molho à base de óleo de palma	pescado asado a la brasa, acompañado de yuca, banano o boniato, en salsa a base de aceite de palma	grilled fish, paired with cassava, plantain or sweet potato, in a palm-oil-based sauce
quimbundo (<i>mufete</i> : pescado asado)	mufetar	preparar mufete	preparar mufete	preparar <i>mufete</i>	to cook <i>mufete</i>
quimbundo (<i>muteta</i> : ídem)	muteta	massa de sementes de abóbora descascadas e moídas	massa de sementes de abóbora descascadas e moídas	masa de semillas de calabaza peladas y molidas	dough made of peeled and ground pumpkin seeds
quimbundo (<i>muzonge</i> : ídem)	muzongue	caldo de diversos peixes, com mandioca e óleo de palma	caldo de diversos peixes, com mandioca e óleo de palma	caldo de diversos pescados, con yuca y aceite de palma	stock made of various fishes, with cassava and palm oil

quimbundo (<i>kisangua</i> : cerveza de maíz germinado y hervido) o umbundo (<i>ocisangwa</i> : ídem)	quissângua, quiçângua	tipo cerveja de milho grelado e fervido, sem fermentação	tipo de cerveja de milho grelado e fervido, sem fermentação	tipo de cerveza de maíz germinado y hervido, sin fermentación	kind of not fermented beer made of sprouted, boiled corn
quimbundo (<i>kitabá</i> : ídem)	quitaba, kitaba	massa estaladiça de amendoim ou sémamo torrado, condimentada com malaguetas	massa estaladiça de amendoim ou sémamo torrado, condimentada com piri-piri	masa crujiente de cacahuete o sésamo tostado, condimentada con chiles	crunchy peanut paste or toasted sesame paste, seasoned with chilli pepper
quimbundo (<i>kitoto</i> : ídem)	quitoto, kitoto	cerveja de milho grelado e <i>fuba</i>	cerveja de milho grelado e <i>fuba</i>	cerveza de maíz germinado y <i>fuba</i>	beer made of sprouted corn and <i>fuba</i>
quimbundo (<i>kitutu</i> : indigestión)	quitute, kitute	comida apetitosa e requintada, como entrada: quitute; ujica; acepipe; iguaria; paparico; petisco	comida apetitosa e requintada, como entrada: acepipe; iguaria; paparico; petisco	comida apetitosa y refinada, como entrante: manjar; exquisitez; aperitivo	delicacy prepared as a starter; delicatessen; appetizer
quimbundo (<i>kitutu</i> : indigestión)	quituteiro, kituteiro	pessoa que prepara bons quitutes	pessoa que prepara boas iguarias de entrada	persona que prepara manjares de entrante	someone who prepares great delicacies as a starter
quimbundo (<i>kizaka</i> : ídem; de <i>kuzuka</i> : macerar, deshacer, estar cocido por el calor)	quizaca, quisaca, kizaca, kizaka	1. folha de mandioca 2. guisado de folhas de mandioca	1. folha de mandioca 2. guisado de folhas de mandioca	1. hoja de yuca 2. guisado de hojas de yuca	1. cassava leaf 2. cassava leaf stew
quimbundo (<i>umúi</i> : ídem)	umui (en planalto de Benguela y Mossamedes)	maboque; fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África	maboque; fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África	fruto de árbol loganiáceo, del África tropical y subtropical	monkey orange fruit (<i>Strychnos spinosa</i>)

		tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	(<i>Strychnos spinosa</i>)	
--	--	--	--	------------------------------	--

3.2.2.1. Caso 1: bango

El término «bango», en Angola, hace referencia a una bandeja de fibra de palmera africana (*Hyphaene guineensis*) extendida que se utiliza para tamizar harina. Sin embargo, no hay que confundirlo con su homónimo utilizado en Brasil, el cual también es un africanismo —pero en este caso, proviene del quimbundo—, que hace referencia al cannabis. Este deriva de la forma utilizada en Angola «pango», la cual es comentada en el apartado 3.2.4.4. *diamba, liamba, riamba, macanha, pango*.

3.2.2.2. Caso 2: bômbo

El africanismo «bômbo», en Angola, hace referencia a la yuca en un momento específico de la fermentación en el cual se deja reblandecer en agua. Por ello, a través de un proceso de metaforización, también denomina a una persona vista como débil, puesto que es considerada «blanda» psicológicamente.

3.2.2.3. Caso 3: fuba

El término «fuba» hace referencia a un tipo de harina muy consumida en Angola, normalmente de maíz o yuca (aunque también puede ser de sorgo, mijo perla, arroz o boniato). Suele utilizarse para preparar salsas o también «funge», que es una masa de «fuba» disuelta en agua hirviente. Además, también puede hacer referencia a un tipo de bebida de savia vegetal, típica del continente africano. Esta palabra también ha llegado al portugués de Brasil con su primera acepción, donde es más conocida como «fubá» y también es comúnmente consumida.

3.2.2.4. Caso 4: quitute, quituteiro

El africanismo «quitute», que en Angola hace referencia a un entrante apetitoso y refinado, curiosamente proviene de una palabra quimbundo («kitutu») que podría hacer pensar en todo lo contrario a algo sabroso, puesto que quiere decir «indigestión». En este caso, sin embargo, el significado no se aleja del campo semántico culinario.

La acepción de «entrante» también ha llegado al portugués brasileño, aunque en su caso ha surgido también otra acepción que hace referencia a mimos, carantoñas, o cualquier expresión de afecto del género. Es posible que este nuevo significado se haya dado por sinestesia a partir de la acepción

anterior, puesto que el término sigue denominando algo que produce una sensación agradable, pero a través de un sentido distinto, primero tratándose del gusto y luego del tacto. No obstante, en el caso del derivado «quituteiro», el cual únicamente se utiliza en Brasil, este solamente atañe al ámbito culinario, puesto que designa a una persona que prepara buenos «quitutes».

3.2.3. Música y danza

En esta categoría temática encontramos diversos géneros de música y tipos de bailes populares en Angola, así como algunos instrumentos típicos utilizados en estos. Por ello, la mayoría de sus traducciones son explicativas, ya que se refieren a africanismos que describen una realidad local sin equivalencia en otras lenguas y culturas.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>kabetula</i> : ídem)	cabetula, kabetula	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, caracterizada pelo uso do apito	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, caracterizada pelo uso do apito	1. danza popular angoleña, propia de Carnaval 2. música que acompaña esta danza, caracterizada por el uso del silbato	1. popular Angolan dance, characteristic of Carnival 2. music that accompanies this dance, known for the use of the whistle
quimbundo (<i>kazakuta</i> : baile muy movido)	cazucuta, kazukuta	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, tocada com <i>dikanza</i> , garrafas, latas, etc. 3. (gíria) confusão; caos; desorganização	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, tocada com <i>dikanza</i> , garrafas, latas, etc. 3. (gíria) confusão; caos; desorganização	1. danza popular angoleña, propia de Carnaval 2. música que acompaña esta danza, tocada con <i>dikanza</i> , botellas, latas, etc. 3. (jerga) confusión; caos; desorganización	1. popular Angolan dance, characteristic of Carnival 2. music that accompanies this dance, played with <i>dikanza</i> , bottles, cans, etc. 3. (slang) confusion; chaos; disorganization

quimbundo (<i>kazakuta</i> : baile muy movido)	cazucuteiro, kazukuteiro	1. dançarino de kazukuta 2. pessoa grosseira 3. pessoa indisciplinada, negligente, preguiçosa	1. dançarino de kazukuta 2. pessoa grosseira 3. pessoa indisciplinada, negligente, preguiçosa	1. bailarín de <i>kazukuta</i> 2. persona grosera 3. persona indisciplinada, negligente, vaga	1. <i>kazukuta</i> dancer 2. rude person 3. undisciplined, negligent, lazy person
quimbundo (<i>dikanza</i> : ídem)	dicanza, dikanza	reco-reco de madeira; raspador de madeira; caracaxá de madeira; querequexé de madeira; rapa de madeira; ganzá de madeira	reco-reco de madeira; raspador de madeira; caracaxá de madeira	especie de güiro o carrasca de maderá	sawtooth-shaped, cylindrical wooden percussion instrument played with a wooden stick
quimbundo (<i>marimba</i> : tambores)	marimba	marimba; xilofone de madeira	marimba; xilofone de madeira	marimba; xilófono de maderá	marimba; wooden xylophone
quimbundo (<i>marimba</i> : tambores)	marimbar	tocar marimba	tocar marimba	tocar la marimba	to play marimba
quimbundo (<i>masemba</i> : ídem; de <i>kusemba</i> : cortejar, agradar; o plural de <i>semba</i> : umbigada)	masemba, masemba	dança com distribuição de quadrilha e com umbigada (<i>semba</i>)	dança com distribuição de quadrilha e com umbigada (<i>semba</i>)	baile con distribución de contradanza y con <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)	type of square dance with <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)
quimbundo (<i>kizomba</i> : fiesta, diversión, baile)	quizomba, kizomba	1. festa; divertimento 2. fusão de semba, rumba congoleza, <i>zouk</i> antilhano, etc., que	1. festa; divertimento 2. fusão de semba, rumba congoleza, <i>zouk</i>	1. fiesta; diversión 2. fusión de <i>semba</i> , rumba congoleña, <i>zouk</i> antillano, etc., que	1. party; fun 2. fusion of <i>semba</i> , Congolese rumba, Antillean <i>zouk</i> , etc.,

		combina instrumentos eletrônicos	antilhano, etc., que combina instrumentos eletrônicos	combina instrumentos electrónicos	that combines electronic instruments
		3. dança que acompanha a kizomba	3. dança que acompanha a kizomba	3. baile que acompanha a <i>kizomba</i>	3. accompanying dance of <i>kizomba</i>
quimbundo (<i>semba</i> : umbigada) o umbundo (<i>samba</i> : estar animado)	semba	1. dança popular angolana caracterizada pela umbigada 2. música que acompanha esta dança	1. dança popular angolana caracterizada pela umbigada 2. música que acompanha esta dança	1. danza popular angoleña caracterizada por la <i>umbigada</i> 2. música que acompanha esta danza	1. popular Angolan dance, characterized by the <i>umbigada</i> move 2. accompanying music of this dance

3.2.3.1. Caso 1: semba, massemba

El término «semba» hace referencia a una danza popular angoleña caracterizada por la «umbigada» o bien la música que acompaña esta danza. Se ha optado por no traducir la palabra portuguesa «umbigada» al español o al inglés por tratarse de un paso de danza específico sin equivalente en las lenguas mentadas. Este consiste en un choque de ombligos entre dos personas.

Del africanismo «semba» surge la palabra «samba», baile y género musical afrobrasileño mundialmente famoso que fue popularizado por los esclavos negros. Aunque estos dos no se consideren iguales, sí que comparten un mismo origen y muchas características comunes. Entre ellas, en muchos tipos de samba se preserva la «umbigada», en los llamados «sambas de umbigada» (Oliveira y Nogueira, 2015: 3). Este paso de baile, a pesar de ser tan característico de la samba y de la *semba*, se llegó a prohibir en Brasil durante la era colonial al considerarse que estaba cargado de connotaciones sexuales, por lo que en algunas regiones se acabó sustituyendo por otros pasos de baile u otros elementos (ídem). Por ejemplo, en algunos sambas se comenzó a bailar con pañuelos (característico del *samba lenço*) o incluso con sombreros (ídem).

En lo que concierne al término «massemba», este hace referencia a una danza similar a la *semba*; de hecho, algunas fuentes indican que se trata de la forma plural de este africanismo —es decir, significaría «umbigadas» (Fortunato, 2011 *apud* Kuschick, 2015: 898-899). Esta se ejecuta por parejas de bailarines con una distribución equiparable a la de la contradanza.

Cabe destacar que antes de que la *semba* se convirtiera en un género musical y un tipo de danza, el africanismo se refería únicamente al paso de baile o se utilizaba como un término generalizador de todas las danzas que lo contenían (*massembas, cazucutas, cabetulas...*) (Kuschick, 2015: 899). Un

gran número de géneros de música y baile angoleños tienen su origen en la *semba* o la *massemba* —como la *cazucuta*, la *quizomba*, la *cabetula* y el *kuduro*, entre otros—, siendo todos ellos una alteración de las primeras, lo que denota la importancia cultural de estos dos géneros y tipos de baile (ibidem, 896, 900).

3.2.4. Fauna y flora

En este bloque temático se hallan las denominaciones locales de diversas especies. Además de las denominaciones de algunos animales, se añan específicamente frutos y plantas que no se consideran necesariamente ingredientes típicos de la gastronomía angoleña, sean comestibles o no. En el caso de ser comúnmente consumidos en Angola, estos se han clasificado en el bloque temático dedicado a la culinaria. En este apartado abundan tanto los términos con equivalentes en el resto de lenguas como aquellos que requieren traducciones explicativas. Sin embargo, es curioso observar como en diversos casos se dispone únicamente de un equivalente en inglés, lo que podría deberse a la existencia de diversos países de habla inglesa con una flora similar a la angoleña, como Botsuana, Namibia o Sudáfrica.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>kalanga</i> : lagarto)	calanga, kalanga	calango; calangro; lagarto	lagarto	lagarto	lizard
quimbundo (<i>kandimba</i> : liebre)	candimba, kandimba	lebre angolana	lebre angolana	liebre angoleña	Angolan hare
quimbundo (<i>kutetejeka</i> : similar)	catete, katete	bulbul-terrestre; tuta-da-terra (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	bulbul-terrestre; tuta-da-terra (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	bulbul terrestre (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	terrestrial brownbul (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)
cuañama (<i>onkhulika</i> : ídem)	curica, kulika	leão	leão	león	lion
quimbundo (<i>ndende</i> : palmera)	dende, ndende	1. fruto do dendezeiro, do qual se extrai óleo; dendê, dendém	1. fruto do dendezeiro, do qual se extrai óleo; dendê, dendém	1. fruto de la palma aceitera, del que se extrae aceite; nuez de	1. oil palm fruit, from which it is extracted the oil; palm nut

		2. semente do fruto, do qual se extrai óleo 3. árvore: dendezeiro; palmeira-do-azeite (<i>Elaeis guineensis</i>)	2. semente do fruto, do qual se extrai óleo 3. árvore: dendezeiro; palmeira-do-azeite (<i>Elaeis guineensis</i>)	palma 2. semilla del fruto, de la que se extrae aceite: almendra de palma 3. árbol: palma africana de aceite (<i>Elaeis guineensis</i>)	2. seed of the palm fruit, from which oil is extracted; palm kernel 3. oil palm tree (<i>Elaeis guineensis</i>)
quimbundo (<i>ndende</i> : palmera)	dendezeiro	palmeira-do-azeite; dendê (<i>Elaeis guineensis</i>)	palmeira-do-azeite; dendê (<i>Elaeis guineensis</i>)	palma africana de aceite; palma aceitera (<i>Elaeis guineensis</i>)	oil palm tree (<i>Elaeis guineensis</i>)
quicongo (<i>dyamba</i> : ídem)	diamba	canábis; diamba; riamba; liamba; pango; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); bango; banguê; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
ganguela (<i>ondumba</i> : ídem)	dumba, ndumba	leão	leão	león	lion
quimbundo (<i>jinguba</i> : almendras)	ginguba, jiguba, jinguba	amendoim	amendoim	cacahuete	peanut
quimbundo (<i>lyamba</i> : ídem)	liamba, riamba	canábis; liamba; diamba; riamba; pango; maconha; fumo-de-angola	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)

		(Alagoas, Sergipe); bango; banguê; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)			
quimbundo (<i>mak'aña</i> : tabaco, hierba santa)	macanha, makanha	canábis; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); liamba, diamba; riamba; pango; bango; banguê; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
quimbundo (<i>mufuma</i> : ídem)	mafuma, mafumeira	poilão (<i>Ceiba pentandra</i>)	poilão (<i>Ceiba pentandra</i>)	ceiba (<i>Ceiba pentandra</i>)	kapok tree (<i>Ceiba pentandra</i>)
ñaneca (<i>ma-ngongo</i> : ídem)	mangongo	1. marula; canhoeiro (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula, canho	1. marula; canhoeiro (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula; canho	1. marula (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. fruto de la marula	1. marula tree (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula fruit
quimbundo (<i>marimbondo</i> : avispas; plural de <i>rimbondo</i>)	marimbondo	marimbondo; maribondo; vespa; vespão; caba	vespa; vespão	avispa; avispon	wasp; hornet
quimbundo (<i>mateba</i> , plural de <i>diteba</i> : rama de matebeira; de <i>kutebuka</i> : quedarse con menos ramas)	mateba, mateva	fibra da palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fibra da palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fibra de especie de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fiber of a species of African palm oil tree (<i>Hyphaene guineensis</i>)

quimbundo (<i>mateba</i> , plural de <i>diteba</i> : rama de matebeira; de <i>kutebuka</i> : quedarse con menos ramas)	matebeiro	palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	especie de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>)	species of African palm oil tree (<i>Hyphaene guineensis</i>)
quimbundo (<i>mutune</i> : ídem)	mutune	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)
quioco (<i>muzangola</i>)	muzangola	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)
quimbundo (<i>muzumba</i> : maderá muy rígida)	muzungo	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)
quimbundo (<i>muzenze</i> : ídem)	muzenze	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)
umbundo (<i>mumbe</i> : ídem)	omumbe	árvore ramnácea de entre 3 e 20 metros, de folha persistente e de frutos pequenos e doces (<i>Berchemia discolor</i>)	árvore ramnácea de entre 3 e 20 metros, de folha persistente e de frutos pequenos e doces (<i>Berchemia discolor</i>)	árbol ramnáceo de entre 3 y 20 metros, de hoja perenne y de frutos pequeños y dulces (<i>Berchemia discolor</i>)	mountain date; bird plum; brown ivory; dog plum; wild almond (<i>Berchemia discolor</i>)

quimbundo (<i>pango</i> : cáñamo)	pango	canábis; pango; liamba; diamba; riamba; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); bango; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
quimbundo (<i>kibaka</i> o <i>kimpaka</i>)	quibaca, kibaka	quibaca; tibaca	bráctea floral de palmeira	bráctea floral de palmera	flower bract of a palm tree
quimbundo (<i>kibanga</i> : ídem; de <i>kubanga</i> : procrear, alusión a la reproducción)	quibanga, kibanga	curral; rebanho	curral; rebanho	corral; rebaño	farmyard; herd
quimbundo (<i>kisasa</i> : arbusto espinoso, zarzal)	quiçaça, kisasa	1. quiçaça, sarça baixa 2. terra árida e estéril	1. sarça baixa 2. terra árida e estéril	1. arbusto bajo y espinoso 2. tierra árida y estéril	1. low and spiny shrub 2. arid, barren land
quimbundo (<i>sengui</i> : ídem; tal vez de <i>kusengulula</i> : desgraciar, en alusión al odio a los aligátore)	sengue	espécie de aligátor africano	espécie de aligátor africano	especie de aligátor africano	species of African alligator
umbundo (<i>tuno</i> : ídem)	tuno	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, con resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)

quicongo (<i>wanu</i> : guisante)	uandu, wanu	guandeiro; guando; guandu; anduzeiro; andu (<i>Cajanus cajan</i>)	ervilha-de-angola; feijão-do-congo; feijão-congo (<i>Cajanus cajan</i>)	guandú (Col., C. Rica, Pan., P. Rico y Ven.); gandul (Col., C. Rica, Cuba, Hond., Nic. y P. Rico) (<i>Cajanus cajan</i>)	pigeon pea plant (<i>Cajanus cajan</i>)
quicongo (<i>wanu</i> : guisante)	uandu, wanu	guando; guandu; andu; feijão-guando (<i>Cajanus cajan</i>)	ervilha-de-angola; feijão-do-congo; feijão-congo (<i>Cajanus cajan</i>)	guandú (Col., C. Rica, Pan., P. Rico y Ven.); gandul (Cuba, P. Rico) (<i>Cajanus cajan</i>)	pigeon pea (<i>Cajanus cajan</i>)

3.2.4.1. Caso 1: calanga

El africanismo «calanga», en Angola, sirve para denominar de forma genérica el lagarto. Cabe señalar que este ha ejercido su influencia en el portugués de Brasil, puesto que ha dado en numerosas acepciones provenientes del significado original. Sin embargo, en el portugués brasileño se usa la forma «calango» o «calangro». Puede ser la denominación genérica de un lagarto, de la misma forma que en Angola, aunque también se usa específicamente para una especie de lagarto originario de América del Sur (*Ameiva ameiva*), así como para una especie de pez, coloquialmente llamado «lagarto mato» (*Synodus intermedius*), el cual es propio del océano Atlántico occidental. Además, también puede designar la raíz tuberosa y comestible de la palmera brava (*Heterospathe*); un becerro pequeño; y de forma informal y depreciativa, un policía. Por otro lado, también se encuentran otras acepciones a nivel regional: en Minas Gerais designa un baile popular de pareja similar a la samba; en el Nordeste, el conjunto de músculos que conforman el bíceps; y en Minas Gerais, el Nordeste y el Sudeste, un canto popular en que los cantadores se desafían en la improvisación de versos. Se puede decir, pues, que el hecho de que africanismos como este sean tan polisémicos en el portugués de Brasil pone de manifiesto cuán arraigados están en el país.

3.2.4.2. Caso 2: candimba

El africanismo «candimba» denomina una especie genérica de liebre, y aparece denominada así en algunos cuentos populares tanto en Angola como en Brasil. No debe confundirse, sin embargo, con su homónimo del portugués brasileño que, usado de forma coloquial en el estado de Minas Gerais, denomina una «situación difícil, apuro».

3.2.4.3. Caso 3: catete

El africanismo «catete» denomina un pájaro de color gris claro, con pecho y vientre blancos (*Phyllastrephus terrestris*), llamado coloquialmente «bulbul terrestre» y característico del África subsahariana. Por extensión, también se usa para denominar una gallina pequeña de patas sin plumas. Sin embargo, la palabra tiene diversos homónimos en el portugués brasileño que posiblemente provengan del tupí (de «caa», que significa «bosque» y

«teté», que significa «verdadero»). Por un lado, puede referirse a una variedad de mijo perla (también llamada «cateto» o «batité»). Podría considerarse que, si en realidad este homónimo se trata de un africanismo, podría haber surgido por metonimia al tratarse de un alimento típicamente dado a pájaros. Por otro lado, también puede designar un mamífero similar al javalí (*Pecari tacaju* o *Tayassu tacaju*), comúnmente llamado de «pecarí de collar» en español, y con los sinónimos «caititu» y «porco-do-mato» en portugués

3.2.4.4. Caso 4: diamba, liamba, riamba, macanha, pango

Hay diversas palabras provenientes de las lenguas autóctonas de Angola para denominar la marihuana. No obstante, la frecuencia de uso de cada una depende del país. Por ejemplo, «macanha» es el africanismo más extendido en Brasil para designar esta planta o la droga que deriva de ella, que se utiliza con la forma «maconha». En cambio, en Angola se tiende a usar más la denominación de «liamba» o «riamba». Cabe mencionar que, como se ha comentado anteriormente en el apartado 2.6.1. *Características fonéticas*, la alternancia entre [l] y [r] es habitual, lo que explicaría las dos formas del último africanismo.

Por otro lado, la influencia angoleña en el nombre que recibe la marihuana en Brasil se ve incluso evidenciada por la denominación «fumo-de-angola», característica de los estados de Sergipe y Alagoas. Esto es debido a que esta planta llegó a Brasil a través de los esclavos negros (Carlini, 2006).

Para finalizar, cabe mencionar que en las traducciones se ha procurado incluir diversas formas de nombrar la planta, pero al ser propia de un registro muy coloquial, se contempla que hayan muchos más sinónimos en todas las lenguas y variantes. Se ha optado por incluir los que se han considerado más comunes y, en el caso del portugués brasileño, se han priorizado los que provienen de lenguas autóctonas de Angola a fin de dejar constancia de la influencia de estas.

3.2.4.5. Caso 5: marimondo

El africanismo «marimondo», usado tanto en Angola como en Brasil, designa la avispa genérica. Sin embargo, también se utiliza en ambos países para denominar un tipo de avispón autóctono, el cual se distingue de la avispa común por mantener las alas anteriores longitudinalmente dobladas cuando está en reposo. Además, la palabra también tiene otras acepciones en Brasil más alejadas del significado original: por un lado, puede referirse a un baile típico del estado de Goiás ejecutado en círculo y al son de instrumentos de percusión; por otro, a la designación atribuida por los portugueses a los brasileños poco después de la obtención de la independencia de estos, a causa de una revuelta en el estado de Pernambuco en 1852 que fue llamada «Guerra dos Marimondos» (Saavedra, 2009: 1).

3.2.5. Oficios, relaciones y conducta humana

Esta unidad temática aúna todo aquello que puede caracterizar psicológica y socialmente a una persona, así como las acciones y fenómenos que se dan en un entorno social: desde adjetivos o sustantivos que describen el carácter, el papel social que se atribuye a alguien o su oficio o título; hasta verbos de acciones o fenómenos que implican una relación social.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>kuribanda</i> : elogiarse, enaltecerse)	bangá	1. vaidade; presunção 2. estilo	1. vaidade; presunção 2. estilo	1. vanidad; presunción 2. estilo	1. vanity; presumptuousness 2. style
quimbundo (<i>kuribanda</i> : elogiarse, enaltecerse)	bangoso	pessoa estilosa	pessoa estilosa	persona estilosa	stylish person
quimbundo (<i>mbangi</i> : ídem)	bangui, mbangi	testemunha	testemunha	testigo	witness
quimbundo (<i>kuzeza</i> : estar baboso)	bazeza	tolo; bobo; idiota; lento; covarde	tolo; bobo; idiota; lento; covarde	tonto; bobo; idiota; lento; covarde	dumb; fool; idiot; coward
quimbundo (<i>kubila</i> : ídem)	bilar	brigar; lutar	brigar; lutar	pelearse; luchar	to fight; to battle
quimbundo	boelo	estúpido; burro; pouco inteligente	estúpido; burro; pouco inteligente	estúpido; burro; poco inteligente	stupid; dumb; unintelligent
quimbundo (<i>mbómbo</i> : ídem)	bómbo, mbómbo	trigêmeo que nasce em terceiro lugar	trigêmeo que nasce em terceiro lugar	trillizo que nace en tercer lugar	third triplet to be born
quimbundo o quicongo (<i>kabasa</i> : ídem)	cabaça, kabasa	1. cabaça; gêmeo que nasce em segundo lugar; irmão do <i>kakulu</i> 2. segunda capital ou cidade principal de um reino, província ou	1. gêmeo que nasce em segundo lugar; irmão do <i>kakulu</i> 2. segunda capital ou cidade principal de um reino, província ou	1. gemelo que nace en segundo lugar; hermano del <i>kakulu</i> 2. segunda capital o ciudad principal de un reino, provincia o	1. second twin to be born, <i>kakulu</i> 's sibling 2. second capital or main city in a kingdom, province or

		distrito	distrito	distrito	district
quimbundo (<i>kibungu</i> : ídem)	cabungo, kibungo	cabungo; cabungueiro; desprezível; reles	desprezível; reles; chungá	despreciable; ordinario	despicable; ordinary
quimbundo (<i>kazuli</i> : el último de la familia) ¹ quimbundo (kuçula: golpear, trabajar) ²	caçula, kazula ¹ caçula ²	1. caçula; irmão mais novo ¹ 2. caçula; filho mais novo ¹ 3. sula (Norte); ato de moer no pilão ²	1. caçula; irmão mais novo ¹ 2. caçula; filho mais novo ¹ 3. ato de moer no pilão ²	1. hermano menor ¹ 2. hijo más joven ¹ 3. acto de moler en el mortero ²	1. youngest sibling ¹ 2. youngest child ¹ 3. to grind in the mortar ²
quimbundo (<i>kakulu</i> : gemelo que nasce en primer lugar)	caculo, kakulu	1. gêmeo que nasce em primeiro lugar; irmão do <i>kabasa</i> 2. muito velho; longo	1. gêmeo que nasce em primeiro lugar; irmão do <i>kabasa</i> 2. muito velho; longo	1. gemelo que nace en primer lugar; hermano del <i>kabasa</i> 2. muy viejo; longo	1. first twin to be born; <i>kabasa</i> 's sibling 2. really old; long-lived
quimbundo (<i>kafuzu</i> : campesino, pueblerino)	cafuzo, kafuzo	mestiço de pele muito escura e de cabelo liso	mestiço de pele muito escura e de cabelo liso	mestizo de piel muy oscura y de pelo liso	mixed-race person with really dark skin and straight hair
umbundo (<i>omanu</i> : hombre)	camano	homem	homem	hombre	man
quimbundo (<i>kamba</i> : amigo, confidente, aliado)	kamba, kamba	amigo; camarada; companheiro; colega; migo	amigo; camarada; companheiro; colega; migo	amigo; camarada; compañero; colega	friend; comrade; companion; pal; bud
quimbundo (<i>kamba</i> : amigo, confidente)	cambice	amizade	amizade	amistad	friendship

quimbundo (<i>kaxingi</i> , diminutivo de <i>muxingi</i>)	catinga, kaxingi	catanga; avarento; mão-de-vaca	avarento; avaro	avaricioso; tacaño	avaricious; greedy; tight
tal vez del quimbundo (<i>kuxaxata</i> : tantear, palpar)	chachar*, xaxar*	dar cantada; dar em cima; paquerar	cortejar; engatar; namoriscar	cortejar; flirtear; ligar	to flirt; to court; to woo
quimbundo (<i>dikota</i> : superior) ¹ quimbundo (<i>makota</i> , plural de <i>dikota</i> : ídem) ²	cota, kota	1. pessoa mais velha que outra ¹ 2. idoso ¹ 3. conselheiros do antigo reino do Ndongo; ministros ²	1. pessoa mais velha que outra ¹ 2. idoso ¹ 3. conselheiros do antigo reino do Ndongo; ministros ²	1. persona mayor que otra ¹ 2. persona de la tercera edad ¹ 3. consejeros del antiguo reino de Ndongo; ministros ²	1. person who is older than someone else; elder ¹ 2. elderly person ¹ 3. counselors in the ancient kingdom of Ndongo; ministers ²
quimbundo (<i>kukuba</i> : echar pestes, maldecir, vociferar, protestar, imprecicar)	cubar	1. amaldiçoar; praguejar; imprecicar 2. morrer*; bater o cachimbo*	1. amaldiçoar; praguejar; imprecicar 2. morrer*; esticar o pernil*; quinar*	1. maldecir; echar pestes; imprecicar 2. morir*; palmarla*; jiñarla*	1. to curse; to damn; to swear 2. to die*; to bite the dust*; to kick the bucket*
quimbundo (<i>kudibota</i> : cotillear)	curibota	fofoca; boato	bisbilhotice; boato; mexerico	cotilleo; chisme (Latam)	gossip
quimbundo (<i>kudibota</i> : ídem)	curibotar	fofocar	bisbilhotar; boatar; mexericar	cotillear; chismear (Latam)	to gossip
quimbundo (<i>rizúzu</i> : ídem)	dizuzo	estúpido; mentecapto	estúpido; mentecapto	estúpido; mentecato	stupid; fool; airhead

quicongo (<i>ekala</i> : hombre)	ekala	cara; indivíduo	gajo; indivíduo	tipo; tio; individuo	dude; fella
quimbundo (<i>kufuka</i> : hocicar, revolver, centrarse en algo)	fucar*, cufucar*	1. fofocar 2. comprovar	1. bisbilhotar; boatar; mexericar 2. comprovar	1. cotillear; chismear (Latam) 2. comprobar	1. to gossip 2. to check
quimbundo (<i>njungu</i> : ídem)	jungo	loiro; louro; alourado; alourado	loiro; louro; alourado; alourado	rubio	blond
quimbundo (<i>kilembu</i> : dote)	lemba, alembamento	presente de noivado; dote que dá o homem à família da mulher	presente de noivado; dote que dá o homem à família da mulher	regalo de compromiso; dote que da el hombre a la familia de la mujer	engagement present; dowry that the man gives to the woman's family
quimbundo (<i>lyamba</i> : cannabis)	liambeiro	maconheiro	fumador de canábis	fumador de marihuana	weed smoker
quimbundo	macunze, makunze	representante local e internacional do <i>Ngola</i> e dos <i>sobas</i> ; embaixador do antigo reino do Ndongo	representante local e internacional do <i>Ngola</i> e dos <i>sobas</i> ; embaixador do antigo reino do Ndongo	representante local e internacional del <i>Ngola</i> y de los <i>sobas</i> ; embajador del antiguo reino de Ndongo	local and international representative of the <i>Ngola</i> and <i>sobas</i> ; ambassador in the ancient kingdom of Ndongo
quimbundo (<i>mon'angola</i> : angoleño o hijo de Angola)	mangolé*, mwangolé*	peessoa angolana	peessoa angolana	persona angoleña	Angolan person
quimbundo (<i>ndongo</i> : iglesia, templo; entre otros significados)	Mani-Ndongo, mani-ndongo	sacerdote supremo, encarregado de receber missionários	sacerdote supremo, encarregado de receber missionários	sacerdote supremo, encargado de recibir misionarios	high priest, who is entrusted with welcoming foreign

		estrangeiros e acompanhar campanhas militares	estrangeiros e acompanhar campanhas militares	extranjeros y acompañar campañas militares	missionaries and joining military campaigns
quimbundo (<i>mátumbu</i> : terras del interior, zona rural; salvaje, indómito)	matumbice	burricce	burricce	estupidez	stupidity
quimbundo (<i>mátumbu</i> : terras del interior, zona rural; salvaje, indómito)	matumbo, matumbu	1. grosseiro 2. ignorante; inexperienced 3. pouco inteligente	1. grosseiro 2. ignorante; inexperienced 3. pouco inteligente	1. grosero; basto 2. ignorante; inexperto 3. poco inteligente	1. rude; coarse 2. ignorant; inexperienced 3. unintelligent; shortsighted
quimbundo (<i>mbako</i> : ídem)	mbaco, mbaca	homem ou mulher estéril	homem ou mulher estéril	hombre o mujer estéril	sterile man or woman
quimbundo (<i>muleke</i> : niño)	moleque, muleke ¹ moleca, muleka ²	1. moleque; menino; garoto ¹ 2. moleca; menina; garota ²	1. puto; rapaz; miúdo ¹ 2. menina; miúda ²	1. niño; chico ¹ 2. niña; chica ²	1. boy; kid ¹ 2. girl; kid ²
quimbundo (<i>monandengue</i> : ídem; de <i>ndengue</i>)	monandengue	menino; menina; criança	miúdo; miúda; criança	chiquillo; chiquilla; nene; nena niño; niña	child; kid; tiny tot
quimbundo (<i>mukama</i> : esclava concubina)	mucama, mukama	mucama; mucamba; macuma; camba; criada	criada	criada; mucama (Arg., Chile, Cuba, Par. y Ur.)	maid

quimbundo (<i>mujimbu</i> : ídem)	mujimbo*	boato; fofoca	boato; mexerico	cotilleo; chisme	gossip
quimbundo (<i>muzangala</i> : ídem; de <i>kuzangalala</i> : presumir)	muzangala	moço; garoto; rapaz; jovem	rapaz; jovem	chico; joven	boy; youngster
desconocido	muzúbia*	mulher linda e gostosa	mulher linda e sensual	mujer bonita y sensual	beautiful, sensual woman
quimbundo (<i>muzumbu</i> : ídem)	muzumbo	1. intérprete; tradutor 2. boca; lábio grosso 3. focinho	1. intérprete; tradutor 2. boca; lábio grosso 3. focinho	1. intérprete; traductor 2. boca; labio grueso 3. hocico	1. interpreter; translator 2. mouth; thick lip 3. snout
quimbundo (<i>nkundi</i> : ídem)	ncunde, nkundi	mensageiro	mensageiro	mensajero	messenger; courier
quimbundo (<i>ndandu</i> : ídem)	ndando	parente	parente	pariente	relative; family member
quimbundo (<i>kandengue</i> : infante; <i>ka-</i> : diminutivo; <i>ndengue</i> : pequeno)	ndengue, kandengue, candengue	1. pessoa mais jovem 2. algo de pouca extensão, altura ou volume; pequeno	1. pessoa mais jovem 2. algo de pouca extensão, altura ou volume; pequeno	1. persona menor 2. algo de poca extensión, altura o volumen; pequeño	1. younger person 2. something short in length, height or volume; small
quimbundo (<i>ngôla</i> : ídem)	Ngola	nome do rei do antigo reino do Ndongo	nome do rei do antigo reino do Ndongo	nombre del rey del antiguo reino de Ndongo	king's denomination in the ancient kingdom of Ndongo

quimbundo (<i>ngôlambole</i> : ídem)	ngolambole	1. chefe do exército no antigo reino do Ndongo 2. administrador dos bens do <i>Ngola</i>	1. chefe do exército no antigo reino do Ndongo 2. administrador dos bens do <i>Ngola</i>	1. jefe del ejército del antiguo reino de Ndongo 2. administrador de los bienes del <i>Ngola</i>	1. army chief in the ancient kingdom of Ndongo 2. asset manager of the <i>Ngola</i>
quimbundo (<i>kiénga</i> : vasija de metal para cocer cosas)	quenga, kenga	quenga; prostituta	prostituta	prostituta	prostitute
quimbundo (<i>kilapi</i> : lápiz grande, alusión al registro de deudas) o quicongo (<i>lapi</i> : lápiz)	quilapeiro, quilapeira, kilapeiro, kilapeira	1. quem pede dinheiro emprestado frequentemente 2. caloteiro	1. quem pede dinheiro emprestado frequentemente 2. caloteiro	1. quien pide dinero prestado frecuentemente 2. deudor moroso; defraudador; estafador	1. who frequently asks for loans 2. debtor; defaulter; fraudster; scammer; deadbeat
quimbundo	quilombola, kilombola	membro de um quilombo	membro de um quilombo	miembro de un quilombo	quilombo member
quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitandar, kitandar	quitandar; vender na rua ou na feira	vender na rua ou na feira	vender en la calle o en el mercado o mercadillo	to sell in the streets or in street markets
quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitandeiro, quitandeira, kitandeiro, kitandeira	vendedor ambulante ou de feira	vendedor ambulante ou de feira	vendedor ambulante o de mercado o mercadillo	street vendor or street market vendor
quimbundo (<i>kuritáta</i> : lamentarse, alusión a la dureza de la vida)	quitata	prostituta	prostituta	prostituta	prostitute

quimbundo (<i>kixikila</i> : asentar, alusión al registro de valores)	quixiquila, kixikila	contribuição rotativa a membros da família ou colegas	contribuição rotativa a membros da família ou colegas	contribución rotativa a miembros de la familia o colegas	rotating contribution to family members or peers
quimbundo (<i>soba</i> : ídem)	soba	representante da autoridade regional, subordinado ao <i>Ngola</i>	representante da autoridade regional, subordinado ao <i>Ngola</i>	representante de la autoridad regional, subordinado al <i>Ngola</i>	representative of the regional authority, subordinated to the <i>Ngola</i>
quimbundo (<i>tandála</i> : ídem)	tandala, tendala	1. primeiro conselheiro de Estado, correspondente ao Presidente do Conselho do Rei da Nação; vicepresidente na hierarquia do antigo reino do Ndongo 2. Presidente interino do antigo reino do Ndongo durante as eleições do <i>Ngola</i>	1. primeiro conselheiro de Estado, correspondente ao Presidente do Conselho do Rei da Nação; vicepresidente na hierarquia do antigo reino do Ndongo 2. Presidente interino do antigo reino do Ndongo durante as eleições do <i>Ngola</i>	1. primer consejero de Estado, correspondiente con el Presidente del Consejo del Rey de la Nación, vicepresidente en la jerarquía del antiguo reino de Ndongo 2. Presidente interino del antiguo reino de Ndongo durante las elecciones del <i>Ngola</i>	1. first State counselor, who corresponds to the Chairman of the Board of the Nation's King, vicepresident according to the hierarchy in the ancient kingdom of Ndongo 2. interim President in the ancient kingdom of Ndongo during the elections for the <i>Ngola</i>
quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zunga	venda ambulante	venda ambulante	venta ambulante	hawking; peddling; street selling
quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zungar	1. vender na rua 2. deambular; andar à toa	1. vender na rua 2. deambular; andar à toa	1. vender en la calle 2. deambular; vagar	1. to sell in the streets; to peddle; to hawk

quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zungueiro	vendedor ambulante	vendedor ambulante	vendedor ambulante	hawker; peddler; street vendor
--	-----------	--------------------	--------------------	--------------------	-----------------------------------

3.2.5.1. Caso 1: cabaça

Es importante destacar que, aunque la acepción de la palabra que se corresponde con «gemelo que nace en segundo lugar» exista tanto en Angola como en Brasil, no debe confundirse con su homónimo proveniente del latín. Este se utiliza de forma extendida en la lengua portuguesa y hace referencia a la calabaza y a diversos recipientes y adornos fabricados con ella. Además, en Brasil también denomina una especie de maraca fabricada a partir de una calabaza, la cual también recibe el nombre de «afoxé». La palabra «cabaça», pues, posee un par de acepciones en Angola, pero es todavía más polisémica fuera del país.

3.2.5.2. Caso 2: cabungo

El africanismo «cabungo» significa «despreciable, ordinario» tanto en Angola como en Brasil, sin embargo, en Brasil posee otra acepción que hace referencia a un recipiente portátil para recoger orina o excrementos humanos. Una posible explicación es que aquellos encargados de limpiar o transportar excrementos —probablemente esclavos— comenzaron a recibir la denominación de «cabungueiros» en Brasil. Puesto que se añadió un sufijo adjetival a la palabra original, la forma «cabungo» restó para designar el recipiente.

3.2.5.3. Caso 3: cafuzo

El término «cafuzo» es utilizado en Brasil, Mozambique y Angola para describir a un mestizo hijo de un indio y de un negro, o de una forma más simplificada, a un mestizo de piel oscura y pelo muy liso. Según diccionarios como el Aulete, la primera definición sería más utilizada en Brasil y la segunda en Angola y Mozambique, pero no se han encontrado más detalles al respecto. Por otro lado, el origen de la palabra es oscuro, aunque diversos diccionarios afirman que es una abreviación de «carafuzo», de origen también desconocido. Sin embargo, también podría provenir de la palabra en lengua quimbundo «kafuzo», que significa «campesino, pueblerino», y haber sufrido una alteración de su significado original durante el periodo colonial.

3.2.5.4. Caso 4: catinga

En Angola y Brasil, el africanismo «catinga» se utiliza para denominar a una persona avariciosa. Sin embargo, no debe confundirse con los diversos homónimos que se dan de esta palabra: por un lado, en ambos países puede denominar un olor desagradable o incluso el olor del sudor, pero también un tipo de vegetación característica del nordeste de Brasil. El primer homónimo es de origen desconocido, y el segundo proviene del étimo tupí «kaatinga».

3.2.5.5. Caso 5: mucama

El africanismo «mucama» designa a una criada o esclava concubina, figura del esclavo que existió durante el periodo colonial. Por ello, esta palabra se usó principalmente en Angola y en Brasil —en el segundo caso, también con las variaciones «macuma», «mucamba» y «camba». Aunque fundamentalmente sea un término histórico, «mucama» es un africanismo muy actual en diversos dialectos del español, aunque con significados actualizados para la época: en Argentina, Chile, Cuba, Paraguay y Uruguay designa a la persona empleada para el servicio doméstico, y en Venezuela, Argentina y Bolivia denomina a la persona encargada de la limpieza en hospitales y hoteles. Además, en ambos casos, existe su forma en masculino («mucamo») y femenino («mucama»).

3.2.5.6. Caso 6: camba

El africanismo «camba», en Angola, es una forma coloquial de designar a un amigo. Sin embargo, no debe confundirse con el uso que se da de este en Brasil: funciona como una abreviación de «mucamba», es decir, un tipo de criada característico del periodo colonial y, por extensión, sirve para denominar a cualquier persona considerada despreciable o sin importancia. En el segundo caso, existe el uso del africanismo en masculino («cambo») y femenino («camba»).

3.2.5.7. Caso 7: cota, makota, ndengue

El africanismo «cota», históricamente, significaba «superior», por lo que la forma «makota» (plural de «dikota») servía para denominar a los consejeros del antiguo reino del Ndongo. Hoy en día, la palabra «cota» en Angola se utiliza en contextos informales para designar a aquel que es de mayor edad que otro. De esta forma, uno puede tratar a un amigo, a un hermano mayor o incluso a sus progenitores de «cota», independientemente de la diferencia de edad. Muchas veces, incluso se marca esta relación entre dos personas al decir que alguien «é o meu cota», («es mayor que yo»), lo que se opondría a alguien que «é o meu ndengue» («es menor que yo»). En cambio, el africanismo «cota» ha llegado al habla coloquial de la variante

Europea del portugués con una ligera alteración en el significado. Como se diría en español, se usa para designar a un «pureta» o incluso a «los viejos de alguien», es decir, a los progenitores. Si bien el uso es similar, en Portugal las personas solo se consideran «cotas» a partir de una cierta edad y suelen ser denominadas así por alguien notoriamente más joven. Además, cabe mencionar que el africanismo «ndengue» no ha arraigado en Portugal, a pesar de estar estrechamente relacionado con «cota».

3.2.5.8. Caso 8: cubar

Si bien todas las fuentes académicas indican que el africanismo «cubar» significa «maldecir», en diversas fuentes informales se afirma que se utiliza coloquialmente con el significado de «morir»; como la Revista Òmnira, el canal de Youtube «Leonardo Adjuaray», la página web Só-9dades e incluso una discusión de Wikipedia llamada «Dicionário/pt-AO».

3.2.5.9. Caso 9: ekala

El africanismo «ekala» se utiliza en Angola para designar coloquialmente a un individuo del cual se omite o se desconoce el nombre. Cabe destacar que se utiliza para referirse únicamente a hombres, de la misma forma que «cara» en Brasil. Por ello, se cree que «cara» provenga del africanismo «ekala», como se indica en el Novo Dicionário Banto do Brasil de Nei Lopes.

3.2.5.10. Caso 10: jungo

El africanismo «jungo», que denomina a una persona rubia, no debe confundirse con los homónimos que tiene. Por un lado, su homónimo proveniente del malayo designa un tipo de barco; por otro, el proveniente de la variante regional del portugués de Trás-os-Montes significa «yugo».

3.2.5.11. Caso 11: moleque, moleca

Mientras que en Angola «moleque» denomina a un niño (o niña si se utiliza «moleca») de forma genérica, el africanismo ha adquirido diversos matices en Brasil. Si bien es cierto que se puede utilizar de la misma forma que en Angola, también puede ser específicamente usado para designar a niños negros, niños sin techo, niños traviosos, empleados domésticos negros de poca edad, alguien sin integridad, etc. En la región de Ceará, además, también se da el significado de «diablo, satanás». Todas estas acepciones, ya sea por su matiz depreciativo o por reducirse a describir una realidad común a muchos niños afrodescendientes, dejan entrever un imaginario colectivo heredado del periodo colonial.

3.2.5.12. Caso 12: camano

Aunque en ocasiones se considere el apodo familiar o informal «mano» o «mana» (usado tanto en Brasil como en Portugal) una abreviación de la forma española «hermano», podría llegar a establecerse una ligación con el africanismo «camano», que significa «hombre». A pesar de que este se aleje un poco más del uso que se da de «mano», hay que considerar que los significados de muchos africanismos se ven alterados por ser usados comúnmente en el habla coloquial.

3.2.5.13. Caso 13: quixiquila

El africanismo «quixiquila» describe una forma de asociativismo comunitario en el que un grupo de personas asalariadas (el cual normalmente es constituido por amigos, compañeros del trabajo o familiares) contribuyen periódicamente con un valor monetario acordado entre todos, para que cada uno de ellos reciba, rotativamente, el conjunto de las contribuciones. Es un sistema informal de ahorro y financiación caracterizado por no establecerse intereses y de una frecuencia normalmente mensual. Como se explica en el artículo *What is kixikila and how to play* del Canal K, esta práctica puede ser útil según los hábitos financieros de cada uno: si uno es el primero en recibir el total de las contribuciones recaudadas en un mes, funcionaría como un préstamo que tiene que devolver gradualmente; en cambio, si uno es el último, le ayudaría a ahorrar una cierta cantidad de dinero al verse obligado a entregar al grupo una parte de su salario cada mes.

3.2.5.14. Caso 14: quilombola

El análisis de este africanismo aparece en el apartado 3.2.7.3. *Quilombo, quilombola*, junto a su palabra primitiva.

3.2.6. Partes del cuerpo y acciones relacionadas

Esta categoría temática comprende africanismos que designan partes del cuerpo humano así como acciones —es decir, verbos— que normalmente se relacionan directamente con algunas de ellas: por ejemplo, los verbos «ir», «correr» o «entrar» se relacionan con el uso de las piernas; «pensar», con el de nuestro cerebro, etc. También se han incluido verbos y sustantivos que denominan sucesos que pueden afectar directamente al cuerpo humano, como «morir», «caerse» o «enfermedad».

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>babau</i> : ídem)	babau (interj.)	babau; foi-se; foi embora	foi-se; foi embora	se fue	it/he/she left
quicongo (<i>bakala</i> : ídem)	bacala, bakala	bacala; piroca; pau	pila; pau	polla; picha	dick; cock
quimbundo (<i>kubanza</i> : imaginar, pensar, reflexionar)	banzar	pensar; refletir	pensar; refletir	pensar; reflexionar	to think; to reflect
quimbundo (<i>kubaza</i> : romper, estallar)	bazar	ir	ir	ir	to go
(<i>mbenda</i> : bofetada, golpe dado con la mano)	benda, mbenda	tapa	chapada	bofetada	slap
quimbundo (<i>kubokona</i> : ídem)	bocuar, bokuar	entrar	entrar	entrar	to enter, to go in
quimbundo (<i>mbunda</i> : ídem)	bunda, mbunda	1. bunda; bumbum; mataco; traseiro 2. ânus; cu	1. rabo; traseiro 2. ânus	1. culo; pandero 2. ano	1. ass; arse; butt; bum; bund; derriere 2. anus; asshole
quimbundo (<i>kabasu</i> : virginidad) o umbundo (<i>oka vaso</i> : hímen, derivado de vaso, tapar)	cabaço	1. cabaço; hímen 2. cabaço; virgindade	1. hímen 2. virgindade	1. hímen 2. virginidad	1. hymen 2. virginity

quimbundo (<i>casete</i> : diminutivo de <i>musete</i> , pene)	cacete	cacete; pau; piroca	pau; pila	polla; picha	cock; dick
quimbundo (<i>kafofo</i> : ciego; de <i>kufofoka</i> : perder la vista, cegar)	cafofo	1. casa pequena 2. esconderijo; buraco 3. cegueta; pitosga	1. casa pequena 2. esconderijo; buraco 3. cegueta; pitosga	1. casa pequeña 2. escondite; agujero 3. miope; ciego	1. small house 2. hideout; hole 3. myopic; blind
tal vez del quimbundo (<i>kafunu</i> : clavar, enterrar)	cafuné	cafuné; chamotim	cafuné	caricias en la cabeza	gentle head rub
quimbundo (<i>kubanga</i> : pelea)	capanga	chave de pescoço; golpe de luta com agarramento do pescoço com o braço	chave de pescoço; golpe de luta com agarramento do pescoço com o braço	llave de cuello; golpe de lucha con agarre del cuello con el brazo	grappling hold; standing side headlock
quimbundo (<i>kukata</i> : ídem)	cucata, kukata	doença	doença	enfermedad	illness
quimbundo (<i>kukuela</i> : ídem) o umbundo (<i>okukwela</i> : ídem)	cucuerar	casar	casar	casarse	to get married
quimbundo (<i>kufua</i> : ídem)	cufuar, kufuar	morrer; bater o cachimbo	morrer; quinar; esticar o pernil	morir; jiñarla; palmarla	to die; to bite the dust, to kick the bucket
quimbundo (<i>kusekumuna</i> : ídem)	cuzecumunar	saracotear-se; bambolear-se; fazer mexer as nádegas ao caminhar	saracotear-se; bambolear-se; fazer mexer as nádegas ao caminhar	bambolearse; hacer mover las nalgas al caminar	to shimmy; to walk shimmying

quimbundo (<i>kulenga</i> : correr, huir)	lengar	correr; fugir	correr; fugir	correr; huir	to run; to flee
quimbundo (<i>mataku</i> : idem)	mataco	mataco; bunda; traseiro	rabo; traseiro	culo; pandero	ass; arse; butt; bum; bund; derriere
quimbundo (<i>mulumba</i> : ídem)	mulumba	corcova; corcunda; giba	corcova; corcunda; giba	joroba; chepa; giba	hump; hunchbag
quimbundo (<i>kibua</i> : caída)	quíbuá, kíbua	1. ato de cair; queda 2. mentira	1. ato de cair; queda 2. mentira	1. acto de caerse; caída 2. mentira	1. falling; fall 2. lie

3.2.6.1. Caso 1: bazar

En Angola, el africanismo «bazar» denomina la acción de ir a algún lugar, y se utiliza en contextos informales. Suele causar cierta confusión porque tanto en el portugués europeo como en el portugués brasileño (con las respectivas formas de «bazar» y «vazar») se ha restringido el uso a «marcharse, salir». En Angola, sin embargo, puede utilizarse tanto con el sentido de «ir» como de «marcharse».

3.2.6.2. Caso 2: cabaço

El africanismo «cabaço» hace referencia a la virginidad o incluso al hímen, y también es usado en el portugués brasileño. Es importante, sin embargo, establecer una diferencia entre esta palabra y su homónimo con posible origen prerromano en la península ibérica, que hace referencia a la calabaza (denominada «cabaça» o «cabaço» en portugués).

3.2.6.3. Caso 3: cacete

El africanismo «cacete», en Angola, hace únicamente referencia al órgano sexual masculino, a diferencia del portugués brasileño, en el que tiene muchas más acepciones: por un lado, puede denominar una porra o una barra de pan; por otro, informalmente también puede designar a una persona considerada aburrida, servir como una exclamación de sorpresa o desagrado e incluso puede usarse la expresión «do cacete» para indicar que algo se

considera muy bueno (por ejemplo, «livro do cacete» significaría «livro espetacular») o que tiene una alta intensidad, grado o dimensión (por ejemplo, «azar do cacete» significaría «muito azar»).

En lo que se refiere a las traducciones, se ha optado por incluir los términos que se han considerado más comunes, aunque se contempla que existan muchos otros sinónimos en todas las lenguas y variantes tratadas, al ser característico de un registro muy coloquial.

3.2.6.4. Caso 4: capanga

En Angola, el africanismo «capanga» designa un tipo de agarre o llave de cuello efectuada con el brazo, común en las artes marciales. No debe confundirse, sin embargo, con las acepciones otorgadas a la palabra en Brasil: puede significar una especie de bolsa en bandolera en la que los viajeros traen lo necesario para la jornada, un guardaespaldas, o la compra de diamantes efectuada por un comprador de diamantes, también llamado «capangueiro». Asimismo, a través del portugués brasileño, la palabra «capanga» también ha llegado a las variantes del español de Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay, donde denomina a una persona que cumple con las funciones de capataz, algunas veces con violencia. Cabe señalar que, aunque todas las acepciones brasileñas e hispanoamericanas son de origen desconocido, podrían llegar a encontrarse ciertas relaciones con el uso dado en Angola de «capanga»: la primera acepción brasileña, por tratarse de una bolsa que va alrededor del cuello, la segunda acepción brasileña, por designar a una persona cuyo trabajo requiere cierta violencia; y la hispanoamericana, por hacer mención de la violencia también.

3.2.7. Hábitats humanos

Este bloque temático contiene todo lo que se puede englobar bajo el término «hábitat humano» y su organización, es decir, desde las construcciones humanas más básicas como chozas y cabañas hasta la sede del gobierno y divisiones territoriales.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quicongo (<i>mbanga</i> : casa sobre palafitos)	bangá, mbanga	habitação rústica; choupana; banga (Santa Catarina)	habitação rústica; choupana	vivienda rústica; choza	rustic dwelling; shack; hut
tal vez del quimbundo (<i>kimbangala</i> : esqueleto de una casa) o quicongo (<i>mbanga</i> :	bangi*, mbangi*	casa	casa	casa	house; home

casa sobre palafitos)					
quimbundo (<i>mbanza</i> : ídem; de <i>kubanza</i> : ponderar, meditar) ¹ quimbundo (<i>mbanza</i> : ídem) ²	banza, mbanza	1. sede do Governo ¹ 2. guitarra africana de três cordas tocada com palheta de pau ²	1. sede do Governo ¹ 2. guitarra africana de três cordas tocada com palheta de pau ²	1. sede del Gobierno ¹ 2. guitarra africana de tres cuerdas tocada con púa de madera ²	1. government headquarters ¹ 2. African three-string guitar, played with a wooden plectrum ²
quimbundo (<i>bata</i> : casa, domicilio)	cubata	casa de aldeia africana, feita de cana e folhas e coberta por capim seco	casa de aldeia africana, feita de cana e folhas e coberta por capim seco	casa de aldeia africana, hecha de cañas y hojas y cubierta por hierba seca	house in an African hamlet, made of canes and leaves and covered in dry grass
quimbundo (<i>Ndongo</i> : ídem) ¹ quimbundo (ndongo ia kóngo: ídem) ²	Dongo, Ndongo ¹ dongo, ndongo ²	1. antigo reino dos <i>Ngola</i> ¹ 2. antiga residência do <i>Ngola</i> ¹ 3. igreja; catedral; templo; casa de oração ¹ 4. piroga angolana ¹ 5. pimento do Congo, malagueta do Congo, cumarim, cumari, combarim, pimenta-cumarim, pimenta-apuã, malagueta, pimentinha	1. antigo reino dos <i>Ngola</i> ¹ 2. antiga residência do <i>Ngola</i> ¹ 3. igreja; catedral; templo; casa de oração ¹ 4. piroga angolana ¹ 5. malagueta do Congo; pipirí do Congo*; pimento do Congo ²	1. antiguo reino de los <i>Ngola</i> ¹ 2. antigua residencia del <i>Ngola</i> ¹ 3. iglesia; catedral; templo; casa de oración ¹ 4. piragua angoleña ¹ 5. chile pequeño*; chile del Congo ²	1. ancient kingdom of the <i>Ngola</i> ¹ 2. ancient residence of the <i>Ngola</i> ¹ 3. church; cathedral; temple; house of prayer ¹ 4. Angolan pirogue ¹ 5. small-sized chili*; Congolese chili ²

		e pimenta-malagueta* ²			
quimbundo (<i>mbala</i> : población, aldea)	embala, umbala, mbala	1. sanzala; libata; aldeia tradicional angolana formada principalmente por <i>cubatas</i> 2. residência de um <i>soba</i>	1. sanzala; libata; aldeia tradicional angolana formada principalmente por <i>cubatas</i> 2. residência de um <i>soba</i>	1. aldea tradicional angoleña formada principalmente por <i>cubatas</i> 2. residencia de un <i>soba</i>	1. traditional Angolan hamlet, mainly formed by <i>cubatas</i> 2. <i>soba</i> 's residence
quimbundo (<i>jingundu</i> : ídem)	jingundo	lugar desabitado ou abandonado	lugar desabitado ou abandonado	lugar deshabitado o abandonado	uninhabited or abandoned place
quimbundo (<i>museke</i> : arena gruesa, zona arenosa o arena roja)	musseque	favela	bairro de lata	barrio de chabolas; villa miseria (Arg.)	slum
quimbundo (<i>ngeleja</i> : iglesia; posiblemente del portugués <i>igreja</i>)	nguelé*, ngele*	igreja	igreja	iglesia	church
quimbundo (<i>kilombo</i> : ídem), umbundo (<i>ocilombo</i> : campo de iniciación o flujo de sangre de un pene recién circuncidado) y umbundo (<i>ulombo</i> : remedio preparado con la sangre del prepucio de los iniciados en el campamento)	quilombo, kilombo	1. acampamento; lugar de reunião 2. acampamento militar	1. acampamento; lugar de reunião 2. acampamento militar	1. campamento; lugar de reunión 2. campamento militar	1. encampment; gathering place 2. military camp

quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitanda, kitanda	1. feira 2. posto de venda de gêneros frescos	1. feira 2. posto de venda de gêneros frescos	1. mercadillo; mercado; feria 2. puesto de venta de gêneros frescos	1. flea market; street market; fair 2. stall selling fresh groceries
quimbundu (<i>sanzala</i> : población, residencia apartada)	sanzala	1. libata; embala; umbala; aldeia tradicional angolana formada principalmente por <i>cubatas</i> 2. residência de um <i>soba</i> 3. residência afastada da casa principal	1. libata; embala; umbala; aldeia tradicional angolana formada principalmente por <i>cubatas</i> 2. residência de um <i>soba</i> 3. residência afastada da casa principal	1. aldea tradicional angoleña formada mayoritariamente por <i>cubatas</i> 2. residencia de un <i>soba</i> 3. residencia separada de la casa principal	1. traditional Angolan hamlet made up largely of <i>cubatas</i> 2. <i>soba</i> 's residence 3. residence separated from the main building
quimbundu (<i>soba</i> : representante de la autoridad regional)	sobado	território sob controle do <i>soba</i>	território sob controle do <i>soba</i>	territorio bajo el control del <i>soba</i>	territory under the control of the <i>soba</i>

3.2.7.1. Caso 1: musseque

Según Leticia Cao Ponso (2008: 156), la palabra «musseque» originalmente significaba «arena roja», puesto que hacía referencia a las tierras arcillosas que predominan en Angola. Los conjuntos de chozas situados en la periferia de las ciudades acabaron ganando el nombre de la arena sobre la cual se habían construido, de modo que «musseque» pasó a denominar un espacio social, el de los colonizados marginalizados, que fueron excluidos del proceso urbano. Dado que la formación de este tipo de barrios humildes se da alrededor del mundo por razones muy diversas, este africanismo no supone un problema de traducción: encontramos términos equiparables en diversos idiomas y países, como las favelas brasileñas, las villas miseria argentinas o las *banlieues* parisinas. Cabe destacar que en inglés, a diferencia de los últimos casos mentados, el término «slum» se utiliza de forma genérica para definir los barrios de chabolas en cualquier lugar del mundo, aunque comúnmente se relacione con la India.

A pesar de todo, este africanismo ha supuesto inicialmente algún problema de traducción al español, puesto que en la variante castellana no existe un equivalente que refleje rigurosamente esta realidad social, consecuencia de un país que sufrió la colonización. Por ello, la primera traducción propuesta fue «suburbio», sin embargo, este no necesariamente se corresponde con una zona precaria. Finalmente, se ha optado por «barrio de chabolas», que se considera equivalente a términos como «favela», «slum» y «villa miseria» —aunque en cada país en que se den reflejen una realidad social diferente.

3.2.7.2. Caso 2: sanzala, embala

En lo que se refiere al término «sanzala», no hay que confundirlo con el concepto de «senzala» heredado de la historia colonial, el cual describe un conjunto de alojamientos o cuartos destinados a los esclavos, normalmente contiguos a la casa señorial. Sin embargo, originalmente consiste en la aldea tradicional africana y, posteriormente, pasó a denominar los barrios céntricos de la ciudad, en contraste con los humildes «musseques». Asimismo, también es una de las denominaciones que recibían las residencias de los *sobas*, que era una autoridad regional. Su última acepción es la de una residencia apartada de la casa principal, aunque carece de cualquier referencia a esclavos. Así pues, las características de las «sanzalas» angoleñas difieren sobremanera del significado atribuido por los colonizadores, aunque podría llegar a comprenderse la evolución de la palabra a través de la última acepción. Por otro lado, el africanismo «embala», «umbala» o «mbala» comparte las dos primeras acepciones de «sanzala».

3.2.7.3. Caso 3: quilombo, quilombola

En lo concerniente al africanismo «quilombo», además de ser un campamento propio de Angola, este también ganó otra acepción durante el periodo colonial. Comenzó a utilizarse en Brasil para designar los refugios escondidos en el bosque a los que huían muchos esclavos. Así pues, pasó de designar un campamento militar bantú a aquel campamento al que acudían los propios negros, pero bajo unas circunstancias muy distintas. Finalmente, este africanismo parece haber llegado también a la variante argentina del español, con una acepción que resulta concebible, una vez más, bajo una óptica colonialista: «caos, jaleo». De este modo, el africanismo «quilombola» sufrió una evolución similar a la de «quilombo» en la lengua portuguesa; del miembro de un campamento al esclavo negro cobijado en un refugio. Cabe destacar, además, que los quilombos brasileños prevalecen hoy en día y comenzaron a ser reconocidos constitucionalmente a partir de la década de los ochenta (El Diario, 2018).

Por otro lado, profundizando en la historia de la región angoleña, el africanismo «quilombo» nació como designación de un tipo de campamento militar (Munanga, 1996: 60). Este estaba destinado a crear hombres guerreros, los cuales eran desvinculados de sus linajes a través de dramáticos rituales de

iniciación (ídem). Por esa razón, el término es común en muchas etnias de la región y se halla en diversas lenguas bantúes. Los étimos más interesantes, sin embargo, nos dan información sobre algunos de los rituales a los que eran sometidos los hombres: en umbundo moderno estándar existen las palabras «ocilombo», que hace referencia al flujo de sangre de un pene recién circuncidado; y «ulombo», que designa un remedio preparado con la sangre y el prepucio de los iniciados en el campamento militar (ídem).

3.2.7.4. Caso 4: quitanda, quitandeiro

Por último, «quitanda» y sus derivados tienen diversas acepciones en Brasil que no son características del portugués angoleño. Un «quitandeiro», tanto en Angola como en Brasil, puede ser un vendedor ambulante o un dependiente en una pequeña tienda de géneros frescos (hortalizas, frutas, huevos, etc.), denominada como «quitanda». Sin embargo, «quitanda» posee más acepciones en Brasil: también puede referirse a la bandeja en que el vendedor ambulante transporta sus mercancías, así como a un conjunto de entrantes caseros. El africanismo «quitandeiro», consiguientemente, también puede usarse en la variante brasileña para denominar a la persona que prepara dichos entrantes.

3.2.8. Objetos y utensilios

En esta unidad temática se incluyen objetos, utensilios, piezas de ropa y cualquier sustantivo que describa un elemento inanimado que no esté directamente relacionado con ningún otro bloque.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
umbundo (<i>ovikuata</i> : ídem)	bicuatás, bikuatás	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 4. coisas; negócios; paradas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 5. coisas; cenas	1. muebles u objetos domésticos 2. equipaje o paquetes 3. trastos 4. cosas	1. furniture or domestic objects 2. luggage or packages 3. junk; stuff 4. things

quimbundo (<i>mbila</i> , de <i>kubilama</i> : quedarse atrancado)	bila	sepultura; túmulo; campa	sepultura; túmulo; campa	sepultura; tumba	burial; grave
tal vez del quimbundo (<i>mbinza</i> : camisa)	bimbi*, mbimbi*, bila*, bilau*	camiseta	camisola	camiseta	shirt
quimbundo (<i>kuxiba</i> : chupar, aspirar, sorber) o quimbundo (<i>kixima</i> : hoyo, pozo de agua)	cachimbo	cachimbo	cachimbo	pipa; cachimba; cachimbo (Arg., Méx., Par., P. Rico, R. Dom., Ur. Ven.)	pipe
quimbundo (<i>Kuanza</i> : río más grande de Angola)	Cuanza, Kwanza¹ cuanza, kwanza²	1. Cuanza, maior rio angolano ¹ 2. kwanza, unidade monetária de Angola ²	1. Cuanza, maior rio angolano ¹ 2. kwanza, unidade monetária de Angola ²	1. Cuanza, mayor río angoleño ¹ 2. kuanza, unidad monetaria de Angola ²	1. Kwanza, largest Angolan river ¹ 2. kwanza, Angolan monetary unit ²
quimbundo (<i>ukumbu</i> : jactancia, vanidad; o dignidad, distinción)	cumbu, kumbu	dinheiro; grana; dindin	dinheiro; massa; guita	dinero; pasta	money; cash
quimbundo (<i>kimbamba</i> : carga)	imbambas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 4. coisas; negócios; paradas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 5. coisas; cenas	1. muebles u objetos domésticos 2. equipaje o paquetes 3. trastos 4. cosas	1. furniture or domestic objects 2. luggage or packages 3. junk; stuff 4. things; stuff

quimbundo (<i>Lwei</i> : afluente del río Cuanza, que a su vez da nombre a la unidad monetaria de Angola)	luei, lwei	1. afluente do rio Cuanza 2. fração monetária equivalente à centésima parte do kwanza	1. afluente do rio Cuanza 2. fração monetária equivalente à centésima parte do kwanza	1. afluente del río Cuanza 2. fracción monetaria equivalente a la centésima parte del kuanza	1. tributary of the Kwanza river 2. fractional monetary unit equivalent to the hundredth part of a kwanza
quimbundo (<i>mabunda</i> : ídem; plural de <i>dibunda</i>)	mabunda	trouxas; fardas; embrulhos	trouxas; fardas; embrulhos	paquetes; fardos; fardeles	packages; bales; bundles
quimbundo (<i>muringi</i> : ídem)	moringue	moringue; moringa (Sul); bilha (Minas Gerais); quartinha (Rio Grande do Sul); alcarraza	alcarraza	alcarraza	clay jar
quimbundo (<i>misanga</i> : rosario; plural de <i>musanga</i> : cuenta de cristal)	mussanga	miçanga; conta de vidro	missanga; conta de vidro	cuenta de cristal	glass bead
quimbundo (<i>muhamba</i> : cesta, carga, transporte hecho de varas y hojas de palmeras) ¹ quicongo (<i>mwamba</i> : caldo) ²	muamba	1. cesto para mercadorias ¹ 2. guisado com óleo de palma (ex. muamba de galinha, peixe, etc.) ² 3. molho de polpa de	1. cesto para mercadorias ¹ 2. guisado com óleo de palma (ex. muamba de galinha, peixe, etc.) ² 3. molho de polpa de	1. cesta para mercancías ¹ 2. guisado con aceite de palma (ej. <i>muamba</i> de gallina, pescado, etc.) ² 3. salsa de pulpa de	1. basket of goods ¹ 2. palm oil stew (ex. chicken <i>muamba</i> , fish <i>muamba</i> , etc.) ² 3. pulpe palm nut

		dendém ²	dendém ²	nuez de palma ²	sauce
quimbundo (<i>kitungu</i> : cuchitril)	quitungo, kitungu	quitungo, cesta de verga	cesta de verga	cesta de mimbre	wicker basket
quimbundo (<i>ntanga</i> : tela de sujeción)	tanga, ntanga	1. tapa-sexo 2. tanga	1. tapa-sexo 2. tanga	1. taparrabos 2. tanga	1. loincloth 2. thong

3.2.8.1. Caso 1: cachimbo

En lo que se refiere al africanismo «cachimbo», en Angola consiste en una pipa. Si se habla de un «cachimbo de água», sin embargo, denomina una cazoleta dotada de un tubo aspirador y un recipiente con agua por el que pasa el humo antes de ser aspirado. Ambas denominaciones han dejado su huella en el español y en el portugués, tanto en el brasileño como en el europeo. En español, la primera definición se corresponde con «cachimbo» o «cachimba» (pipa); y la segunda, con «cachimba» (narguilé). En lo que se refiere a las variantes europea y brasileña del portugués, el africanismo «cachimbo» ha llegado sin ninguna alteración en su significado o en su forma, aunque coloquialmente también puede usarse como una forma abreviada de «cachimbo de água». Sin embargo, en Brasil, «cachimbo» también ha ganado numerosas acepciones, entre algunas de ellas, sirve para denominar plantas de la familia de las gesneriáceas cuyas flores parecen pequeñas pipas, la abertura del candelabro donde se encaja la vela, la pieza hembra, etc. En general, se encuentran muchas acepciones originadas por similitud con la pipa o con su cazoleta.

3.2.8.2. Caso 2: kuanza

En lo concerniente al término «kuanza» como unidad monetaria, ha habido dificultades para traducirlo al español, puesto que se encuentran criterios muy distintos respecto a qué grafías extranjeras adoptar. Se ha encontrado en Internet con las formas «cuanza» y «kwanza» de forma indistinta, y por otro lado, la palabra no está contemplada ni por la Fundéu ni por la RAE. Finalmente se ha encontrado una fuente rigurosa que lo indicase, el libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea, el cual recomienda la forma híbrida entre español y quimbundo «kuanza».

3.2.8.3. Caso 3: cumbu

El término «cumbu» ha supuesto algún problema de traducción porque, como ya se ha dado en los casos de «macanha» y «cacete», denomina el dinero en un registro muy coloquial. Por ello, se contempla que existan muchas otras posibles traducciones a todas las variantes y lenguas tratadas, además de las propuestas. Sin embargo, en este caso se ha optado por incluir unas pocas que sean ilustrativas.

3.2.8.4. Caso 4: mussanga

El africanismo «mussanga» significa «cuenta de cristal», y su plural «missanga» hace referencia a un rosario. Esta palabra ha llegado a las variantes europea y brasileña del portugués, aunque con una ligera alteración en su significado, puesto que se ha tomado la palabra en plural para designar tanto el rosario como la única cuenta de cristal —o de barro o porcelana. Además, por similitud, también denomina objetos pequeños de poco valor. Por otro lado, cabe mencionar que en Portugal normalmente se escribe «missanga», mientras que en Brasil, «miçanga».

3.2.8.5. Caso 5: muamba

En lo concerniente al africanismo «muamba», en Angola tiene diversos significados según su origen. Si proviene de la lengua quimbundo, consiste en una cesta para mercancías que normalmente se confecciona con varas y hojas de palmera. En cambio, si proviene de la lengua quicongo, hace referencia a comida, la cual también está relacionada con la palmera: puede denominar un guisado cocinado con aceite de palma (por ejemplo: *muamba* de gallina o de pescado, entre otros tipos) o la salsa de la pulpa de la nuez de palma, también utilizada para cocinar. Estas similitudes entre los significados de palabras de lenguas bantúes no es casual, puesto que también se da un contacto lingüístico entre ellas, aparte de con el portugués.

En lo que se refiere al uso del africanismo «muamba» en Brasil, tiene unas acepciones algo alejadas de su significado original: por un lado, puede denominar el robo de mercancías, el comercio ilegal de las mismas —es decir, el contrabando—, el propio producto de contrabando y la bellaquería. Probablemente estas acepciones vengan de la lengua quimbundo, puesto que están relacionadas con las mercancías. Además, de estas acepciones proviene también el derivado «muambeiro», que designa a aquel que transporta o comercializa los productos de contrabando, así como al bellaco o embustero. Por otro lado, en el ámbito religioso del candomblé, «muamba» puede designar un hechizo.

3.2.8.6. Caso 6: tanga

En lo concerniente al africanismo «tanga», en Angola denominaba originalmente un taparrabos, pero hoy en día también designa la pieza de ropa interior o de baño que, de la misma forma que el taparrabos tradicional, cubre la parte genital y deja las nalgas al aire. Esto es debido probablemente a la influencia de la cultura brasileña en Angola, en la cual se reiventó y popularizó el tanga como pieza de ropa en 1974 (Narváez, 2009: 26). De hecho, esta influencia ha sido tal que se puede observar como el africanismo no solo ha llegado al español y al portugués europeo, sino también al inglés («thong»), así como a muchas otras lenguas. Además, cabe destacar que en el español de España, «tanga» es una palabra masculina, mientras que en Hispanoamérica se ha mantenido en femenino como en el portugués, tal vez a causa de una mayor influencia de Brasil.

3.2.9. Miscelánea

En esta categoría temática se hallan todas aquellas palabras que no entran en ninguna de las categorías anteriores. Encontramos sobre todo verbos y sustantivos bastante genéricos (gustar, problema, asunto...) pero, precisamente por eso, en muchos casos tienen una frecuencia de uso elevada.

<i>Origen</i>	<i>PtAn</i>	<i>PtBr</i>	<i>PtEu</i>	<i>Esp</i>	<i>Ing</i>
quimbundo (<i>kulabula</i> : robar)	babular	1. roubar 2. correr; fugir*	1. roubar 2. correr; fugir*	1. robar 2. correr; huir*	1. to steal 2. to run; to flee*
tal vez del quimbundo (<i>kubukuluka</i> : recordar)	bucar*	estudar; queimar as pestanas	estudar; marrar; encornar	estudiar; empollar; hincar los codos	to study; to bone up on something
quimbundo (<i>kuzabujula</i> : ídem)	buzular	lançar algo ao chão com violência e de forma reiterada	lançar algo ao chão com violência e de forma reiterada	estrellar algo contra el suelo con violencia y de forma reiterada	to throw something on the floor violently and repeatedly
quimbundo (<i>mbuwe</i> : abundancia, hartura)	bue, bué, bwe	1. um monte 2. muito; mó	1. um monte 2. muito	1. un montón 2. muy; tope; mazo	1. a lot; loads; a great deal 2. very
quimbundo (<i>kubúnda</i> : ídem)	bundar	saquear; despojar; confiscar	saquear; despojar; confiscar	saquear; despojar; confiscar	to loot; to dispossess; to confiscate
quimbundo (<i>kixima</i> : pozo de agua)	cacimba	1. nevoeiro denso 2. chuva miudinha; chovisco 3. cova ou poço destinado a receber	1. nevoeiro denso 2. chuva miudinha; chovisco 3. cova ou poço destinado a receber	1. niebla densa 2. llovizna 3. cacimba; cueva o pozo destinado a	1. thick fog 2. light rain; drizzle 3. cave or pit used for harvesting water

		água; cisterna; tanque.	água; cisterna; tanque.	recibir agua; cisterna; tanque; cachimba (Arg. y Ur.)	
quimbundo (<i>kixima</i> : pozo de agua)	cacimbar	1. neblinar; nebrinar; orvalhar 2. chuzviscar; garoar	1. neblinar; nebrinar; orvalhar 2. chuzviscar	1. caer neblina 2. lloviznar	1. to be foggy 2. to drizzle
quimbundo (<i>kukaula</i> : ídem)	caular, kaular	comprar algo antes de que encareça; anticipar-se	comprar algo antes de que encareça; anticipar-se	comprar algo antes de que se encarezca; anticiparse	to buy something before it becomes more expensive; to anticipate
tal vez del quimbundo (<i>kuhinda</i> : estimar, agradar, querer; y <i>kuhindila</i> : sentir placer por, desear)	cuiar*, kuiar*	agradar; fazer feliz; divertir; dar prazer; ser bom; ser legal	agradar; fazer feliz; divertir; dar prazer; ser bom; ser fixe	agradar; gustar; hacer feliz; divertir; dar placer; ser bueno; ser guay; molar	to like; to please; to make happy; to amuse; to bring pleasure; to be good; to be cool
quimbundo (<i>maka</i> : conversación, palabra)	maca, maka	1. problema 2. conflito; discussão; zaragata 3. assunto; questão	1. problema 2. conflito; discussão; zaragata 3. assunto, questão	1. problema 2. conflicto; discusión 3. asunto; cuestión	1. problem 2. conflict, argument 3. matter; issue
quimbundo (<i>makongo</i> : deudas; plural de <i>dikongo</i>)	macongo	dívida	deuda	deuda	debt
quimbundo (<i>makulu</i> : proctitis, disentería)	maculo, makulu	1. parasita intestinal; lombriga	1. parasita intestinal; lombriga	1. parásito intestinal; lombriz	1. intestinal parasite; worm

		2. disenteria 3. prolapso retal; hemorroidas; hemorroides	2. disenteria 3. prolapso retal; hemorroidas; hemorroides	2. disentería 3. prolapso rectal; hemorroides	2. dysentery 3. rectal prolapse; hemorrhoids
quicongo (<i>malembe</i> : ídem)	malembe	devagar; sem pressa	devagar; sem pressa	lentamente; sin prisa	slowly; without hurrying
quicongo (<i>maambu</i> : temas, problemas, cuestiones) ¹ quimbundo: (<i>mambu</i> : doctrina, oraciones, rezos) ² origen oscuro ³	mambo	1. coisa; assunto; tema; questão ¹ 2. doutrina; regra ² 3. conversa sigilosa ² 4. soberano no antigo reino de Mutapa ³	1. coisa; assunto; tema; questão ¹ 2. doutrina; regra ² 3. conversa sigilosa ² 4. soberano no antigo reino de Mutapa ³	1. cosa; asunto; tema; cuestión ¹ 2. doctrina; regla ² 3. conversación sigilosa ² 4. soberano en el antiguo reino de Mutapa ³	1. thing; matter; issue; topic ¹ 2. doctrine, rule ² 3. stealthy conversation ² 4. ruler in the ancient kingdom of Mutapa ³
quimbundo (<i>munzumbi</i> : rocío, llovizna)	muzumbi	chuva miúda; chuveco	chuva miúda; chuveco	llovizna	light rain; drizzle
quimbundo (<i>kilapi</i> : lápiz grande, alusión al registro de deudas)	quilápi, kilapi	1. dívida 2. venda a crédito	1. dívida 2. venda a crédito	1. deuda 2. venta a crédito	1. debt 2. credit sale
quimbundo (<i>kusenga</i> : separar)	sengar	sengar; sessar; peneirar; joeirar; apurar; refinar	peneirar; joeirar; apurar; refinar	colar; tamizar	to sieve; to sift; to refine

quimbundo (<i>kusesa</i> : tamizar)	sessar	sessar; sengar; peneirar; joeirar; apurar; refinar	peneirar; joeirar; apurar; refinar	colar; tamizar	to sieve; to sift; to refine
quimbundo (<i>kuxinga</i> : insultar, ultrajar, ofender)	xingar	xingar	insultar	insultar	to insult

3.2.9.1. Caso 1: bue

El uso de este africanismo está muy extendido en el registro informal tanto en Angola como en Portugal, y es uno de los pocos casos en que la palabra ha llegado a la variante europea pero no a la brasileña. El uso en Angola de «bue» podría traducirse como «un montón» y «muy», según el contexto. Por ejemplo, se trataría del primer caso en la oración «tenho bue de fome», y del segundo en «o bolo é bue bom». La diferencia clave está en si la palabra va acompañada de la preposición «de» o no.

Este uso, en cambio, se ve alterado en la variante portuguesa al acompañar «bue» con la preposición «de» indistintamente. De esta forma, en Portugal podría decirse «tenho bue fome» y «o bolo é bue de bom», o viceversa, sin que causase ningún problema de comprensión. Las formas «bue» y «bue de» son prácticamente usadas como sinónimos, llegando incluso a fosilizar la forma «bue de», lo que provoca la duplicación de la preposición en algunos casos. Por ejemplo, podría llegarse a escuchar «o bolo é bue de de bom». En estos casos, la intercomprensión entre Portugal y Angola no se vería tan afectada, pero podrían darse otros más ambiguos como al usar «bue (de) gente». La expresión «bue de gente», en Angola, se utilizaría únicamente para indicar que hay mucha gente en algún lugar. En cambio, «bue gente» se utilizaría para describir la forma de ser de alguien, como decir en español que alguien es «muy persona».

Todo lo mencionado anteriormente es la razón por la cual, además, se opta por traducir «bue» específicamente por «un montón» y «muy», dejando al margen expresamente definiciones como la del Dicionário Priberam, que se limita a indicar que es sinónimo general de «muito». Esto puede causar confusiones, puesto que en español «muito» puede traducirse tanto por «mucho» como por «muy». Solo podríamos traducir «bue de», junto con la preposición, por «mucho» o «un montón de»; y «bue» sin la preposición, por «muy».

3.2.9.2. Caso 2: cacimba, cacimbar

El africanismo «cacimba», en Angola, tiene diversos significados asociados a la lluvia. Puede tratarse de niebla densa, de llovizna, o sencillamente de una cacimba, que es una cueva o pozo destinado a recibir agua. Como puede verse, pues, este africanismo ha llegado al español, aunque según la RAE,

posiblemente a través del portugués brasileño. Cabe mencionar también que en Brasil el uso de la palabra se ha visto ligeramente alterado: aunque continúe tratándose de un pozo, hay un cambio en la perspectiva, ya que denomina un agujero cavado hasta donde se halla agua subterránea.

En lo que concierne al verbo «cacimbar», en Angola se utiliza con el significado de «lloviznar». Sin embargo, una vez más se observa un sutil cambio de significado en el portugués de Brasil, puesto que concretiza la consecuencia de la llovizna sobre un terreno: que este se llene de agua y se formen charcos. Esto puede deberse a que ya se usen de forma extensa otros verbos con el significado de «lloviznar» en Brasil, como «orvalhar», «chuviscar» y «garoar».

3.2.9.3. Caso 3: cuiar

Este africanismo, el cual es utilizado en el portugués angoleño en un registro informal, tiene muchas posibles traducciones. A grandes rasgos, siempre expresa un sentimiento positivo respecto a algo. Por ejemplo, en la frase «vou cuiar você com muitos mimos», podría traducirse como «hacerte feliz, darte placer»; pero en la frase «a festa me cuia bue», podría traducirse como «me agrada, me gusta». Por último, podría encontrarse este verbo acompañado únicamente por un sujeto, sin complemento indirecto, como en «a conversa estava a cuiar». En este caso, sería más adecuado traducirlo por «ser buena, interesante, guay» o incluso optar por «molar».

3.2.9.4. Caso 4: maca

Este africanismo significa «problema, discusión, asunto», sin embargo, únicamente se utiliza en Angola. Por ello, no hay que confundirlo con sus siguientes homónimos: en portugués, «maca» también puede referirse a una hamaca; a una camilla; a un ave peruana; a una planta (*Lepidium meyenii*), también conocida como «ginseng peruano»; y concretamente en Brasil, a un saco de cuero para guardar ropa al viajar.

3.2.9.5. Caso 5: maculo

Este africanismo designa un parásito intestinal o lombriz (*Entamoeba histolytica*), la enfermedad que provoca —la disentería amebiana— y uno de los síntomas de dicha enfermedad —el prolapso rectal o hemorroides, provocado por la diarrea. Esta palabra también llegó a Brasil durante la época colonial; de hecho, en el Dicionário Priberam se describe como una enfermedad sobre todo registrada entre jóvenes esclavos africanos en Brasil. Su uso es, además, informal.

3.2.9.6. Caso 6: malembe

Este africanismo es un adverbio utilizado en el portugués de Angola con el significado de «lentamente, con calma». Este parece haber llegado al portugués de Brasil, aunque con una alteración en su significado, puesto que se usa como un sustantivo y denomina un cántico del candomblé. Además, cabe destacar su homónimo en el portugués de Mozambique, proveniente de la lengua changana, con el significado de «aniversario».

3.3. Análisis general

A grandes rasgos, la mayor dificultad encontrada en la elaboración del glosario ha sido comprobar el uso de diversos africanismos. Si bien es cierto que según la lengua de la que provengan puedan utilizarse más en una región determinada que en otra, muchos se han extendido más allá de sus fronteras lingüísticas —por ejemplo, de la misma forma que se mantienen muchos africanismos provenientes del quimbundo en zonas donde esta lengua ya no es la dominante, los flujos migratorios dentro del país pueden haber contribuido a que suceda lo mismo con otras lenguas. Por otro lado, una incógnita que ha persistido durante la realización del trabajo ha sido el registro del léxico: aunque comúnmente se presuponga que el uso de africanismos tiene lugar en contextos informales, muchos de ellos ya deben estar asimilados en el portugués y pueden encontrarse incluso en contextos formales. Podríamos conjeturar que el vocabulario asimilado fuese el que aparece registrado en los diccionarios de portugués, pero resulta muy impreciso, puesto que la cantidad de angolanismos que contiene cada diccionario difiere considerablemente.

Por otro lado, ha sido necesario recurrir a una traducción explicativa en algunos casos, al no encontrar una palabra en la lengua meta que describiese el concepto con rigor. Este ha sido un problema particularmente recurrente en la categoría sobre fauna y flora, así como en la de culinaria, al estar ambas formadas por elementos que normalmente son locales. En el primer caso, cuando se ha podido localizar el nombre científico de un animal o planta, se ha incluido a fin de facilitar una mayor investigación al respecto si se requiere.

También cabe resaltar otra dificultad concerniente a la etimología, puesto que en diversos casos la información proporcionada en los diccionarios ha resultado ser poco precisa o inexistente: no solamente no se dispone siempre de la lengua de origen y/o del étimo, sino que los datos recabados al respecto no siempre están libres de errores. Por ello, estas fuentes no se han desestimado completamente pero sí han tenido que ser verificadas en diccionarios especializados.

Por último, durante toda la elaboración del trabajo ha sido crucial despegarse de la definición de ciertas palabras en el diccionario, puesto que no siempre han coincidido con el significado dado en Angola. Como ya se ha comentado, a pesar de que a veces se incluyan acepciones y definiciones que representen el habla angoleña, muchas veces no disponemos de ellas, de modo que el uso de una palabra en Angola a veces está mejor reflejado en la etimología.

4. Consideraciones finales

En lo que se refiere a la utilidad de mi glosario, creo que podría ser una herramienta más a tener en cuenta entre todos los trabajos de investigación ya realizados acerca del portugués angoleño. Si bien se podría disponer de una lista más extensa de africanismos, el trabajo aún de una forma práctica mucha información necesaria para comprender la realidad angoleña en su globalidad, información que en muchos casos se halla dispersa en un sinfín de documentos.

Esto se debe a que en muchos trabajos el objetivo principal no es el de facilitar la documentación de traductores, intérpretes e incluso estudiantes de estas disciplinas, de modo que están estructurados y orientados de manera diferente. La mayoría de ellos, de hecho, están dirigidos a un público más limitado —normalmente, a especialistas en las lenguas y cultura africanas—, de modo que también

pueden llegar a resultar poco claros para aquellos que se inicien en estos temas. Por ello, a lo largo de todo el proceso, me he afanado en preservar mi intención —la claridad y practicidad en la documentación para traductores e intérpretes— y reflejarla en todas las páginas del trabajo.

Cabe destacar que, en un ámbito profesional de mediación, este trabajo posiblemente no tendría tanta aplicación en países de habla hispana. No obstante, les resultaría mucho más útil a profesionales ubicados en Portugal o Brasil, puesto que tendrían un mayor contacto con la inmigración angoleña.

También es importante mencionar que, aunque me declare satisfecha con mi trabajo, también hay algunas cuestiones que han quedado por explorar más a fondo y que le habrían aportado mucho valor: por ejemplo, como se ha mencionado anteriormente, en el trabajo no se dispone de mucha información acerca de las diferencias regionales en el léxico o del registro en que se utiliza cada término. Lamentablemente, esto se debe a que son aspectos poco estudiados de la variante angoleña, por lo que no hay mucha documentación al respecto.

Por otro lado, valorando este trabajo como colofón de mi formación en Traducción e Interpretación, siento que me ha abierto las puertas a otra cultura y a otro mercado laboral que apenas conocía y, por ello, no contemplaba. Asimismo, también me ha permitido aprender de una forma más indirecta acerca de la cultura afrobrasileña, la cual está estrechamente unida a la angoleña en muchos aspectos. Además, considero que realizar este tipo de documentación es fundamental para poder ser un buen profesional, ya sea en la traducción o en la interpretación, dado que los conocimientos culturales son imprescindibles en ambas disciplinas.

Cabe mencionar, sin embargo, que el grado de Traducción e Interpretación está muy limitado en el aspecto cultural, puesto que apenas hay asignaturas dedicadas a este. Además, por cuestiones sociales, políticas y económicas, las culturas y las variantes lingüísticas de los países africanos lusófonos quedan todavía más relegadas al olvido: un ejemplo de ello es que en este grado se dispone de profesores especializados tanto en portugués europeo como en portugués brasileño y se hace mucho hincapié en las diferencias entre ambos; sin embargo, la formación en la variante angoleña o mozambiqueña, entre otras, es nula.

Pese a todo, el grado da herramientas para saber documentarse y analizar la información encontrada, algo que también es muy valioso y he podido aplicar en la elaboración de este trabajo. De la misma forma, otros conocimientos adquiridos en mis estudios también han facilitado la resolución de problemas de traducción y el análisis lingüístico de casos concretos. En general, me parece que este trabajo consigue plasmar muchas habilidades trabajadas a lo largo de estos años que, aunque frecuentemente queden implícitas, son fundamentales en el mundo de la traducción e interpretación.

5. Bibliografía

5.1. Fuentes citadas

- ACIOLI, Gustavo; MENZ, Maximiliano M. Resgate e mercadorias: uma análise comparada do tráfico luso-brasileiro de escravos em Angola e na Costa da Mina (século XVIII). *Afro-Ásia*, 2008, no 37, pp. 45-47.
- ALGARVE, Giovana Mendonça. A língua portuguesa e seu papel na estrutura social angolana. Araraquara, São Paulo, *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho*, 2016, pp. 82-83.
- ÁLVAREZ LÓPEZ, Laura. A língua de Camões com Iemanjá: forma e funções da linguagem do candomblé. Tesis doctoral. Estocolmo, *Stockholms universitet*, 2004.
- Banco Mundial. Población, total - Angola. 2021. En: *Grupo Banco Mundial* [en línea] [consultado el 12 de diciembre de 2021]. Disponible en: <https://datos.bancomundial.org/indicador/SP.POP.TOTL?locations=AO>
- BANZA, Ana Paula. O Português em Angola: uma questão de política linguística. En: FIÉIS, Alexandra, *et al.* Uma vida a comparar. Homenagem a Maria Francisca Xavier. Lisboa, *Edições Colibri*, 2014, pp. 34-35.
- BARRETO, Therezinha. Articulação de orações e emprego de conectores interfrásticos. En: *África à vista. Dez estudos sobre o português escrito por africanos no Brasil do século XIX*. Salvador, *Universidade Federal da Bahia*, 2009, pp. 266–267.
- BECKER, Beatriz; CARLOS, Albino. Mídia e Jornalismo em Angola: uma radiografia. *Revista Brasileira de História da Mídia (UFPI)*, 2015, vol. 4, no 2, pp. 138-139.
- BLACK, Carla Marisa Faria. Proposta de um dicionário virtual do português de Angola como ferramenta de análise vocabulário de textos literários angolanos. Tesis doctoral. Lisboa, *Universidade Aberta*, 2014, p. 23.
- BORGES-ROSARIO, Fábio; DOS SANTOS, Patricia Elaine Pereira. A desconstrução do pensamento chega através da escritura das mulheres ancestrais. *Abatirá-Revista de Ciências Humanas e Linguagens (UNEB)*, 2021, vol. 2, núm. 4, pp. 115-142.

- CABRAL, Amílcar. *Libertação Nacional e Cultura*, 1970, p. 361. En: SANCHES, Manuela Ribeiro. *Malhas que os Impérios tecem*. Lisboa, *Edições 70*, 2011.
- CADORNEGA, António de Oliveira de. *História Geral das Guerras Angolanas: 1639-1678*. Três volumes. Lisboa, *Agência Geral do Ultramar*, 1972.
- Canal K. Kixikila: What is it? Is it worth playing? How it works? Find out everything now! En: *Canal K* [en línea]. 6 de marzo de 2021 [consultado el 28 de abril de 2022]. Disponible en: <https://canalk.com/en/what-is-kixikila-and-how-to-play/>
- CARDINA, Miguel; MARTINS, Bruno Sena. *Memorias cruzadas de la guerra colonial portuguesa y las luchas de liberación africanas: del Imperio a los Estados poscoloniales*. *Éndoxa (UNED)*, 2019, no 44, pp. 113-134.
- CAREGNATO, Lucas. *Em terras do Ngola e do Manikongo: descrição dos reinos do Kongo e Ndongo no século XV*. *Anais do XXVI Simpósio Nacional de História-ANPUH*, 2011, pp. 3-15.
- CARLINI, Elisaldo Araújo. *A história da maconha no Brasil*. *Jornal brasileiro de psiquiatria*, 2006, vol. 55, pp. 314-317.
- CARVALHO, Flávia Maria de. *Os homens do Rei em Angola: Sobas, governadores e capitães-mores, séculos XVII e XVIII*. 2013. Tesis doctoral. Niterói, *Universidade Federal Fluminense*, 2013, pp. 46-50.
- CASTRO, Yeda Pessoa de. *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Río de Janeiro, *Academia Brasileira de Letras*, 2001.
- CEREZER, Cleon. *Breve Panorama do Histórico da Escola*. En: *Autoridade e Mal-estar do Educador*. São Paulo, *Zagodoni*, 2011, p. 107.
- CESAR, Amândio. *Contos portugueses do ultramar*. Porto, *Portucalense*, 1969, vol. 2, p. 704.
- CHAVAGNE, J. P. *La langue portugaise d'Angola—étude dès écrits par rapport à la norme européenne du portugais*. Tesis doctoral. Lyon, *Université Lumière Lyon 2, Faculté de Langues*, 2005.
- COACHY, Lucien Georges. *Vodú, brujería y folklore en Haití*. México, *Costa-Amic Editores*, 1989, pp. 134-139.
- COELHO, Sebastião. *Língua Oficial e Línguas Nacionais*. *Instituto de Cultura Lusófona António Borges Sampaio*, 2004.

- CORREDOR TAPIAS, Joselyn. Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 2018, no 31, p. 72.
- CORREIA, João Manuel Pinto. As dinâmicas indiretas da Guerra Fria nas possessões ultramarinas de Angola e Moçambique. *Revista de Ciências Militares*, 2017, vol. 5.
- COSTA, Bruno Silva; PEREIRA, Rita de Cássia Bianchi. Reino do Ndongo: culturas e dinâmicas sociais múltiplas. *Revista Ars Historica*, 2018, no 16, pp. 41-58.
- COSTA, Teresa Manuela José Camacha da. Os empréstimos das línguas bantu no Português falado em Angola: um estudo lexicológico da variante angolana. Luanda, *autopublicación*, 2013.
- CRUZ, Isabel Cristina Fonseca da. As religiões afro-brasileiras: subsídios para o estudo da angústia espiritual. *Revista da Escola de Enfermagem da USP*, 1994, vol. 28, pp. 125-136.
- DEGIOVANNINI, Lucila. Relaciones entre diásporas. África en América, Brasil en Argentina. *Horizontes Antropológicos*, 2015, vol. 21, pp. 273-300
- EDUARDO, Jorge. Instituto de Línguas Nacionais elabora material didáctico. *Portal de Angola* [en línea]. 2017 [consultado el 15 de enero de 2022]. Disponible en: <https://www.portaldeangola.com/2017/02/21/instituto-de-linguas-nacionais-elabora-material-didactico/>
- El Diario. Los descendientes de esclavos brasileños, dueños de sus tierras cuatro siglos después [en línea]. 6 de marzo de 2018. Disponible en: https://www.eldiario.es/internacional/theguardian/antepasados-esclavos-brasilenos-tierras-de-spues_1_2240777.html
- FERNANDES, João; NTONDO, Zavoni. Angola: Povos e Línguas. Luanda, *Nzila*, 2002.
- FERREIRA, Aurélio B. de Holanda. Novo dicionário da Língua Portuguesa. Río de Janeiro, *Nova Fronteira*, 1985, p. 1174.
- FINGER, Vinicius. Zombi, zambi, zumbi: narrativas sobre Palmares. Santa Cruz do Sul, *Universidade de Santa Cruz do Sul*, 2014, pp. 181-182.
- FISHMAN, Joshua A. Bilingualism and biculturalism as individual and as societal phenomena. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 1980, vol. 1, núm. 1, pp. 6-7.
- FONSECA, Mariana Bracks. Nzinga Mbandi e as guerras de resistência de Angola. Século XVII. Belo Horizonte, *Mazza*, 2015, p. 31.

- FORTUNATO, Jomo. Adolfo Coelho. *Jornal de Angola*, 2011 *apud* KUSCHICK, Mateus Berger. O semba angolano pré-independência (1961-1975): Relações entre música e política. Campinas, *Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)*, 2015, pp. 896-900.
- HEINE, Bernd, NURSE, Derek. African languages: An introduction. Cambridge, *Cambridge University Press*, 2000, pp. 1-18.
- HEINTZE, Beatrix. Angola nos séculos XVI e XVII: estudos sobre fontes, métodos e história. Luanda, *Kilombelombe*, 2007, p. 51.
- HEYWOOD, Linda M. Diáspora negra no Brasil. São Paulo, *Contexto*, 2008, p. 83.
- HEYWOOD, Linda M.; THORNTON, John. Central africans atlantic creoles, and the fondation of the Americas, 1585-1660. Cambridge, *Cambridge University Press*, 2007.
- HODGES, Tony. Angola: do afro estalinismo ao capitalismo selvagem. Cascais, *Principia. Publicações Universitárias e Científicas*, 2002.
- HOHLFELDT, Antonio; CARVALHO, Caroline Corso de. A imprensa angolana no âmbito da história da imprensa colonial de expressão portuguesa. *Intercom: Revista Brasileira de Ciências da Comunicação*, 2012, vol. 35, pp. 89, 97.
- HÖRING, Jéssica da Silva. Os Movimentos de Libertação Nacional em Angola: trajetória política, guerra civil e impactos sobre a construção do Estado (1975-2002). Porto Alegre, *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*, 2015, p. 47.
- Instituto Nacional de Estatística. Estatísticas Sociais [en línea]. 2022 [consultado el 15 de abril de 2022]. Disponible en: <https://www.ine.gov.ao/inicio/estatisticas>
- JANZEN, John M.; PATTERSON, K. David. Ngoma: discourses of healing in central and southern Africa. *Bulletin of the History of Medicine*, 1995, vol. 69, núm. 3.
- Jornal de Angola. “Temos feito esforços para estabelecer pontes entre empresas uruguaias e angolanas” [en línea]. 2019 [consultado el 1 de mayo de 2022]. Disponible en: <https://www.jornaldeangola.ao/ao/noticias/temos-feito-esforcos-para-estabelecer-pontes-entre-e-empresas-uruguaias-e-angolanas/>
- JOSÉ, Luís Felgueira. Jornalismo em línguas não oficiais: exercício e cidadania das emissoras públicas no Brasil e Angola. Tesis de grado. Brasília, *Universidade de Brasília*, 2018, pp. 66-67.
- JUNYENT, M. Carme. Las lenguas de África. Introducción a los estudios africanos. Vic, *Ceiba*, 2009, pp. 151-154.

- KAPAPELO, Diniz. Huambo: Autoridades retomam o ensino das línguas nacionais no Cunene. *Portal de Angola* [en línea]. 2019 [consultado el 15 de enero de 2022]. Disponible en: <https://www.portaldeangola.com/2019/02/24/autoridades-retomam-ensino-das-linguas-nacionais-no-cunene/>
- KAPAPELO, Diniz. Huambo: Crianças querem melhoria do sistema de ensino das línguas nacionais. *Portal de Angola* [en línea]. 2019 [consultado el 15 de enero de 2022]. Disponible en: <https://www.portaldeangola.com/2019/06/14/huambo-criancas-querem-melhoria-do-sistema-de-ensino-das-linguas-nacionais/>
- KLEIN, Fernando. Quimbanda y umbanda. Cultos afrobrasileños en el Río de la Plata. *Gazeta de Antropología*, 2006, núm. 22, art. 29.
- KUKANDA, Vatomene. Diversidade Linguística em África. *Africana Studia número 3*. Oporto, CEAUP, 2000, p. 110.
- KUSCHICK, Mateus Berger. O semba angolano pré-independência (1961-1975): Relações entre música e política. Campinas, *Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)*, 2015, pp. 896-900.
- LEWANDOWSKI, Theodor. Diccionario de Lingüística. Versión española de García Denche-Navarro, M. L. & Bernárdez. Madrid, *Cátedra*, 1992, p. 271.
- LIMA, Vivaldo da Costa. O conceito de "nação" nos candomblés da Bahia. *Afro-Asia*, 1976, núm. 12.
- LIPSKI, John. Angola e Brasil: vínculos lingüísticos afro-lusitanos. *Veredas: revista da Associação Internacional de Lusitanistas*, 2008, no 9, pp. 83-98.
- LODY, Raul Giovanni da Motta. Candomblé: religião e resistência cultural. São Paulo, *Ática*, 1987.
- LOPES, Helena Theodoro, *et al.* Negro e cultura no Brasil: pequena enciclopédia da cultura brasileira. Rio de Janeiro, *UNIBRADE/UNESCO*, 1987.
- LOPES, Nei. Novo dicionário banto do Brasil: contendo mais de 250 propostas etimológicas acolhidas pelo Dicionário Houaiss. Rio de Janeiro, *Pallas Editora*, 2003.
- LÓPEZ, Javier Medina. *Lenguas en contacto*. Madrid, *Arco Libros*, 1997, p. 15.
- MALOA, Joaquim Miranda. O lugar do marxismo em Moçambique: 1975-1994. *Revista Espaço Académico*, 2011, vol. 11, núm. 122, p. 87.

- MANDRYK, Jason. Operation world: The definitive prayer guide to every nation. Westmont, *InterVarsity Press*, 2010, p. 103.
- MARCOS MARÍN, Francisco A. Lenguas y cultura, acuerdos y conflictos. *Anaquel de estudios árabes (UCM)*, 2000, núm. 11, pp. 397-398.
- MARIANI, Bethania. Da colonização lingüística portuguesa à economia neoliberal: nações plurilíngües. Niterói, *Gragoatá (UFF)*, 2008, vol. 13, núm. 24, p. 74.
- MARQUES, Irene Guerra. Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola. En Congreso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo: actas. Lisboa, *Instituto de Cultura e Língua Portuguesa*, 1985, vol. 1, 2ª ed., pp. 205-224.
- MARQUES, José Carlos; GÓIS, Pedro. A evolução do sistema migratório lusófono. Uma análise a partir da imigração e emigração portuguesa. *Revista Internacional em Língua Portuguesa (AULP)*, 2012, vol. 24, pp. 225-226.
- MASSIALA, Valério Guimbi Sunda. Variação fonético-fonológica do português de Angola: características da variedade falada em Cabinda e suas implicações profissionais na TPA. Tesis de maestría. Évora, *Universidade de Évora*, 2019, pp. 28-44.
- MENDES, Beatriz Correia. Contributo para o Estudo da Língua Portuguesa em Angola. Lisboa, *Publicações do Instituto de Linguística da Faculdade de Letras de Lisboa*, 1985.
- MICAS, Lúgia Helena. Escrita e leitura como práticas de resistência em Angola - a literatura nos anos que rondam a independência. *Revista Crioula*, 2016, núm. 18, pp. 64-75.
- MINGAS, Amélia A. Interferência do Kimbundo no Português falado em Lwanda. Luanda, *Chá de Caxinde*, 2000, pp. 67-68.
- Mini Dicionário Angolano. *Só-9dades* [en línea]. Junio de 2010 [consultado el 1 de mayo de 2022]. Disponible en: <https://so-9dades.net/2010/06/mini-dicionario-angolano.html>
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. La variación sociolingüística. Las variables sociales. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Madrid, *Grupo Planeta (GBS)*, 2005, pp. 207, 254, 267.
- MPANZU, Mona. Plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola. Tesis doctoral. Besanzón, *Université de Franche-Comté*, 2015, p. 53.

- MUNANGA, Kabengele. Origem e histórico do quilombo na África. São Paulo, *Revista USP*, 1996, núm. 28, pp. 56-63.
- NARVÁEZ TORRES, Silvia Catalina. Nuevo concepto de indumentaria femenina: relación interior/exterior. Tesis de maestría. Cuenca, *Universidad del Azuay*, 2009, p. 26.
- NASCIMENTO, Washington Santos. Memórias crioulas sobre as políticas de assimilação colonial em Angola (1926-1975). *Revista Binacional Brasil-Argentina: Diálogo entre as ciências*, 2015, vol. 4, núm. 1, p. 109.
- NETO, Maria da Conceição. De Escravos a “Serviçais”, de “Serviçais” a “Contratados”: Omissões, percepções e equívocos na história do trabalho africano na Angola colonial. Lisboa, *Cadernos de Estudos Africanos*, 2017, núm. 33, pp. 107-129.
- OLIVEIRA, Ingrid Silva de. O olhar de um capuchinho sobre a África do século XVII. A construção do discurso de Giovanni Antonio Cavazzi. Tesis de maestría. Nova Iguaçu, *Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro*, 2011, p. 21.
- OLIVEIRA, Natália Carvalho de; NOGUEIRA, Claudete de Sousa. Reconstituindo a memória da umbigada em Araraquara: apontamentos para uma pesquisa. 8º Congresso de extensão universitária da UNESP. *Universidade Estadual Paulista (UNESP)*, 2015. p. 3.
- ONU Brasil. A intolerância contra as religiões de matrizes africanas no Brasil [en línea]. 2015 [consultado el 30 de abril de 2022]. Cópia archivada el 29 de octubre de 2017 en: <https://web.archive.org/web/20171029131341/https://nacoesunidas.org/a-intolerancia-contra-as-religoes-de-matrizes-africanas2/>
- OSÓRIO, Paulo; MARTINS, João. Das questões sociolinguísticas às práticas de ensino da língua portuguesa em Angola (Lubango). *Web Revista SOCIODIALETO*, 2019, vol. 9, núm. 25, pp. 179-206.
- PEPETELA. Algumas questões sobre a literatura angolana. Conferencia proferida en la “Maka de quarta-feira”, de la União dos Escritores Angolanos el día 18 de junio de 2003. En: HOHLFELDT, Antonio; CARVALHO, Caroline Corso de. A imprensa angolana no âmbito da história da imprensa colonial de expressão portuguesa. *Intercom: Revista Brasileira de Ciências da Comunicação*, 2012, vol. 35, p. 96.
- PEREIRA, Luena Nascimento Nunes. Etnias de fronteira e questão nacional: o caso dos “regressados” em Angola. São Paulo, *Cadernos de Campo*, 2002, vol. 10, núm. 10, p. 49.
- PEREYRA, Carlos. Breve história de América. Madrid, *Aguilar*, 1930.

- PETTER, Margarida Maria Taddoni. Uma hipótese explicativa do contato entre o português e as línguas africanas. *PAPIA-Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico*, 2008, vol. 17, núm. 1, pp. 12, 15.
- PINTO, Flávia. Umbanda religião brasileira: guia para leigos e iniciantes. Rio de Janeiro, *Pallas Editora*, 2020.
- PINTO, João Paulo Henrique. Literatura e identidade nacional em Angola. São Paulo, *Revista Hydra: Revista Discente de História da UNIFESP*, 2017, vol. 2, núm. 3, pp. 105, 117-118.
- PIRES, Dom J. M. *apud* ATABAQUE-ASETT. Teologia afro-americana. São Paulo, *Paulus*, 1997, p. 23.
- PONSO, Leticia Cao. O português no contexto multilíngue de Angola. Rio de Janeiro, *Confluência*, 2008, vol. 35, núm. 36, pp. 153, 156, 158-159.
- QUINO, Antônio. A importância das Línguas Africanas de Angola no processo de ensino/aprendizagem da língua portuguesa. Tesis de grado. Luanda, *Instituto Superior de Ciências de Educação de Luanda da Universidade Agostinho Neto*, 2005.
- RAMOS, Arthur. As culturas negras no novo mundo. São Paulo, *Nacional*, 4ª ed., 1979.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 23ª ed., [versión 23.4 en línea] [consultado el 15 de octubre de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/lengua>
- REDINHA, José. Etnias e culturas de Angola. *Instituto de investigação científica de Angola com a colaboração do Banco de Angola*, 1975, p.8 *apud* COELHO, Virgílio. A classificação etnográfica dos povos de Angola (1ª parte). Mulemba. *Revista Angolana de Ciências Sociais*, 2015, núm. 5, pp. 203-220.
- SÁ JUNIOR, Mario Teixeira de. Do Kimbando à Quimbando: encontros e desencontros. Niterói, *Revista Cantareira (UFF)*, 2005, núm. 9.
- SAAVEDRA, Renata Franco. Marimbondos: política e estado no Brasil do século XIX. Fortaleza, *Anais do XXV Simpósio Nacional de História da ANPUH*, 2009, p. 1.
- SANGO, Alfredo. Tipos de conflictos e estilos de gestión de conflictos interpersonales en contexto educativo: una análisis en las escuelas públicas de la ciudad de Luanda, Angola. Madrid, *Universidad Rey Juan Carlos*, 2012, pp. 25-28.

- SCHUCHARDT, Hugo. Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch I: Allgemeineres über das Negerportugiesische. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1888, núm. 12, pp. 242-254.
- SCHWEGLER, Armin. La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño. *Hispanic Linguistics*, 1996, núm. 8, pp. 247-315.
- SILVA, Alberto da Costa e. A manilha e o libambo: a África e a escravidão, de 1500 a 1700. Rio de Janeiro, *Nova Fronteira*, 2002, p. 409.
- SILVA, Diego Barbosa da. Política lingüística en África: del pasado colonial al futuro global. Estudios de Asia y África. Rio de Janeiro, *Universidade do Estado do Rio de Janeiro*, 2011, pp. 65-81.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. Sociolingüística: teoría y análisis. Madrid, *Arco/Libros.*, 1989, pp. 180-181.
- SILVA, SONGA, LAGARES, *et al.*, A televisão e o rádio em Angola: surgimento e a implantação dos jornais em línguas nacionais. pp. 171-189. En: DIAS, Luciene de Oliveira; FARIAS, Sálvio Juliano Peixoto. Estudos Contemporâneos em Jornalismo (Coletânea 2). Goiania, *FIC/UFG*, 2014.
- SIMONSEN, Roberto Cochrane. História econômica do Brasil: 1500-1820. São Paulo, *Nacional*, 1937, pp. 191-211.
- SONGA, Eufrásia Nahako; DIAS, Luciene de Oliveira. Jornalismo e identidades: Línguas Nacionais na Televisão Pública de Angola e o exercício da cidadania. XXXVIII Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação. Rio de Janeiro, *Intercon-Sociedade Brasileira de Estudos Interdisciplinares da Comunicação*, 2015, pp. 4-6.
- THORNTON, John K. Religião e vida cerimonial no Congo e áreas Umbundo, de 1500 a 1700. c.f.
- THORNTON, John K. A History of West Central Africa to 1850. Cambridge, *Cambridge University Press*, 2020, p. 18.
- UNDOLO, Márcio. Caracterização do sistema vocálico do português culto falado em Angola. *Revista de Filología Románica (UCM)*, 2014, vol. 31, núm. 2, pp. 183-185.
- UNDOLO, Márcio. A norma do português em Angola, subsídios para o seu estudo. Caxito, *ESP-Bengo*, 2016.

Unión Europea. Anexo A5 - Lista de Estados, territorios y monedas. En: *Libro de estilo interinstitucional* [en línea] 2021. ISBN 978-92-78-42616-3 [consultado el 8 de marzo de 2022]. Disponible en: <https://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>

VARELA, Hilda. Los pueblos sudafricanos antes de la invasión colonial. En: *Sudáfrica. Las raíces históricas: de la historia antigua a la paz de Vereeniging*. Ciudad de México, *El Colegio de México*, s.f., pp. 43, 52.

Wikipédia Discussão: Dicionário/pt-AO. *Wikipédia, a enciclopédia livre* [en línea]. 13 de marzo de 2011 [consultado el 11 de mayo de 2022]. Disponible en: [https://pt.wikipedia.org/wiki/Wikipédia_Discussão:Dicionário/pt-AO#"Cubar"_vs_"dormir"](https://pt.wikipedia.org/wiki/Wikipédia_Discussão:Dicionário/pt-AO#)

ZAU, Domingos Gabriel Dele, *et al.* A Língua Portuguesa em Angola: um contributo para o estudo da sua nacionalização. Covilhã, *Universidade da Beira Interior*, 2011, pp. 65-66.

6. ANEXOS

1. Tabla sobre la realidad sociolingüística en los países africanos

Aquí se incluye la tabla completa que detalla la realidad sociolingüística de todos los países del continente africano a fin de facilitar una mayor profundización en el tema, más allá de la situación en los países lusófonos. Además, también pueden observarse en otros países las tendencias lingüísticas comentadas en el apartado 2.3. *Lenguas africanas y no africanas de Angola y África.*

CUADRO 1. Las lenguas africanas

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media			
								Pre-primaria	Primaria	Media	
Angola	18.5	41	Umbundu	38	20		X				
			Kimbudu	23							
			Kikongo	13							
			Tchocwe	5							
			Portugués	20	45	X		X	X	X	
Argelia ¹	34.9	22	Árabe	83		X	X	X	X	X	
			Tamazight (Tamasheq, Kabyle e Chaouia-Bereber)	16		X					
			Francés	Bajo	57						
Benin	8.9	51	Fon-Ewe	26	30		X				
			Yoruba	14	15						
			Bariba	13	10						
			Aja	7							
			Gbe-Ayizo	4							
			Nago	3							
Francés	Bajo	20	X		X	X	X				
Botsuana	2	37	Tswana	80	19	X	X	X			
			Kalanga	10							
			Inglés	Bajo		X				X	X
Burkina Faso ²	15.8	69	More	48	15		X	X			
			Jula	20	35			X			
			Fulfulde	11				X			
			Gurmance	5				X			
			Francés	Bajo	10	X		X	X	X	

¹ Argelia: desde 1989, el árabe es el único idioma de enseñanza en la educación primaria y secundaria. El artículo 15 de la ley núm. 91-05, del 16 de enero de 1991, exige la enseñanza exclusivamente en árabe. Después de una fuerte presión, la minoría kabila consigue que su idioma, el bereber, se convierta en la segunda lengua oficial por la ley 02-03, en 2002. Sin embargo, el presidente Abdelaziz Bouteflika dijo, en 2005: "Las escuelas privadas que no cumplen con la normativa actual en la enseñanza (sólo en árabe) serán cerradas". Fuente: www.tlfg.ulaval.ca/axl/

² Burkina Faso: como muchos países africanos, Burkina Faso concedió al idioma de los antiguos colonizadores, el francés, el estatus de lengua oficial, y a las demás les concedió el estatus de lenguas nacionales.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media		
								Pre-primaria	Primaria	Media
Burundi	8.3	3	Kirundi	99		X				
			Sujili		10					
			Francés	Bajo	10	X		X	X	X
Camerún ¹	19.5	280	Beti	27						
			Criollo	20	7					
			Ewondo	18			X			
			Fulfulde	8	21		X			
			Bassa	5						
			Bamun	4						
			Francés	Bajo		X		X	X	X
			Inglés	Bajo		X		X	X	X
Cabo Verde	0.5	2	Criollo	98			X			
			Caboverdiano							
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X
Chad	11.2	133	Árabe	13	50	X	X	X	X	
			Sara/Gambai	19	10		X	X		
			Kanembu	4.5						
			Dazaga	3.3						
			Maba	3						
			Naba	2.5						
			Francés	Bajo	13	X		X	X	X
Comoras ⁴	0.7	8	Comorano	97		X	X	X		
			Malgache	0.1						
			Sujili	0.4						
			Francés	Bajo		X	X	X	X	X
			Árabe			X	X			
Congo	3.7	66	Kongo-Kituba	52			X			
			Teke	25						
			Lingala	4			X			
			Yombe	12						
			Mbosi	5						
			Suundi	5						
			Francés	Bajo		X		X	X	X

¹Camerún: el francés alcanza 78% de la población de Camerún, como idioma de instrucción, mientras que el inglés veintidós por ciento.

⁴Comoras: la nueva Constitución comorana, de 2002, convirtió el comorano en lengua oficial, al lado del árabe y del francés.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media	
Costa de Marfil	21.1	92	Anyi-Baoule	24	64						
			Diula	11	61		X				
			Senoufo	10							
			Bete	6							
			Dan	5							
			We	3							
			Attié	3							
			Guro	2							
			Jula	1							
			Abé	1							
			Francés	Bajo	35	X		X	X	X	
Egipto	83	21	Árabe	98	1	X	X	X	X	X	
			Domari	0.5							
			Nobiin	0.3							
Eritrea ³	5.1	18	Tigrina	53	25			X	X	X	
			Tigre	22				X	X		
			Afar	8				X	X		
			Saho	4				X	X		
			Kunama	3.9				X	X		
			Beja (Bedawi)	3.3							
			Bilen	1.9					X	X	
			Nara	1.7					X	X	
			Árabe	0.5				X	X	X	
Inglés					X		X	X			
Etiopía ⁴	82.8	86	Amárico	31	40	X	X	X	X	X	
			Oromo	27				X			

³ Eritrea: el artículo 4º de la Constitución de Eritrea, de 1997, dice: "La igualdad de las lenguas de Eritrea está garantizada". No hay una definición de lenguas oficiales, pero el gobierno de Eritrea adopta el tigrina, el árabe y el inglés como idiomas de trabajo.

⁴ Etiopía: independiente desde el siglo VII a.n.e., Etiopía es uno de los pocos países del mundo que no fue colonizado por los europeos. Este factor es crucial para el desarrollo de una fuerte política endoglósica, tanto que la Constitución de Etiopía reconoce la igualdad de todas las lenguas y considera el amárico como el idioma de trabajo del gobierno federal. La Constitución también permite que los estados que componen Etiopía elijan un idioma de trabajo. Sin embargo, el país sufre fuerte influencia de inglés, y por eso tiene parte de las escuelas secundarias y las universidades, así como la prensa y otros medios de comunicación, en este idioma.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Instrucción media				
						Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media
			Chara	19			X	X		
			Tigrina	5				X		
			Somali	5				X		
			Sidamo	3						
			Afar	3				X		
			Hadyya	2.5						
			Gamo-Gofa							
			Dawro	2						
			Wolaytta	2						
			Gdeo	1						
			Kambaata	1						
			Inglés	Bajo						X
Gabón	1.5	41	Fang	32						
			Mpongues	15						
			Mbede	14						
			Punu	11						
			Francés	7	70?	X		X	X	X
Gambia	1.7	22	Mandinka	42						
			Pular	24						
			Wolof	15			X			
			Soninke	6						
			Jola-Fonyi	5						
			Inglés	Bajo	30?	X		X	X	X
			Francés							
Ghana ⁷	23.8	83	Akan	41			X	X	X	
			Ewe	11				X	X	
			Abron	5				X	X	
			Farefare	4.1				X	X	
			Dangme	4				X	X	
			Dagbani	4				X	X	
			Dagaare	3.3				X	X	
			Inglés	Bajo	40?	X		X	X	X
Guinea	10.1	38	Fulfulde	25	18					
			Maninka	40	5			X		
			Sousou	10						

⁷ Ghana: una reforma educativa de 2007 introdujo el uso de las lenguas nacionales en la enseñanza primaria, como lenguas de instrucción, de acuerdo con las regiones del país.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media	
Guinea-Bissau	1.6	25	Kpelle	4	20	X			X	X	X
			Francés	Bajo							
			Mandinka	35							
			Balanta	30							
			Fulacunda	20							
Guinea Ecuatorial ^a	0.7	14	Mandjak	8	70			X			
			Criollo	10							
			Portugués	Bajo							
			Fang	75							
			Bubi	7							
Kenia	39.8	64	Español	Bajo	67	X			X	X	X
			Francés	Bajo							
			Portugués	Bajo							
			Suajili	1							
			Kikuyu	20							
Lesoto	2.1	6	Luhya	13	14	X	X	X	X	X	X
			Luo	14							
			Kamba	11							
			Kalenjin	8							
			Gusii	5.4							
			Meru	4.5							
			Giryama	2.1							
			Bukusu	2							
			Maasai	1.5							
			Turkana	1							
			Inglés	Bajo							
			Sesotho	85							
			Zulu	15							
Inglés	Bajo										

^a Guinea Ecuatorial: la Ley constitucional núm. 1, de 1998, reconoce las lenguas indígenas como parte de la cultura nacional. Como resultado de la internacionalización del portugués, patrocinado por la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), en los últimos años (a partir de julio de 2007) Guinea Ecuatorial, aprobó el portugués como idioma oficial del país, en un intento por acercarse y unirse a la CPLP, pero el idioma portugués no es lengua materna de siquiera una parte de los ecuatoguineanos. Allá el francés es oficial, desde 1998, junto con el español, que es oficial desde la independencia, en 1968.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media	
Liberia ⁹	4	31	Krio	40	10		X				
			Kpelle	23	17						
			Bassa	16	7						
			Loma	5.9							
			Dan	5.2							
Inglés	Bajo	50	X	X	X	X	X				
Libia	6.4	14	Árabe	95	4	X		X	X	X	
			Tamasheq	3.7							
			Inglés								
Madagascar ¹⁰	19.6	15	Malgache	98		X	X	X	X	X	
			Francés	Bajo		X			X	X	
			Inglés	Bajo		X					
Malawi	15.3	22	Nyanja/Chicheua	50	27	X	X	X			
			Lomwe/Ngulu	15							
			Yao	14							
			Inglés	5		X				X	X
Mali ¹¹	13	54	Bambara	45	30		X	X			
			Fulfulde	20				X			
			Senoufo	10				X			
			Songhai	7				X			
			Soninke	7				X			
			Maninka	7				X			
			Tamasheq	3				X			
			Francés	Bajo	15	X		X	X	X	
Árabe	Bajo										
Marruecos	32	10	Árabe	70	28	X	X	X	X	X	
			Bereber	25							
			Francés	Bajo							

⁹Liberia: el krio es un grupo de idiomas, y el inglés presenta diversas variedades.

¹⁰Madagascar: en 2004, Madagascar hace oficial la lengua francesa y en 2007 el inglés, gracias al crecimiento de un sentimiento de aversión hacia los antiguos colonizadores.

¹¹Mali: la Constitución dice que el francés es la lengua oficial e instituye 13 lenguas nacionales. Además, el artículo 25 de la Constitución de 1992 establece que "ley definirá las formas de promover las lenguas nacionales a oficiales".

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media	
Mauricio ¹²	1.3	13	Criollo	53	40		X	XX			
			Hindi/Bhojpur	34				X			
			Tamil	3.5				X			
			Urdu	2.7				X			
			Telugu	1.5				X			
			Chino	1.5				X			
			Marathi	1.3				X			
			Inglés	Bajo			X		X	X	X
			Francés	Bajo					XX	X	X
			Mauritania ¹³	3.3	9	Árabe	90	7	X	X	X
Fulfulde	6.4	13					X				
Wolof	0.4						X				
Soninke	1.3										
Francés	Bajo						X	X	X	X	X
Mozambique ¹⁴	22.9	43	Makua	35				X			
			Tsonga	15				X			
			Ngulu/Lomwe	8				X			
			Zulu	8				X			
			Sena	5				X			
			Chopi	5				X			
			Chuwabu	4.5				X			
			Tswa	4				X			
			Nyanja	3				X			
			Yao	2.5				X			
Portugués	Bajo	45?	X		XX	X	X				

¹²Mauricio: de conformidad con la ley 2/603, de 1957, se permiten todos los idiomas en las escuelas mauricianas. La elección queda a discreción de los padres; así, el francés y el criollo son los favoritos. Pero el inglés es el idioma utilizado en la universidad.

¹³Mauritania: el artículo 6° de la Constitución de Mauritania, de 1991, mantiene el árabe como único idioma oficial. Sin embargo, en la práctica, el idioma francés mantiene el estatus como lengua de la administración y la educación. El inglés, en la universidad, se presenta como lengua de instrucción.

¹⁴Mozambique: el artículo 5° de la Constitución de Mozambique, de 1990, dice: "(1) En la República de Mozambique, el portugués es el idioma oficial. (2) El Estado valorará las lenguas nacionales y promoverá su desarrollo y su creciente uso como lenguas vehiculares y en la educación de los ciudadanos".

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Instrucción media					
						Lengua oficial	Lengua franca	Pre- primaria	Primaria	Media	
Namibia	2.2	36	Kwanyama	45			X	X	XX		
			Ndonga	27				X	X		
			Nama	11					X	X	
			Afrikaans	9				X	X	XX	X
			Herero	7					X	X	
			Alemán	Bajo					X	X	
			Inglés	Bajo			X		X	XX	X
Níger	15.3	21	Hausa	50	24		X	X			
			Zarma	17	19			X			
			Fulfulde	8.5				X			
			Tamasheq	8				X			
			Kanuri	4.8				X			
			Songhai	4.7				X			
			Francés	Bajo			X		X	X	X
Nigeria ¹⁵	154.7	516	Hausa	19	41	X	X	X	X		
			Ibo	15		X	X	X	X		
			Yorubá	18		X	X	X	X		
			Adamawa- Fulfulde	8				X			
			Kanuri	2.5				X			
			Edo	1				X			
			Idoma	0.6				X			
			Efik	0.5				X			
			Inglés	19			X		X	X	X
			República Centroafricana	4.4	79	Banda	39	32			
Baya	27										
Sango	5	82				X	X	X			
Francés	Bajo	25				X		X	X	X	

¹⁵ Nigeria: la Constitución de Nigeria, de 1999, omite la existencia de una lengua oficial, pero el artículo 55, dice: "La asamblea se conducirá en inglés, con ajustes a las tres principales lenguas nacionales". El gobierno federal nigeriano utiliza el hausa, el ibo, el yoruba y el inglés, en la administración y el sistema de educación, y los estados federales han adoptado una de estas lenguas como cooficial al inglés en sus territorios, ya que el país está dividido en tres áreas lingüísticas principales: hausa al norte, ibo en el este y sudeste y yoruba al oeste y suroeste. Así que, de hecho, Nigeria tiene cuatro idiomas oficiales y en la actualidad existe una fuerte presión para promover la enseñanza del francés, ya que los vecinos son hablantes de ese idioma. Fuente: Embajada de Nigeria en Brasilia, 2008.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Instrucción media				
						Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media
República Democrática del Congo ¹⁶	66	216	Suajili	20	13		X	X		
			Lingala	19	41		X	X		
			Tshiluba	13			X	X		
			Kikongo	22	18		X	X		
			Ngbaka	2.1						
			Songe	2.1						
			Nande	2						
Francés	Bajo	10	X				X	X		
Ruanda ¹⁷	10	3	Kiniaruanda	99		X		X	X	X
			Francés	Bajo	18	X				X
			Inglés	Bajo	3	X				
Santo Tomé y Príncipe	0.161	5	Criollo de Santo Tomé	85						
			Fang	8						
			Portugués	Bajo	95	X		X	X	X
Senegal ¹⁸	12.5	41	Wolof	36	45		X	XX	X	
			Pular/ Fulfulde	21			X	X		
			Serer	16				X		
			Jola-Fogny	7				X		
			Mandinka	6			X	X		
			Soninke	3				X		
			Árabe	Bajo	Alto					
			Francés	Bajo	12	X		X	X	X
Seychelles	0.086	3	Criollo de Seychelles	94	3	X	X	XX		
			Inglés	3		X		X	X	X
			Francés	2		X		X	X	X

¹⁶ República Democrática del Congo: tiene cuatro idiomas nacionales: el suajili, el lingala, luba y kongo.

¹⁷ Ruanda: con el fin del genocidio en Ruanda, en 1994, alrededor de 800 000 refugiados ruandeses, que regresaban de Uganda, requirieron de mayor promoción de inglés en el país. Este cuestionamiento se refiere a la aparición de una aversión a los franceses, debido a un posible apoyo o la omisión del gobierno francés del genocidio. Así, la nueva Constitución del país, promulgada en 2003, en el artículo 5° hace del inglés el idioma oficial, junto con el francés y el kiniaruanda.

¹⁸ Senegal: las lenguas senegalesas tienen la condición de lenguas nacionales y son muy valoradas.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media
Sierra Leona ¹⁹	5.7	25	Mende	35	25		X			
			Temme	30	10					
			Krio	9	30		X			
			Limba	6.7						
			Kuranko	5.4						
			Kono	4						
			Inglés	Bajo	15	X		X	X	X
Somalia ²⁰	9.1	13	Somalí	95	2	X		X	X	X
			Árabe	2	15	X				X
			Suajili	1.7						
			Inglés	Bajo						X
			Italiano	Bajo						X
Suazilandia	1.2	4	Swati	91	8	X	X	X		
			Zulu	5						
			Inglés	Bajo	37	X			X	X
Sudáfrica	50.1	35	Zulu	23.8		X	X	XX	X	
			Afrikaans	13.3		X	X	XX	X	X
			Xhosa	17.6		X		X		
			Inglés	8.2		X	X	XX	X	X
			Tswana	8.2		X		X		
			Sepedi	9.4		X		X		
			Sesotho	7.9		X		X		
			Tsonga	4.4		X		X		
			Swati	2.7		X		X		
			Tshivenda	2.3		X		X		
			Ndebele	1.6		X		X		

¹⁹Sierra Leona: el artículo 9º de la Constitución de 1991 establece que el gobierno debe promover en el sistema educativo las lenguas indígenas del país.

²⁰Somalia: es el país africano con mayor homogeneidad étnica, cultural, religiosa y lingüística (95% habla somalí como lengua materna); después de la independencia, en 1960, comenzó una política de desarrollo que llevó al somalí a convertirse en la lengua nacional. Sin embargo, desde 1991, Somalia se sumerge en la guerra civil y en la parte norte se proclama la independencia, con el nombre de Somalilandia, y adopta el somalí, el árabe y el inglés como idiomas oficiales. El este también proclama su independencia, con el nombre de Puntlandia, adopta el somalí y el árabe como oficiales; pero estos países no son reconocidos por la comunidad internacional. Otras regiones del país también demandan autonomía y en Somalia se encuentra diversas esferas de menor poder. Actualmente, el país sufre inestabilidad y aniquilación de la estructura estatal.

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como						
				Lengua materna	Segunda lengua	Instrucción media						
						Lengua oficial	Lengua franca	Pre- primaria	Primaria	Media		
Sudán ²¹	42.3	134	Árabe	51	39	X	X	X	X	X		
			Dinka	10								
			Zandé	5								
			Beja (Bedawi)	2								
			Nuer	2								
			Bari	1								
			Latuka									
			Inglés	Bajo			X	X				
Tanzania	43.7	128	Sukuma	13	90	X	X	X	X			
			Suajili	5								
			Gogo	5								
			Haya	4								
			Nyamwezi	4								
			Makonde	4								
			Hehe	3								
			Inglés	Bajo							11	X
Togo	6.6	42	Ewe	44	6		X	X				
			Kabiye	21							4	X
			Gbe	7.5								
			Tem	4								
			Gen	4								
			Moba	3.5								
			Ikposo	3								
			Hausa									X
Francés	Bajo		X			X	X					
Túnez	10.3	10	Árabe	99		X	X	X	X	X		
			Francés	Bajo								
Uganda ²²	32.7	46	Luganda	18	20		X	X				
			Soga	11								X

²¹ Sudán: con el acuerdo de paz entre Jartum y los rebeldes del sur entra en vigor la Constitución provisional, en 2005, que hace del árabe y el inglés idiomas oficiales, aunque se reconoce la importancia de todos los idiomas sudaneses. Un referéndum, en el sur de Sudán, sobre la independencia, está previsto para 2011.

²² En los últimos años Uganda ha mostrado una tendencia endoglósica por causa del suajili, que es lengua franca en toda el África oriental, de Mozambique a Somalia. El suajili se convirtió en la lengua oficial en Uganda durante el régimen de Idi Amim

CUADRO 1. (Continuación)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como					
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Instrucción media			
								Pre-primaria	Primaria	Media	
			Nyankore	9.6					X		
			Chiga	8.2					X		
			Teso	6					X		
			Lwo-Lango	6					X		
			Masaba	4.4					X		
			Lwo-Acholi	4.4					X		
			Nyoro	3					X		
			Lwo-Alur	2.7					X		
			Tooro	2.8					X		
			Kenya	2.3					X		
			Kiniaruanda	3.1							
			Konjo	2.1							
			Karamojong	2.1							
			Gwere	1.4							
			Suajili		75	X	X			X	
			Inglés	Bajo	9	X				X	X
Yibuti	0.9	6	Afar	21							
			Árabe	15		X	X	X	X	X	X
			Somali/Issa	61							
			Francés	Bajo		X	X	X	X	X	XX
			Inglés								
Zambia	12.9	44	Bemba	31	25		X	XX			
			Nyanja	11	31		X	XX			
			Tonga	11				X			
			Lozi	9				X			
			Kaonde	5				X			
			Lunda	4				X			
			Luvale	4				X			
			Inglés	Bajo		X		X	X	X	X
Zimbabue ²³	12.5	21	Shona	69			X	X	X		
			Ndebele	14				X	X		

Dada (1971-1979), pero en la Constitución de 1995 sigue siendo solamente oficial el inglés. Desde septiembre de 2005, Uganda volvió a adoptar el suajili como idioma oficial, para una mayor integración regional; a fin de cuentas este idioma ya era oficial en Tanzania y en Kenia.

²³ Zimbabue: la Constitución de 1980, aún en vigor, omite una lengua oficial, pero el inglés es considerado oficial por el Estado. El artículo 4° de la Constitución

CUADRO 1. (Conclusión)

Países	Población en millones	Número en lenguas	Lenguas principales	Porcentaje de hablantes		Lengua usada como				
				Lengua materna	Segunda lengua	Lengua oficial	Lengua franca	Pre-primaria	Primaria	Media
			Ndau (Shanga)	6.5						
			Kalanga	6						
			Nyanja	2						
			Inglés	2		X	X			X
			Manyika	1.5						
			Tonga	1						
			Nambya	0.8						
			Venda (Tshivenda)	0.6						

zimbabuense, en 2000, rechazada en un referéndum, afirmaba que en el país había nueve lenguas oficiales: shona, ndebele, ndau (shanga), kalanga, inglés, manyika, tonga y nambya venda (tshivenda). La ley de educación de Zimbabue permite que los padres elijan la escuela para inscribir a sus hijos, de acuerdo con el idioma que se utilizará en la enseñanza primaria, pero los problemas estructurales obstaculizan la aplicación de la ley. En la práctica, inglés, shona y ndebele son utilizados en la enseñanza primaria, en conformidad con el territorio. Pero el primero prevalece sobre los demás.

Fuente: Adama Ouane, ampliado y actualizado por el autor del artículo, desde la legislación de los países africanos.

Fuente: SILVA, Diego Barbosa da. Política lingüística en África: del pasado colonial al futuro global. Estudios de Asia y África. *Universidade do Estado do Rio de Janeiro*, 2011, pp. 65-71.

2. Gráfico sobre las rutas del tráfico de esclavos Portugal-Luanda-Brasil

A continuación, se aporta el fragmento de un texto junto con su tabla correspondiente acerca de las rutas triangulares entre Portugal, Luanda y Brasil. A pesar de las limitaciones que se mencionan en este estudio, permite apreciar ciertas tendencias en la destinación de las embarcaciones.

Maximiliano Mac MENZ. As "geometrias" do tráfico.

A tabela 3 é o resultado do cruzamento destas duas bases de dados; as colunas 1, 2, 3, 4 e 6 têm origem no *Database*, já as colunas 5, 7 e 8 foram retiradas do estudo dos pesquisadores portugueses. Não se trata de um levantamento exaustivo, pois registra apenas as embarcações em que constavam os mesmos mestres nas duas bases de dados. Ademais a tabela inclui apenas as naves que mantiveram uma rota estrita, passando por Luanda e necessariamente terminando a viagem na capital portuguesa. Perdem-se, por este recorte, as embarcações que podem ter preferido um porto português diferente como ponto de retorno; outro problema é que esta descrição uniformiza viagens que podem ter sido mais erráticas, incluindo partidas em um porto americano ou africano.

Desse modo, entre as 40 viagens registradas no *Database* que seguiram a rota Portugal-Luanda-Brasil no período de 1796-1807, encontramos 18 que terminaram o percurso em Lisboa com o mesmo mestre. Os destinos das 22 viagens restantes podem ter sido os mais diversos: a troca do mestre, o retorno a outro porto português, a demora demasiada no Brasil, o estabelecimento de uma rota diferente (Brasil-Portugal-Luanda-Brasil ou então Portugal-Luanda-Brasil-Luanda), a venda da embarcação no Atlântico-sul, a perda do navio por acidente, etc.

A primeira conclusão é que apesar da frequência ser baixa, as rotas triangulares ocorreram, incluindo o retorno com cargas de produtos coloniais para Portugal. A tabela demonstra ainda que o tráfico triangular estava conectado principalmente às regiões de Pernambuco, Grão Pará e Maranhão. Esta parece ser uma tendência geral do tráfico metropolitano durante o período, pois as 40 viagens triangulares registradas no *Database* carregaram escravos principalmente para a região da Amazônia e para Pernambuco (tabela 4).

Tabela 4: escravos embarcados em Angola por destino

Região	navios portugueses	total	%
Amazônia	6.811	12.163	56%
Bahia	2.019	26.106	8%
Pernambuco	8.334	31.346	27%
Sudeste Brasil	5.333	74.118	7%

Fonte: ver nota 10.

MENZ, Maximiliano M. As "Geometrias" do Tráfico: o Comércio Metropolitano e o Tráfico de Escravos em Angola (1796-1807). *Revista de História*, 2012, núm. 166, pp. 185-222.

3. Glosario con africanismos (PtAn) sin categorizar, ordenados alfabéticamente

A continuación se dispone de todos los africanismos recogidos en el trabajo por orden alfabético a partir de la columna PtAn, es decir, sin categorizar. De este modo, se pretende agilizar la búsqueda de términos en caso de que se utilice el trabajo como una herramienta de consulta.

quimbundo (<i>jindungo</i> : chiles; de <i>kulungamena</i> : agruparse, alusión a su disposición)	ajindungado	picante, condimentado com malaguetas	picante, condimentado com piri-piri	picante, condimentado con chiles	spicy, seasoned with chillies
quimbundo (<i>babau</i> : ídem)	babau (interj.)	babau; foi-se; foi embora	foi-se; foi embora	se fue	it/he/she left
quimbundo (<i>kulabula</i> : robar)	babular	1. roubar 2. correr; fugir*	1. roubar 2. correr; fugir*	1. robar 2. correr; huir*	1. to steal 2. to run; to flee*
quicongo (<i>bakala</i> : ídem)	bacala, bakala	bacala; piroca; pau	pila; pau	polla; picha	dick; cock
quimbundo (<i>kuribanda</i> : elogiarse, enaltecerse)	bangá	1. vaidade; presunção 2. estilo	1. vaidade; presunção 2. estilo	1. vanidad; presunción 2. estilo	1. vanity; presumptuousness 2. style
quicongo (<i>mbanga</i> : casa sobre palafitos)	bangá, mbanga	habitação rústica; choupana; bangá (Santa Catarina)	habitação rústica; choupana	vivienda rústica; choza	rustic dwelling; shack; hut

tal vez del quimbundo (<i>kimbangala</i> : esqueleto de una casa) o quicongo (<i>mbanga</i> : casa sobre palafitos)	bangi*, mbangi*	casa	casa	casa	house; home
ganguela (<i>mbangu</i> : ídem)	bango	bandeja espalmada de fibra de palmeira-bordão para peneirar farinha (<i>Hyphaene guineensis</i>)	bandeja espalmada de fibra de palmeira-bordão para peneirar farinha (<i>Hyphaene guineensis</i>)	bandeja extendida de fibra de palmeira africana para tamizar harina (<i>Hyphaene guineensis</i>)	tray made of extended fiber of African palm tree used to sift flour (<i>Hyphaene guineensis</i>)
quimbundo (<i>kuribanda</i> : elogiarse, enaltecerse)	bangoso	pessoa estilosa	pessoa estilosa	aquel que es estiloso	stylish person
quimbundo (<i>mbangi</i> : ídem)	bangui, mbangi	testemunha	testemunha	testigo	witness
quimbundo (<i>mbanza</i> : ídem; de <i>kubanza</i> : ponderar, meditar) ¹ quimbundo (<i>mbánza</i> : ídem) ²	banza, mbanza	1. sede do Governo ¹ 2. guitarra africana de três cordas tocada com palheta de pau ²	1. sede do Governo ¹ 2. guitarra africana de três cordas tocada com palheta de pau ²	1. sede del Gobierno ¹ 2. guitarra africana de tres cuerdas tocada con púa de madera ²	1. government headquarters ¹ 2. African three-string guitar, played with a wooden plectrum ²
quimbundo (<i>kubanza</i> : imaginar, pensar, reflexionar)	banzar	pensar; refletir	pensar; refletir	pensar; reflexionar	to think; to reflect
quimbundo (<i>kubaza</i> : romper, estallar)	bazar	ir	ir	ir	to go

quimbundo (<i>kuzeza</i> : estar baboso)	bazeza	tolo; bobo; idiota; lento; cobarde	tolo; bobo; idiota; lento; cobarde	tonto; bobo; idiota; lento; cobarde	dumb; fool; idiot; coward
(<i>mbenda</i> : bofetada, golpe dado con la mano)	benda, mbenda	tapa	chapada	bofetada	slap
umbundo (<i>ovikuata</i> : ídem)	bicuatás, bikuatás	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 4. coisas; negócios; paradas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 5. coisas; cenas	1. muebles u objetos domésticos 2. equipaje o paquetes 3. trastos 4. cosas	1. furniture or domestic objects 2. luggage or packages 3. junk; stuff 4. things
quimbundo (<i>mbila</i> , de <i>kubilama</i> : quedarse atrancado)	bila	sepultura; túmulo; campa	sepultura; túmulo; campa	sepultura; tumba	burial; grave
quimbundo (<i>kubila</i> : ídem)	bilar	brigar; lutar	brigar; lutar	pelearse; luchar	to fight; to battle
tal vez del quimbundo (<i>mbinza</i> : camisa)	bimbi*, mbimbi*, bila*, bilau*	camiseta	camisola	camiseta	shirt
quimbundo (<i>kubokona</i> : ídem)	bocuar, bokuar	entrar	entrar	entrar	to enter, to go in
quimbundo	boelo	estúpido; burro; pouco inteligente	estúpido; burro; pouco inteligente	estúpido; burro; poco inteligente	stupid; dumb; unintelligent

quimbundo (<i>mbómbó</i> : ídem)	bómbó, mbómbó	trigêmeo que nasce em terceiro lugar	trigêmeo que nasce em terceiro lugar	trillizo que nace en tercer lugar	third triplet to be born
quimbundo (<i>mbômbó</i> : ídem)	bômbó, mbômbó	1. mandioca em fermentação 2. pessoa mole	1. mandioca em fermentação 2. pessoa mole	1. yuca en fermentación 2. persona débil	1. cassava being fermented 2. weak person
tal vez del quimbundo (<i>kubukuluka</i> : recordar)	bucar*	estudar; queimar as pestanas	estudar; marrar; encornar	estudiar; empollar; hincar los codos	to study; to bone up on something
quimbundo (<i>mbuwe</i> : abundancia, hartura)	bue, bué, bwe	1. um monte 2. muito; mó	1. um monte 2. muito	1. un montón 2. muy; tope; mazo	1. a lot; loads; a great deal 2. very
quimbundo (<i>mbunda</i> : ídem)	bunda, mbunda	1. bunda; bumbum; mataco; traseiro 2. ânus; cu	1. rabo; traseiro 2. ânus	1. culo; pandero 2. ano	1. ass; arse; butt; bum; bund; derriere 2. anus; asshole
quimbundo (<i>kubúnda</i> : ídem)	bundar	saquear; despojar; confiscar	saquear; despojar; confiscar	saquear; despojar; confiscar	to loot; to dispossess; to confiscate
quimbundo (<i>kuzabujula</i> : ídem)	buzular	lançar algo ao chão com violência e de forma reiterada	lançar algo ao chão com violência e de forma reiterada	estrellar algo contra el suelo con violencia y de forma reiterada	to throw something on the floor violently and repeatedly

quimbundo o quicongo (<i>kabasa</i> : ídem)	cabaça, kabasa	1. cabaça; gêmeo que nasce em segundo lugar; irmão do <i>kakulu</i> 2. segunda capital ou cidade principal de um reino, província ou distrito	1. gêmeo que nasce em segundo lugar; irmão do <i>kakulu</i> 2. segunda capital ou cidade principal de um reino, província ou distrito	1. gemelo que nace en segundo lugar; hermano del <i>kakulu</i> 2. segunda capital o ciudad principal de un reino, provincia o distrito	1. second twin to be born, <i>kakulu</i> 's sibling 2. second capital or main city in a kingdom, province or district
quimbundo (<i>kabasu</i> : virgindade) o umbundo (<i>oka vaso</i> : hímen, derivado de vaso, tapar)	cabaço	1. cabaço; hímen 2. cabaço; virgindade	1. hímen 2. virgindade	1. hímen 2. virginidad	1. hymen 2. virginity
quimbundo (<i>kabetula</i> : ídem)	cabetula, kabetula	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, caracterizada pelo uso do apito	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, caracterizada pelo uso do apito	1. danza popular angoleña, propia de Carnaval 2. música que acompaña esta danza, caracterizada por el uso del silbato	1. popular Angolan dance, characteristic of Carnival 2. music that accompanies this dance, known for the use of the whistle
quimbundo (<i>kibungu</i> : ídem)	cabungo, kibungo	cabungo; cabungueiro; desprezível; reles	desprezível; reles; chungu	despreciable; ordinario	despicable; ordinary
quimbundo (<i>casete</i> : diminutivo de <i>musete</i> , pene)	cacete	cacete; pau; piroca	pau; pila	polla; picha	cock; dick

quimbundo (<i>kuxiba</i> : chupar, aspirar, sorber) o quimbundo (<i>kixima</i> : hoyo, pozo de agua)	cachimbo	cachimbo	cachimbo	pipa; cachimba; cachimbo (Arg., Méx., Par., P. Rico, R. Dom., Ur. Ven.)	pipe
quimbundo (<i>kixima</i> : pozo de agua)	cacimba	1. nevoeiro denso 2. chuva miudinha; chovisco 3. cova ou poço destinado a receber água; cisterna; tanque.	1. nevoeiro denso 2. chuva miudinha; chovisco 3. cova ou poço destinado a receber água; cisterna; tanque.	1. niebla densa 2. llovizna 3. cacimba; cueva o pozo destinado a recibir agua; cisterna; tanque; cachimba (Arg. y Ur.)	1. thick fog 2. light rain; drizzle 3. cave or pit used for harvesting water
quimbundo (<i>kixima</i> : pozo de agua)	cacimbar	1. neblinar; nebrinar; orvalhar 2. chuvejar; garoar	1. neblinar; nebrinar; orvalhar 2. chuvejar	1. caer neblina 2. lloviznar	1. to be foggy 2. to drizzle
quimbundo (<i>kazuli</i> : el último de la familia) ¹ quimbundo (<i>kuçula</i> : golpear, trabajar) ²	caçula, kazula ¹ caçula ²	1. caçula; irmão mais novo ¹ 2. caçula; filho mais novo ¹ 3. sula (Norte); ato de moer no pilão ²	1. caçula; irmão mais novo ¹ 2. caçula; filho mais novo ¹ 3. ato de moer no pilão ²	1. hermano menor ¹ 2. hijo más joven ¹ 3. acto de moler en el mortero ²	1. youngest sibling ¹ 2. youngest child ¹ 3. to grind in the mortar ²

quimbundo (<i>kakulu</i> : gemelo que nace en primer lugar)	caculo, kakulu	1. gêmeo que nasce em primeiro lugar; irmão do <i>kabasa</i> 2. muito velho; longo	1. gêmeo que nasce em primeiro lugar; irmão do <i>kabasa</i> 2. muito velho; longo	1. gemelo que nace en primer lugar; hermano del <i>kabasa</i> 2. muy viejo; longo	1. first twin to be born; <i>kabasa</i> 's sibling 2. really old; long-lived
quimbundo (<i>kafofo</i> : ciego; de <i>kufofoka</i> : perder la vista, cegar)	cafofo	1. casa pequena 2. esconderijo; buraco 3. cegueta; pitosga	1. casa pequena 2. esconderijo; buraco 3. cegueta; pitosga	1. casa pequeña 2. escondite; agujero 3. miope; ciego	1. small house 2. hideout; hole 3. myopic; blind
tal vez del quimbundo (<i>kafunu</i> : clavar, enterrar)	cafuné	cafuné; chamotim	cafuné	caricias en la cabeza	gentle head rub
quimbundo (<i>kafuzu</i> : campesino, pueblerino)	cafuzo, kafuzo	mestiço de pele muito escura e de cabelo liso	mestiço de pele muito escura e de cabelo liso	mestizo de piel muy oscura y de pelo liso	mixed-race person with really dark skin and straight hair
quimbundo (<i>kalanga</i> : lagarto)	calanga, kalanga	calango; calangro; lagarto	lagarto	lagarto	lizard
quimbundo (<i>kilundu</i> , de <i>kubundula</i> : heredar)	calundu, kilundu	1. calundu; mau humor; irritabilidade 2. espírito; ente sobrenatural 3. calundu; candomblé	1. mau humor; irritabilidade 2. espírito; ente sobrenatural 3. candomblé	1. mal humor; irritabilidad 2. espíritu; ente sobrenatural 3. candomblé	1. bad mood; irritability; crankiness 2. spirit; supernatural being 3. Candomblé

umbundo (<i>omanu</i> : hombre)	camano	homem	homem	hombre	man
quimbundo (<i>kamba</i> : amigo, confidente, aliado)	camba, kamba	amigo; camarada; companheiro; colega; migo	amigo; camarada; companheiro; colega; migo	amigo; camarada; compañero; colega	friend; comrade; companion; pal; bud
quimbundo (<i>kamba</i> : amigo, confidente, aliado)	cambice	amizade	amizade	amistad	friendship
quimbundo (<i>kandimba</i> : liebre)	candimba, kandimba	lebre angolana	lebre angolana	liebre angoleña	Angolan hare
quimbundo (<i>ka'nome</i> : negro) y yoruba (<i>ilé</i> : casa)	candomblé	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola; candomblé banto	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola; candomblé banto	candomblé Angola-Congo; candomblé Angola; candomblé bantú	Angolan-Congolese Candomblé, Angolan Candomblé; Bantu Candomblé
quimbundo (<i>ka'nome</i>) y yoruba (<i>ilé</i> : casa)	candoblezeiro, candoblecista	seguidor ou praticante de candomblé	seguidor ou praticante de candomblé	seguidor o practicante de candomblé	follower or practitioner of Candomblé
quimbundo (<i>kahombo</i> : ídem)	caombo, kaombo	malagueta grande angolana (ou cumarim; cumari; pimenta-cumarim; pimenta-apuã; e pimenta-malagueta*)	piripíri grande angolano	chile grande angoleño	small Angolan chili
quimbundo (<i>kubanga</i> : pelea)	capanga	chave de pescoço; golpe de luta com agarramento do pescoço com o braço	chave de pescoço; golpe de luta com agarramento do pescoço com o braço	llave de cuello; golpe de lucha con agarre del cuello con el brazo	grappling hold; standing side headlock

umbundo (<i>okapuka</i> : cachaza)	capuca, kapuka	cachaça à base de cereais ou de cana de açúcar e cascas de frutas	cachaça à base de cereais ou de cana de açúcar e cascas de frutas	cachaza a base de cereales o de caña de azúcar y pieles de frutas	cereal-based cachaça or sugarcane-based cachaça with fruit peels
quimbundo (<i>kutetejeka</i> : simular)	catete, katete	bulbul-terrestre; tuta-da-terra (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	bulbul-terrestre; tuta-da-terra (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	bulbul terrestre (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)	terrestrial brownbul (<i>Phyllastrephus terrestris</i>)
quimbundo (<i>kaxingi</i> , diminutivo de <i>muxingi</i>)	catenga, kaxingi	catenga; avarento; mão-de-vaca	avarento; avaro	avaricioso; tacaño	avaricious; greedy; tight
quimbundo (<i>kukaula</i> : ídem)	caular, kaular	comprar algo antes de que encareça; antecipar-se	comprar algo antes de que encareça; antecipar-se	comprar algo antes de que se encarezca; anticiparse	to buy something before it becomes more expensive; to anticipate
quimbundo (<i>kazakuta</i> : baile muy movido)	cazucuta, kazukuta	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, tocada com dikanza, garrafas, latas, etc. 3. (gíria) confusão; caos; desorganização	1. dança popular angolana, própria do Carnaval 2. música que acompanha esta dança, tocada com dikanza, garrafas, latas, etc. 3. (gíria) confusão; caos; desorganização	1. danza popular angoleña, propia de Carnaval 2. música que acompaña esta danza, tocada con dikanza, botellas, latas, etc. 3. (jerga) confusión; caos; desorganización	1. popular Angolan dance, characteristic of Carnival 2. music that accompanies this dance, played with dikanza, bottles, cans, etc. 3. (slang) confusion; chaos; disorganization

quimbundo (<i>kazakuta</i> : baile muy movido)	cazucuteiro, kazukuteiro	1. dançarino de kazukuta 2. pessoa grosseira 3. pessoa indisciplinada, negligente, preguiçosa	1. dançarino de kazukuta 2. pessoa grosseira 3. pessoa indisciplinada, negligente, preguiçosa	1. bailarín de <i>kazukuta</i> 2. persona grosera 3. persona indisciplinada, negligente, vaga	1. <i>kazukuta</i> dancer 2. rude person 3. undisciplined, negligent, lazy person
quimbundo (<i>kanzumbi</i> : diminutivo de <i>nzumbi</i> , que significa fantasma)	cazumbi	cazumbi; zumbi; fantasma	fantasma	fantasma	ghost
tal vez del quimbundo (<i>kuxaxata</i> : tantear, palpar)	chachar*, xaxar*	dar cantada; dar em cima; paquerar	cortejar; engatar; namoriscar	cortejar; flirtear; ligar	to flirt; to court; to woo
quimbundo (<i>dikota</i> : superior) ¹ quimbundo (<i>makota</i> , plural de <i>dikota</i> : ídem) ²	cota, kota	1. pessoa mais velha que outra ¹ 2. idoso ¹ 3. conselheiros do antigo reino do Ndongo; ministros ²	1. pessoa mais velha que outra ¹ 2. idoso ¹ 3. conselheiros do antigo reino do Ndongo; ministros ²	1. persona mayor que otra ¹ 2. persona de la tercera edad ¹ 3. consejeros del antiguo reino de Ndongo; ministros ²	1. person who is older than someone else; elder ¹ 2. elderly person ¹ 3. counselors in the ancient kingdom of Ndongo; ministers ²

quimbundo (<i>Kuanza</i> : río más grande de Angola)	Cuanza, Kwanza ¹ cuanza, kwanza ²	1. Cuanza, maior rio angolano ¹ 2. kwanza, unidade monetária de Angola ²	1. Cuanza, maior rio angolano ¹ 2. kwanza, unidade monetária de Angola ²	1. Cuanza, mayor río angoleño ¹ 2. kuanza, unidad monetaria de Angola ²	1. Kwanza, largest Angolan river ¹ 2. kwanza, Angolan monetary unit ²
quimbundo (<i>kukuba</i> : echar pestes, maldecir, vociferar, protestar, imprecar)	cubar	1. amaldiçoar; praguejar; imprecar 2. morrer*; bater o cachimbo*	1. amaldiçoar; praguejar; imprecar 2. morrer*; esticar o pernil*; quinar*	1. maldecir; echar pestes; imprecar 2. morir*; palmarla*, jiñarla*	1. to curse; to damn; to swear 2. to die*, to bite the dust*, to kick the bucket*
quimbundo (<i>bata</i> : casa, domicilio)	cubata	casa de aldeia africana, feita de cana e folhas e coberta por capim seco	casa de aldeia africana, feita de cana e folhas e coberta por capim seco	casa de aldea africana, hecha de cañas y hojas y cubierta por hierba seca	house in an African hamlet, made of canes and leaves and covered in dry grass
quimbundo (<i>kukata</i> : ídem)	cucata, kukata	doença	doença	enfermedad	illness
quimbundo (<i>kukuela</i> : ídem) o umbundo (<i>okukwela</i> : ídem)	cucuerar	casar	casar	casarse	to get married
quimbundo (<i>kufua</i> : ídem)	cufuar, kufuar	morrer; bater o cachimbo	morrer; quinhar; esticar o pernil	morir; jiñarla; palmarla	to die; to bite the dust; to kick the bucket
tal vez del quimbundo (<i>kuhinda</i> : estimar, agradar, querer; y	cuiar* , kuiar*	agradar; fazer feliz; divertir; dar prazer; ser bom; ser legal	agradar; fazer feliz; divertir; dar prazer; ser bom; ser fixe	agradar; gustar; hacer feliz; divertir; dar placer; ser bueno; ser guay; molar	to like; to please; to make happy; to amuse; to bring pleasure; to be good; to be cool

<i>kuhindila</i> : sentir prazer por, desear)					
quimbundo (<i>ukúmbu</i> : jactancia, vanidad; o dignidad, distinción)	cumbu, kumbu	dinheiro; grana; dindin	dinheiro; massa; guita	dinero; pasta	money; cash
quimbundo (<i>kudibota</i> : cotillear)	curibota	fofoca; boato	bisbilhotice; boato; mexerico	cotilleo; chisme (Latam)	gossip
quimbundo (<i>kudibota</i> : ídem)	curibotar	fofocar	bisbilhotar; boatar; mexericar	cotillear; chismear (Latam)	to gossip
cuañama (<i>onkhulika</i> : ídem)	curica, kulika	leão	leão	león	lion
quimbundo (<i>kusekumuna</i> : ídem)	cuzecumunar	saracotear-se; bambolear-se; fazer mexer as nádegas ao caminhar	saracotear-se; bambolear-se; fazer mexer as nádegas ao caminhar	bambolearse; hacer mover las nalgas al caminar	to shimmy; to walk shimmying
quimbundo (<i>ndende</i> : palmera)	dende, ndende	1. fruto do dendezeiro, do qual se extrai óleo; dendê, dendém 2. semente do fruto, do qual se extrai óleo 3. árvore: dendezeiro; palmeira-do-azeite (<i>Elaeis guineensis</i>)	1. fruto do dendezeiro, do qual se extrai óleo; dendê, dendém 2. semente do fruto, do qual se extrai óleo 3. árvore: dendezeiro; palmeira-do-azeite (<i>Elaeis guineensis</i>)	1. fruto de la palma aceitera, del que se extrae aceite; nuez de palma 2. semilla del fruto, de la que se extrae aceite: almendra de palma	1. oil palm fruit, from which it is extracted the oil; palm nut 2. seed of the palm fruit, from which oil is extracted; palm kernel 3. oil palm tree (<i>Elaeis guineensis</i>)

				3. árbol: palma africana de aceite (<i>Elaeis guineensis</i>)	
quimbundo (<i>ndende</i> : palmera)	dendezeiro	palmeira-do-azeite; dendê (<i>Elaeis guineensis</i>)	palmeira-do-azeite; dendê (<i>Elaeis guineensis</i>)	palma africana de aceite; palma aceitera (<i>Elaeis guineensis</i>)	oil palm tree (<i>Elaeis guineensis</i>)
quicongo (<i>dyamba</i> : ídem)	diamba	canábis; diamba; riamba; liamba; pango; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); bango; banguê; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
quimbundo (<i>dikanza</i> : ídem)	dicanza, dikanza	reco-reco de madeira; raspador de madeira; caracaxá de madeira; querequexé de madeira; rapa de madeira; ganzá de madeira	reco-reco de madeira; raspador de madeira; caracaxá de madeira	especie de güiro o carrasca de madera	sawtooth-shaped, cylindrical wooden percussion instrument played with a wooden stick
quimbundo (<i>rizúzu</i> : ídem)	dizuzo	estúpido; mentecapto	estúpido; mentecapto	estúpido; mentecato	stupid; fool; airhead

quimbundo (<i>Ndongo</i> : ídem) ¹	Dongo, Ndongo ¹	1. antigo reino dos <i>Ngola</i> ¹	1. antigo reino dos <i>Ngola</i> ¹	1. antiguo reino de los <i>Ngola</i> ¹	1. ancient kingdom of the <i>Ngola</i> ¹
quimbundo (<i>ndongo ia kóngo</i> : ídem) ²	dongo, ndongo ²	2. antiga residência do <i>Ngola</i> ¹	2. antiga residência do <i>Ngola</i> ¹	2. antigua residencia del <i>Ngola</i> ¹	2. ancient residence of the <i>Ngola</i> ¹
		3. igreja; catedral; templo; casa de oração ¹	3. igreja; catedral; templo; casa de oração ¹	3. iglesia; catedral; templo; casa de oración ¹	3. church; cathedral; temple; house of prayer ¹
		4. piroga angolana ¹	4. piroga angolana ¹	4. piragua angoleña ¹	4. Angolan pirogue ¹
		5. pimento do Congo, malagueta do Congo, cumarim, cumari, combarim, pimenta-cumarim, pimenta-apuã, malagueta, pimentinha e pimenta-malagueta* ²	5. malagueta do Congo; piripíri do Congo*; pimento do Congo ²	5. chile pequeño*; chile del Congo ²	5. small-sized chili*; Congolese chili ²
ganguela (<i>ondumba</i> : ídem)	dumba, ndumba	leão	leão	león	lion
quicongo (<i>ekala</i> : hombre)	ekala	cara; indivíduo	gajo; indivíduo	tipo; tío; individuo	dude; fella

quimbundo (<i>mbala</i> : población, aldea)	embala, umbala, mbala	1. sanzala; libata; aldeia tradicional angolana formada principalmente por cubatas 2. residência de um <i>soba</i>	1. sanzala; libata; aldeia tradicional angolana formada principalmente por cubatas 2. residência de um <i>soba</i>	1. aldea tradicional angoleña formada principalmente por cubatas 2. residencia de un <i>soba</i>	1. traditional Angolan hamlet, mainly formed by cubatas 2. <i>soba</i> 's residence
quimbundo (<i>museke</i> : arena gruesa)	farinha de musseque/ muceque	farinha de mandioca angolana	farinha de mandioca angolana	harina de yuca angoleña	Angolan cassava flour
quimbundo (<i>kubufuka</i> : estar sin consistencia)	fuba	1. farinha de milho, mandioca, sorgo, milhete, arroz ou batata-doce 2. bebida de seiva vegetal angolana	1. farinha de milho, mandioca, sorgo, milhete, arroz ou batata-doce 2. bebida de seiva vegetal angolana	1. harina de maíz, yuca, sorgo, mijo perla, arroz o boniato 2. bebida de savia vegetal angoleña	1. flour made of corn, cassava, sorghum, pearl millet, rice or sweet potato 2. Angolan vegetal sap drink
quimbundo (<i>kufuka</i> : hocicar, revolver, centrarse en algo)	fucar*, cufucar*	1. fofocar 2. comprovar	1. bisbilhotar; boatar; mexericar 2. comprovar	1. cotillear; chismear (Latam) 2. comprobar	1. to gossip 2. to check
quimbundo (<i>funji</i> : ídem)	funge, fúnji	massa de fuba dissolvida em água fervente, usada como guarnição	massa de fuba dissolvida em água fervente, usada como guarnição	masa de <i>fuba</i> disuelta en agua hirviente, usada como guarnición	<i>fuba</i> dough, dissolved in boiling water, used as a garnish
quicongo (<i>nganga</i> : sacerdote, profeta)	ganga, nganga	sacerdote; curandeiro	sacerdote; curandeiro	sacerdote; curandero	priest; witch doctor

quimbundo (<i>jindungu</i> : chiles; de <i>kulungamena</i> : agruparse, alusión a su disposición)	gindungo, jindungo	malagueta pequena angolana (ou cumarim, cumari; pimenta-cumarim; pimenta-apuã; pimenta-malagueta*)	piripíri pequeno angolano (ou malagueta)	chile pequeño angoleño (o ají, pimiento)	small Angolan chili (or pepper)
quimbundo (<i>jinguba</i> : almendras)	ginguba, jiguba, jinguba	amendoim	amendoim	cacahuete	peanut
quimbundo (<i>kimbamba</i> : carga)	imbambas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 4. coisas; negócios; paradas	1. móveis ou objetos domésticos 2. bagagens ou embrulhos 3. trastes 5. coisas; cenas	1. muebles u objetos domésticos 2. equipaje o paquetes 3. trastos 4. cosas	1. furniture or domestic objects 2. luggage or packages 3. junk; stuff 4. things; stuff
quicongo (<i>nkisi</i>)	inquice, enquice, equice, iquice, nkisi	inquice (Bahia); divindade equivalente ao orixá nos candomblés de Angola e do Congo	divindade equivalente ao orixá nos candomblés de Angola e do Congo	divinidad equivalente al orisha en los candomblés de Angola y del Congo	divinity equivalent to the orisha in the Angolan and Congolese Candomblés.
quimbundo (<i>jingundu</i> : ídem)	jingundo	lugar desabitado ou abandonado	lugar desabitado ou abandonado	lugar deshabitado o abandonado	uninhabited or abandoned place
quimbundo (<i>njungu</i> : ídem)	jungo	loiro; louro; alourado; aloirado	loiro; louro; alourado; aloirado	rubio	blond

quimbundo (<i>kilembu</i> : dote)	lemba, alembamento	presente de noivado; dote que dá o homem à família da mulher	presente de noivado; dote que dá o homem à família da mulher	regalo de compromiso; dote que da el hombre a la familia de la mujer	engagement present; dowry that the man gives to the woman's family
quimbundo (<i>kulenga</i> : correr, huir)	lengar	correr; fugir	correr; fugir	correr; huir	to run; to flee
quimbundo (<i>lyamba</i> : ídem)	liamba, riamba	canábis; liamba; diamba; riamba; pango; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); bango; bangué; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
quimbundo (<i>lyamba</i> : cannabis)	liambeiro	maconheiro	fumador de canábis	fumador de marihuana	weed smoker
umbundo (<i>olombi</i> : ídem)	lombi, olombi	iguaria de guarnição similar ao guisado, de rama de batata-doce e folhas de abóbora e de feijão	iguaria de guarnição similar ao guisado, de rama de batata-doce e folhas de abóbora e de feijão	manjar de guarnición similar al guisado, de rama de boniato y hojas de calabaza y de alubias	delicacy used as a garnish similar to a stew, made of sweet potato branch and pumpkin and bean leaves
quimbundo (<i>Lwei</i> : afluente del río Cuanza, que a su vez da nombre a la unidad monetaria de Angola)	luei, lwei	1. afluente do rio Cuanza	1. afluente do rio Cuanza	1. afluente del río Cuanza 2. fracción monetaria equivalente a la	1. tributary of the Kwanza river 2. fractional monetary unit equivalent to the

		2. fração monetária equivalente à centésima parte do kwanza	2. fração monetária equivalente à centésima parte do kwanza	centésima parte del kwanza	hundredth part of a kwanza
quimbundo (<i>muboke</i> , plural de <i>diboke</i> : ídem)	maboque, maboca	fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	fruto de árbol loganiáceo del África tropical y subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	monkey orange fruit (<i>Strychnos spinosa</i>)
quimbundo (<i>muboke</i> , plural de <i>diboke</i> : ídem)	maboqueiro	árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	árvore loganiáceo del África tropical y subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	monkey orange tree (<i>Strychnos spinosa</i>)
quimbundo (<i>mabunda</i> : ídem; plural de <i>dibunda</i>)	mabunda	trouxas; fardas; embrulhos	trouxas; fardas; embrulhos	paquetes; fardos; fardeles	packages; bales; bundles
quimbundo (<i>maka</i> : conversación, palabra)	maca, maka	1. problema 2. conflito; discussão; zaragata 3. assunto; questão	1. problema 2. conflito; discussão; zaragata 3. assunto, questão	1. problema 2. conflicto; discusión 3. asunto; cuestión	1. problem 2. conflict, argument 3. matter; issue

quimbundo (<i>makaña</i> : tabaco, hierba santa)	macanha, makanha	canábis; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); liamba, diamba; riamba; pango; bango; bangué; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)
quimbundo (<i>makongo</i> : deudas; plural de <i>dikongo</i>)	macongo	dívida	deuda	deuda	debt
quimbundo (<i>makulu</i> : proctitis, disentería)	maculo, makulu	1. parasita intestinal; lombriga 2. disenteria 3. prolapso retal; hemorroidas; hemorroides	1. parasita intestinal; lombriga 2. disenteria 3. prolapso retal; hemorroidas; hemorroides	1. parásito intestinal; lombriz 2. disentería 3. prolapso rectal; hemorroides	1. intestinal parasite; worm 2. dysentery 3. rectal prolapse; hemorrhoids
quimbundo	macunze, makunze	representante local e internacional do <i>Ngola</i> e dos <i>sobas</i> ; embaixador do antigo reino do Ndongo	representante local e internacional do <i>Ngola</i> e dos <i>sobas</i> ; embaixador do antigo reino do Ndongo	representante local e internacional del <i>Ngola</i> y de los <i>sobas</i> ; embajador del antiguo reino de Ndongo	local and international representative of the <i>Ngola</i> and <i>sobas</i> ; ambassador in the ancient kingdom of Ndongo
quimbundo (<i>mufuma</i> : ídem)	mafuma, mafumeira	poilão (<i>Ceiba pentandra</i>)	poilão (<i>Ceiba pentandra</i>)	ceiba (<i>Ceiba pentandra</i>)	kapok tree (<i>Ceiba pentandra</i>)

quicongo (<i>malembe</i> : ídem)	malembe	devagar; sem pressa	devagar; sem pressa	lentamente; sin prisa	slowly; without hurrying
quicongo (<i>maambu</i> : temas, problemas, cuestiones) ¹ quimbundo: (<i>mambu</i> : doctrina, oraciones, rezos) ² origen oscuro ³	mambo	1. coisa; assunto; tema; questão ¹ 2. doutrina; regra ² 3. conversa sigilosa ² 4. soberano no antigo reino de Mutapa ³	1. coisa; assunto; tema; questão ¹ 2. doutrina; regra ² 3. conversa sigilosa ² 4. soberano no antigo reino de Mutapa ³	1. cosa; asunto; tema; cuestión ¹ 2. doctrina; regla ² 3. conversación sigilosa ² 4. soberano en el antiguo reino de Mutapa ³	1. thing; matter; issue; topic ¹ 2. doctrine, rule ² 3. stealthy conversation ² 4. ruler in the ancient kingdom of Mutapa ³
quimbundo (<i>mon'angola</i> : angoleño o hijo de Angola)	mangolé*, mwangolé*	persona angolana	persona angolana	persona angoleña	Angolan person
ñaneca (<i>ma-ngongo</i> : ídem)	mangongo	1. marula; canhoiro (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula, canho	1. marula; canhoiro (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula; canho	1. marula (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. fruto de la marula	1. marula tree (<i>Sclerocarya birrea</i>) 2. marula fruit
quimbundo (<i>ndongo</i> : iglesia, templo; entre otros significados)	Mani-Ndongo, mani-ndongo	sacerdote supremo, encarregado de receber missionários estrangeiros e acompanhar campanhas militares	sacerdote supremo, encarregado de receber missionários estrangeiros e acompanhar campanhas militares	sacerdote supremo, encargado de recibir misionarios extranjeros y acompañar campañas militares	high priest, who is entrusted with welcoming foreign missionaries and joining military campaigns

quimbundo (<i>marimba</i> : tambores)	marimba	marimba; xilofone de madeira	marimba; xilofone de madeira	marimba; xilófono de madera	marimba; wooden xylophone
quimbundo (<i>marimba</i> : tambores)	marimbar	tocar marimba	tocar marimba	tocar marimba	to play marimba
quimbundo (<i>marimbondo</i> : avispas; plural de <i>rimbondo</i>)	marimbondo	marimbondo; maribondo; vespa; vespão; caba	vespa; vespão	avispa; avispon	wasp; hornet
quimbundo (<i>maluvu</i> : ídem)	maruvo, maluvo, marufo, malufo	1. vinho de palmeira-bordão; vinho de palma (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. vinho de caju 3. (por extensão) qualquer bebida fermentada	1. vinho de palmeira-bordão; vinho de palma (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. vinho de caju 3. (por extensão) qualquer bebida fermentada	1. vino de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. vino de anacardo 3. (por extensión) cualquier bebida fermentada	1. African palm wine (<i>Hyphaene guineensis</i>) 2. cashew wine 3. (by extension) any fermented beverage
quimbundo (<i>masambala</i> : ídem)	massambala	sorgo; milho-zaburro (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorgo; milho-zaburro (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorgo; maicillo (<i>Sorghum bicolor</i>)	sorghum (<i>Sorghum bicolor</i>)
quimbundo (<i>masangu</i> : ídem)	massango	milhete; milho-miúdo; painço (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	milhete; milho-miúdo; painço (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	mijo perla (<i>Pennisetum typhoideum</i>)	pearl millet (<i>Pennisetum typhoideum</i>)

quimbundo (<i>masemba</i> : ídem; de <i>kusemba</i> : cortejar, agradar; o plural de <i>semba</i> : <i>umbigada</i>)	masemba, masemba	dança com distribuição de quadrilha e com <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)	dança com distribuição de quadrilha e com <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)	baile con distribución de contradanza y con <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)	type of square dance with <i>umbigada</i> (<i>semba</i>)
quimbundo (<i>mataku</i> : ídem)	mataco	mataco; bunda; traseiro	rabo; traseiro	culo; pandero	ass; arse; butt; bum; bund; derriere
quimbundo (<i>matamba</i> : ídem)	matamba ¹ , Matamba ²	1. folha de mandioca ¹ 2. guisado de folhas de mandioca ¹ 3. território e antigo reino que compreende as terras de Golungo, Duque de Bragança e Malanje ²	1. folha de mandioca ¹ 2. guisado de folhas de mandioca ¹ 3. território e antigo reino que compreende as terras de Golungo, Duque de Bragança e Malanje ²	1. hoja de yuca ¹ 2. guisado de hojas de yuca ¹ 3. territorio y antiguo reino que comprende las tierras de Golungo, Duque de Brangança y Malanje ²	1. cassava leaf ¹ 2. cassava leaf stew ¹ 3. territory and ancient kingdom that encompasses the territories of Golungo, Duque de Brangança and Malanje ²
quimbundo (<i>mateba</i> , plural de <i>diteba</i> : rama de matebeira; de <i>kutebuka</i> : quedarse con menos ramas)	mateba, mateva	fibra da palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fibra da palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fibra de especie de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>)	fiber of a species of African palm oil tree (<i>Hyphaene guineensis</i>)
quimbundo (<i>mateba</i> , plural de <i>diteba</i> : rama de matebeira; de <i>kutebuka</i> : quedarse con menos ramas)	matebeiro	palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	palmeira-bordão (<i>Hyphaene guineensis</i>)	especie de palmera africana (<i>Hyphaene guineensis</i>)	species of African palm oil tree (<i>Hyphaene guineensis</i>)

quimbundo (<i>matete</i> : ídem; de <i>kuteta</i> : crepitar, alusión al ruido de hervir)	matete	papas de farinha de mandioca ou de milho com mel	papas de farinha de mandioca ou de milho com mel	papas de harina de yuca o de maíz con miel	porridge made of cassava flour or corn flour with honey
quimbundo (<i>mátumbu</i> : tierras del interior, zona rural; salvaje, indómito)	matumbice	burrice	burrice	estupidez	stupidity
quimbundo (<i>mátumbu</i> : tierras del interior, zona rural; salvaje, indómito)	matumbo, matumbu	1. grosseiro 2. ignorante; inexperienced 3. pouco inteligente	1. grosseiro 2. ignorante; inexperienced 3. pouco inteligente	1. grosero; basto 2. ignorante; inexperto 3. poco inteligente	1. rude; coarse 2. ignorant; inexperienced 3. unintelligent; shortsighted
quimbundo (<i>mbako</i> : ídem)	mbaco, mbaca	homem ou mulher estéril	homem ou mulher estéril	hombre o mujer estéril	sterile man or woman
quimbundo (<i>muleke</i> : niño)	moleque, muleke ¹ moleca, muleka ²	1. moleque; menino; garoto ¹ 2. moleca; menina; garota ²	1. puto; rapaz; miúdo ¹ 2. menina; miúda ²	1. niño; chico ¹ 2. niña; chica ²	1. boy; kid ¹ 2. girl; kid ²
quimbundo (<i>monandengue</i> : ídem; de <i>ndengue</i>)	monandengue	menino; menina; criança	miúdo; miúda; criança	chiquillo; chiquilla; nene; nena niño; niña	child; kid; tiny tot

quimbundo (<i>muringi</i> : ídem)	moringue	moringue; moringa (Sul); bilha (Minas Gerais); quartinha (Rio Grande do Sul); alcarraza	alcarraza	alcarraza	clay jar
quimbundo (<i>muhamba</i> : cesta, carga, transporte hecho de varas y hojas de palmeras) ¹ quicongo (<i>mwamba</i> : caldo) ²	muamba	1. cesto para mercadorias ¹ 2. guisado com óleo de palma (ex. muamba de galinha, peixe, etc.) ² 3. molho de polpa de dendém ²	1. cesto para mercadorias ¹ 2. guisado com óleo de palma (ex. muamba de galinha, peixe, etc.) ² 3. molho de polpa de dendém ²	1. cesta para mercancías ¹ 2. guisado con aceite de palma (ej. <i>muamba</i> de gallina, pescado, etc.) ² 3. salsa de pulpa de nuez de palma ²	1. basket of goods ¹ 2. palm oil stew (ex. chicken <i>muamba</i> , fish <i>muamba</i> , etc.) ² 3. pulpe palm nut sauce
quimbundo (<i>mukama</i> : esclava concubina)	mucama, mukama	mucama; mucamba; macuma; camba; criada	criada	criada; mucama (Arg., Chile, Cuba, Par. y Ur.)	maid
quimbundo (<i>mufete</i> : pescado asado)	mufetar	preparar mufete	preparar mufete	preparar <i>mufete</i>	to cook <i>mufete</i>
quimbundo (<i>mufete</i> : ídem; de <i>kufeta</i> : murmurar, cuchichear, probablemente en alusión al chisporroteo del fuego o de las brasas)	mufete	peixe grelhado na brasa, acompanhado com mandioca, banana-da-terra e batata doce, em molho à base de óleo de palma	peixe grelhado na brasa, acompanhado com mandioca, banana-pão e batata doce, em molho à base de óleo de palma	pescado asado a la brasa, acompañado de yuca, banano o boniato, en salsa a base de aceite de palma	grilled fish, paired with cassava, plantain or sweet potato, in a palm-oil-based sauce.

quimbundo (<i>mujimbu</i> : ídem)	mujimbo*	boato; fofoca	boato; mexerico	cotilleo; chisme	gossip
quimbundo (<i>mulumba</i> : ídem)	mulumba	corcova; corcunda; giba	corcova; corcunda; giba	joroba; chepa; giba	hump; hunchbag
quimbundo (<i>misanga</i> : rosario; plural de <i>musanga</i> : cuenta de cristal)	mussanga	miçanga; conta de vidro	missanga; conta de vidro	cuenta de cristal	glass bead
quimbundo (<i>museke</i> : arena gruesa, zona arenosa o arena roja)	musseque	favela	bairro de lata	barrio de chabolas; villa miseria (Arg.)	slum
quimbundo (<i>muteta</i> : ídem)	muteta	massa de sementes de abóbora descascadas e moídas	massa de sementes de abóbora descascadas e moídas	masa de semillas de calabaza peladas y molidas	dough made of peeled and ground pumpkin seeds
quimbundo (<i>mutune</i> : ídem)	mutune	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, con resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)
quimbundo (<i>muzambu</i> : ídem; de <i>kuzambula</i> : adivinar)	muzambo, muzambu	sortilégio; processo de adivinhação do futuro ou de doenças	sortilégio; processo de adivinhação do futuro ou de doenças	sortilegio; proceso de adivinación del futuro o de enfermedades	fortune telling; process of predicting the future or illnesses

quimbundo (<i>muzangala</i> : ídem; de <i>kuzangalala</i> : presumir)	muzangala	moço; garoto; rapaz; jovem	rapaz; jovem	chico; joven	boy; youngster
quioco (<i>muzangola</i>)	muzangola	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, con resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)
quimbundo (<i>munzenza</i> : novato, no habituado a las costumbres de la localidad, forastero)	muzenza	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso com menos de 7 anos de obrigações 3. forasteiro	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso com menos de 7 anos de obrigações 3. forasteiro	1. neófito religioso 2. (candomblé) neófito religioso con menos de 7 años de obligaciones 3. forastero	1. religious neophyte 2. (candomblé) religious neophyte with less than 7 years of obligations. 3. foreigner
quimbundo (<i>muzenze</i> : ídem)	muzenze	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)
quimbundo (<i>muzongue</i> : ídem)	muzongue	caldo de diversos peixes, com mandioca e óleo de palma	caldo de diversos peixes, com mandioca e óleo de palma	caldo de diversos pescados, con yuca y aceite de palma	stock made of various fishes, with cassava and palm oil
desconocido	muzúbia*	mulher linda e gostosa	mulher linda e sensual	mujer bonita y sensual	beautiful, sensual woman

quimbundo (<i>munzumbi</i> : rocío, llovizna)	muzumbi	chuva miúda; chuvisco	chuva miúda; chuvisco	llovizna	light rain; drizzle
quimbundo (<i>muzumbu</i> : ídem)	muzumbo	1. intérprete; tradutor 2. boca; lábio grosso 3. focinho	1. intérprete; tradutor 2. boca; lábio grosso 3. focinho	1. intérprete; traductor 2. boca; labio grueso 3. hocico	1. interpreter; translator 2. mouth; thick lip 3. snout
quimbundo (<i>muzumba</i> : madera muy rígida)	muzungo	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)	dabema (<i>Piptademia africana</i>)
quimbundo (<i>nkundi</i> : ídem)	ncunde, nkundi	mensageiro	mensageiro	mensajero	messenger; courier
quimbundo (<i>ndandu</i> : ídem)	ndando	parente	parente	pariente	relative; family member
quimbundo (<i>kandengue</i> : infante; <i>ka-</i> : diminutivo; <i>ndengue</i> : pequeño)	ndengue, kandengue, candengue	1. pessoa mais jovem 2. algo de pouca extensão, altura ou volume; pequeno	1. pessoa mais jovem 2. algo de pouca extensão, altura ou volume; pequeno	1. persona menor 2. algo de poca extensión, altura o volumen; pequeño	1. younger person 2. something short in length, height or volume; small
quimbundo (<i>ndúmbe</i> : aprendiz, quien recibe instrucción religiosa para ser admitido en religión)	ndumbe	noviço religioso	noviço religioso	novicio religioso	religious neophyte

quimbundo (<i>ngôla</i> : ídem)	Ngola	nome do rei do antigo reino do Ndongo	nome do rei do antigo reino do Ndongo	nombre del rey del antiguo reino de Ndongo	king's denomination in the ancient kingdom of Ndongo
quimbundo (<i>ngôlambole</i> : ídem)	ngolambole	1. chefe do exército no antigo reino do Ndongo 2. administrador dos bens do <i>Ngola</i>	1. chefe do exército no antigo reino do Ndongo 2. administrador dos bens do <i>Ngola</i>	1. jefe del ejército del antiguo reino de Ndongo 2. administrador de los bienes del <i>Ngola</i>	1. army chief in the ancient kingdom of Ndongo 2. asset manager of the <i>Ngola</i>
quimbundo (<i>ngeleja</i> : igreja; posiblemente del portugués <i>igreja</i>)	nguelé*, ngele*	igreja	igreja	iglesia	church
umbundo (<i>mumbe</i> : ídem)	omumbe	árvore ramnácea de entre 3 e 20 metros, de folha persistente e de frutos pequenos e doces (<i>Berchemia discolor</i>)	árvore ramnácea de entre 3 e 20 metros, de folha persistente e de frutos pequenos e doces (<i>Berchemia discolor</i>)	árbol ramnáceo de entre 3 y 20 metros, de hoja perenne y de frutos pequeños y dulces (<i>Berchemia discolor</i>)	mountain date; bird plum; brown ivory; dog plum; wild almond (<i>Berchemia discolor</i>)
quimbundo (<i>pango</i> : cáñamo)	pango	canábis; pango; liamba; diamba; riamba; maconha; fumo-de-angola (Alagoas, Sergipe); bango; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	canábis; erva; marijuana (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marihuana; mariajuana; maría; hierba (<i>Cannabis sativa</i>)	cannabis; marijuana; dope; weed; ganja (<i>Cannabis sativa</i>)

quimbundo (<i>pemba</i> : ídem)	pemba	1. calcário argiloso usado por curandeiros em exorcismos e xinguilamentos; giz 2. feitiço	1. calcário argiloso usado por curandeiros em exorcismos e xinguilamentos; giz 2. feitiço	1. caliza arcillosa usada por curanderos en exorcismos y xinguilamentos; tiza 2. hechizo	1. clayey limestone used by witch doctors in exorcisms and xinguilamentos; chalk 2. spell
quimbundo (<i>kiénga</i> : vasija de metal para cocer cosas)	quenga, kenga	quenga; prostituta	prostituta	prostituta	prostitute
quimbundo (<i>kibaka</i> o <i>kimpaka</i>)	quibaca, kibaka	quibaca; tibaca	bráctea floral de palmeira	bráctea floral de palmera	flower bract of a palm tree
quimbundo (<i>kibanga</i> : ídem; de <i>kubanga</i> : procrear, alusión a la reproducción)	quibanga, kibanga	curral; rebanho	curral; rebanho	corral; rebaño	farmyard; herd
quimbundo (<i>kibua</i> : caída)	quíbuá, kíbuá	1. ato de cair; queda 2. mentira	1. ato de cair; queda 2. mentira	1. acto de caerse; caída 2. mentira	1. falling; fall 2. lie
quimbundo (<i>kisasa</i> : arbusto espinoso, zarzal)	quiçaça, kisasa	1. quiçaça, sarça baixa 2. terra árida e estéril	1. sarça baixa 2. terra árida e estéril	1. arbusto bajo y espinoso 2. tierra árida y estéril	1. low and spiny shrub 2. arid, barren land

quimbundo (<i>kilapi</i> : lápiz grande, alusión al registro de deudas)	quilapeiro, quilapeira, kilapeiro, kilapeira	1. quem pede dinheiro emprestado frequentemente 2. caloteiro	1. quem pede dinheiro emprestado frequentemente 2. caloteiro	1. quien pide dinero prestado frecuentemente 2. deudor moroso; defraudador; estafador	1. who frequently asks for loans 2. debtor; defaulter; fraudster; scammer; deadbeat
quimbundo (<i>kilapi</i> : lápiz grande, alusión al registro de deudas)	quilápi, kilapi	1. dívida 2. venda a crédito	1. dívida 2. venda a crédito	1. deuda 2. venta a crédito	1. debt 2. credit sale
quimbundo (<i>kilombo</i> : ídem), umbundo (<i>ocilombo</i> : campo de iniciación o flujo de sangre de un pene recién circuncidado) y umbundo (<i>ulombo</i> : remedio preparado con la sangre del prepucio de los iniciados en el campamento)	quilombo, kilombo	1. acampamento; lugar de reunião 2. acampamento militar	1. acampamento; lugar de reunião 2. acampamento militar	1. campamento; lugar de reunión 2. campamento militar	1. encampment; gathering place 2. military camp
quimbundo	quilombola, kilombola	membro de um quilombo	membro de um quilombo	miembro de un quilombo	quilombo member

quimbundo (<i>kimbanda</i> : curandero, médico, brujo, adivino nigromante; de <i>kubánda</i> : tratar de descobrir)	quimbanda, kimbanda, quimbandeiro, kimbandeiro	adivinho curandeiro; feiticeiro-médico popular	adivinho curandeiro; feiticeiro-médico popular	adivino curandero; brujo-médico popular	seer and witch doctor; traditional healer
quimbundo (<i>kisangua</i> : cerveza de maíz germinado y hervido) o umbundo (<i>ocisangwa</i> : ídem)	quissângua, quiçângua	tipo cerveja de milho grelado e fervido, sem fermentação	tipo de cerveja de milho grelado e fervido, sem fermentação	tipo de cerveza de maíz germinado y hervido, sin fermentación	kind of not fermented beer made of sprouted, boiled corn
quimbundo (<i>kitaba</i> : ídem)	quitaba, kitaba	massa estaladiça de amendoim ou sémamo torrado, condimentada com malaguetas	massa estaladiça de amendoim ou sémamo torrado, condimentada com piri-piri	masa crujiente de cacahuete o sésamo tostado, condimentada con chiles	crunchy peanut paste or toasted sesame paste, seasoned with chilli pepper
quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitanda, kitanda	1. feira 2. posto de venda de gêneros frescos	1. feira 2. posto de venda de gêneros frescos	1. mercadillo; mercado; feria 2. puesto de venta de gêneros frescos	1. flea market; street market; fair 2. stall selling fresh groceries
quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitandar, kitandar	quitandar; vender na rua ou na feira	vender na rua ou na feira	vender en la calle o en el mercado o mercadillo	to sell in the streets or in street markets

quimbundu (<i>kitanda</i> : mercado, plaza, mercadillo)	quitandeiro, quitandeira, kitandeiro, kitandeira	vendedor ambulante ou de feira	vendedor ambulante ou de feira	vendedor ambulante o de mercado o mercadillo	street vendor or street market vendor
quimbundo (<i>kuritáta</i> : lamentarse, alusión a la dureza de la vida)	quitata	prostituta	prostituta	prostituta	prostitute
quimbundo (<i>kitoto</i> : ídem)	quitoto, kitoto	cerveja de milho grelado e fuba	cerveja de milho grelado e fuba	cerveza de maíz germinado y fuba	beer made of sprouted corn and fuba
quimbundo (<i>kitungu</i> : cuchitril)	quitungo, kitungu	quitungo, cesta de verga	cesta de verga	cesta de mimbre	wicker basket
quimbundo (<i>kitutu</i> : indigestión)	quitute, kitute	comida apetitosa e requintada, como entrada: quitute; ujica; acepipe; iguaria; paparico; petisco	comida apetitosa e requintada, como entrada: acepipe; iguaria; paparico; petisco	comida apetitosa y refinada, como entrante: manjar; exquisitez; aperitivo	delicacy prepared as a starter; delicatessen; appetizer
quimbundo (<i>kitutu</i> : indigestión)	quituteiro, kituteiro	pessoa que prepara bons quitutes	pessoa que prepara boas iguarias de entrada	persona que prepara manjares de entrante	someone who prepares great delicacies as a starter
quimbundo (<i>kijila</i> : renuncia impuesta por relión, tradición o ley; o <i>kixila</i> : legado, lo que se deja o transmite a otros)	quixila	prática de remissão de culpas dos antepassados	prática de remissão de culpas dos antepassados	práctica de remisión de culpas de los antepasados	practice of forgiving the ancestors' sins

quimbundo (<i>kixikila</i> : asentar, alusión al registro de valores)	quixiquila, kixikila	contribuição rotativa a membros da família ou colegas	contribuição rotativa a membros da família ou colegas	contribución rotativa a miembros de la familia o colegas	rotating contribution to family members or peers
quimbundo (<i>kizaka</i> : ídem; de <i>kuzuka</i> : macerar, deshacer, estar cocido por el calor)	quizaca, quisaca, kizaca, kizaka	1. folha de mandioca 2. guisado de folhas de mandioca	1. folha de mandioca 2. guisado de folhas de mandioca	1. hoja de yuca 2. guisado de hojas de yuca	1. cassava leaf 2. cassava leaf stew
quimbundo (<i>kizomba</i> : fiesta, diversión, baile)	quizomba, kizomba	1. festa; divertimento 2. fusão de semba, rumba congoleza, zouk antilhano, etc., que combina instrumentos eletrônicos 3. dança que acompanha a kizomba	1. festa; divertimento 2. fusão de semba, rumba congoleza, zouk antilhano, etc., que combina instrumentos eletrônicos 3. dança que acompanha a kizomba	1. fiesta; diversión 2. fusión de <i>semba</i> , rumba congoleña, zouk antillano, etc., que combina instrumentos electrónicos 3. baile que acompaña la <i>kizomba</i>	1. party; fun 2. fusion of <i>semba</i> , Congolese rumba, Antillean zouk, etc., that combines electronic instruments 3. accompanying dance of <i>kizomba</i>

quimbundo (<i>sanzala</i> : población, residencia apartada)	sanzala	1. libata; embala; umbala; aldeia tradicional angolana formada principalmente por cubatas 2. residência de um <i>soba</i> 3. residência afastada da casa principal	1. libata; embala; umbala; aldeia tradicional angolana formada principalmente por cubatas 2. residência de um <i>soba</i> 3. residência afastada da casa principal	1. aldea tradicional angolana formada mayoritariamente por cubatas 2. residencia de un <i>soba</i> 3. residencia separada de la casa principal	1. traditional Angolan hamlet made up largely of cubatas 2. <i>soba</i> 's residence 3. residence separated from the main building
quimbundo (<i>semba</i> : <i>umbigada</i>) o umbundo (<i>samba</i> : estar animado)	semba	1. dança popular angolana caracterizada pela <i>umbigada</i> 2. música que acompanha esta dança	1. dança popular angolana caracterizada pela <i>umbigada</i> 2. música que acompanha esta dança	1. danza popular angolana caracterizada por la <i>umbigada</i> 2. música que acompaña esta danza	1. popular Angolan dance, characterized by the <i>umbigada</i> move 2. accompanying music of this dance
quimbundo (<i>kusenga</i> : separar)	sengar	sengar; sessar; peneirar; joeirar; apurar; refinar	peneirar; joeirar; apurar; refinar	colar; tamizar	to sieve; to sift; to refine
quimbundo (<i>sengui</i> : ídem; tal vez de <i>kusengulula</i> : desgraciar, en alusión al odio a los aligátores)	sengue	espécie de aligátor africano	espécie de aligátor africano	especie de aligátor africano	species of African alligator

quimbundo (<i>kusesa</i> : tamizar)	sessar	sessar; sengar; peneirar; joeirar; apurar; refinar	peneirar; joeirar; apurar; refinar	colar; tamizar	to sieve; to sift; to refine
quimbundo (<i>soba</i> : ídem)	soba	representante da autoridade regional, subordinado ao <i>Ngola</i>	representante da autoridade regional, subordinado ao <i>Ngola</i>	representante de la autoridad regional, subordinado al <i>Ngola</i>	representative of the regional authority, subordinated to the <i>Ngola</i>
quimbundo (<i>soba</i> : representante de la autoridad regional)	sobado	território sob controle do <i>soba</i>	território sob controle do <i>soba</i>	territorio bajo el control del <i>soba</i>	territory under the control of the <i>soba</i>
quimbundo (<i>tandála</i> : ídem)	tandala, tendala	1. primeiro conselheiro de Estado, correspondente ao Presidente do Conselho do Rei da Nação; vicepresidente na hierarquia do antigo reino do Ndongo 2. Presidente interino do antigo reino do Ndongo durante as eleições do <i>Ngola</i>	1. primeiro conselheiro de Estado, correspondente ao Presidente do Conselho do Rei da Nação; vicepresidente na hierarquia do antigo reino do Ndongo 2. Presidente interino do antigo reino do Ndongo durante as eleições do <i>Ngola</i>	1. primer consejero de Estado, correspondiente con el Presidente del Consejo del Rey de la Nación, vicepresidente en la jerarquía del antiguo reino de Ndongo 2. Presidente interino del antiguo reino de Ndongo durante las elecciones del <i>Ngola</i>	1. first State counselor, who corresponds to the Chairman of the Board of the Nation's King, vicepresident according to the hierarchy in the ancient kingdom of Ndongo 2. interim President in the ancient kingdom of Ndongo during the elections for the <i>Ngola</i>

quimbundo (<i>ntanga</i> : tela de sujeción)	tanga, ntanga	1. tapa-sexo 2. tanga	1. tapa-sexo 2. tanga	1. taparrabos 2. tanga	1. loincloth 2. thong
umbundo (<i>tuno</i> : ídem)	tuno	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, com resina de cor vermelha intensa (<i>Harungana madagascariensis</i>)	planta tropical africana medicinal, con resina de color rojo intenso (<i>Harungana madagascariensis</i>)	dragon's blood tree; orange-milk tree (<i>Harungana madagascariensis</i>)
quicongo (<i>wanu</i> : guisante)	uandu, wanu	guandeiro; guando; guandu; anduzeiro; andu (<i>Cajanus cajan</i>)	ervilha-de-angola; feijão-do-congo; feijão-congo (<i>Cajanus cajan</i>)	guandú (Col., C. Rica, Pan., P. Rico y Ven.); gandul (Col., C. Rica, Cuba, Hond., Nic. y P. Rico) (<i>Cajanus cajan</i>)	pigeon pea plant (<i>Cajanus cajan</i>)
quicongo (<i>wanu</i> : guisante)	uandu, wanu	guando; guandu; andu; feijão-guando (<i>Cajanus cajan</i>)	ervilha-de-angola; feijão-do-congo; feijão-congo (<i>Cajanus cajan</i>)	guandú (Col., C. Rica, Pan., P. Rico y Ven.); gandul (Cuba, P. Rico) (<i>Cajanus cajan</i>)	pigeon pea (<i>Cajanus cajan</i>)
quimbundo (<i>umbanda</i> : brujería, produción de actos mágicos, arte de curar)	umbanda	1. arte de curar 2. feitiço; amuleto	1. arte de curar 2. feitiço; amuleto	1. arte de curar 2. hechizo; amuleto	1. healing art 2. spell; amulet
quimbundo (<i>umúi</i> : ídem)	umui (en planalto de Benguela y Mossamedes)	maboque; fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	maboque; fruto do maboqueiro, árvore loganiácea da África tropical e subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	fruto de árbol loganiáceo, del África tropical y subtropical (<i>Strychnos spinosa</i>)	monkey orange fruit (<i>Strychnos spinosa</i>)

quimbundo (<i>kuxinga</i> : insultar, ultrajar, ofender)	xingar	xingar	insultar	insultar	to insult
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguila	vidente; médium	vidente; médium	vidente; médium	psychic; medium
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguilamento	1. ritual em que se invocam os espíritos 2. ato ou efeito de xinguilar; estar em transe	1. ritual em que se invocam os espíritos 2. ato ou efeito de xinguilar; estar em transe	1. ritual en que se invocan los espíritus 2. acto o efecto de estar en trance	1. ritual in which spirits are invoked 2. act or effect of being in a trance
quimbundo (<i>kuxingila</i> : llamar o invocar espíritus, estar magnetizado)	xinguilar	entrar em transe, ser influenciado por espíritos	entrar em transe, ser influenciado por espíritos	entrar en trance, ser influenciado por espíritos	to go into a trance, to be influenced by spirits
quimbundo, quicongo, umbundo y lunda (<i>nzambi</i> : Dios, divinidad)	Zambi, Zâmbi, Nzambi	Deus banto	Deus banto	Dios bantú	bantu god
quimbundo (<i>nzumbi</i> : fantasma)	zumbi, nzumbi	1. cazumbi; zumbi; fantasma 2. zumbi; morto-vivo	1. fantasma 2. zumbi; morto-vivo	1. fantasma 2. zumbi	1. ghost 2. zombie

quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zunga	venda ambulante	venda ambulante	venta ambulante	hawking; peddling; street selling
quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zungar	1. vender na rua 2. deambular; andar à toa	1. vender na rua 2. deambular; andar à toa	1. vender en la calle 2. deambular; vagar	1. to sell in the streets; to peddle; to hawk
quimbundo (<i>nzunga</i> : calle, vía pública, venta ambulante)	zungueiro	vendedor ambulante	vendedor ambulante	vendedor ambulante	hawker; peddler; street vendor

